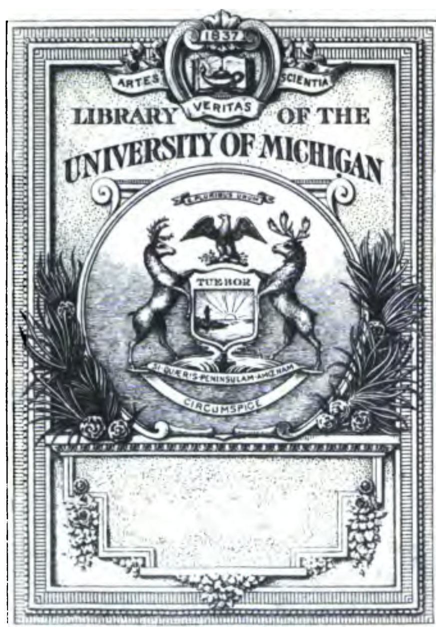


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

Par

Saint-Hyacinthe




CHRYSOSTOMUS MATANASIUS. D.r Q.S. M.D.L.L.
Quand il ecrit ce Docteur si parfait,
Quelque grand que soit le volume,
Les Graces tiennent le Cornet
Et Mercure conduit La plume.
Apelles Pinxit
Calotin sculpsit

LE CHEF D'OEUVRE D'UN INCONU,

Poëme heureusement découvert & mis au jour; avec des Remarques savantes & recherchées,

Par M. le Docteur

CHRISOSTOME MATANASIUS:

Saint-Hyacinthe, Hyacinthe Cordonnier, known as Chevalier de Thémiseul de

On trouve de plus une Dissertation sur HOMERE & sur CHAPELAIN; deux Lettres sur des Antiques; la Preface de CERVANTES sur l'Histoire de D. QUIXOTTE DE LA MANCHE; la Deïfication d'ARISTARCHUS MASSO, & plusieurs autres choses non moins agréables qu'instructives.

SIXIEME EDITION,

Revûe, corrigée, augmentée, & diminuée.

Infelix eorum ignorantia, qui ea damnant quæ non intelligunt. Lib. Inc. §. 1. *Art. XV.*

S. D. L. R. G.

TOME PREMIER.



A LA HAYE,

Chez PIERRE HUSSON.

Anno Æ. V. M.DCCXXXII.

Ab instauratione Litterarum decimo octavo.


ARTES
LIBRARY
UNIVERSITY

TRADUCTION FRANCOISE DES VERS PRECE'DENS.

POËME

A LA LOUANGE DU TRES-EXCELLENT ET TRES-SUBTIL

DOCTEUR

CHRISOSTOME MATANASIUS;

Prince des Critiques tant Anciens que Modernes.

Rabbins, ne vantons plus notre rare Science,
Notre Capacité, ni notre Intelligence:
Le ſavant Matanaſe aujourd'hui nous fait voir
Que rien n'eſt comparable à ſon profond Savoir.
Son Erudition n'eut jamais de pareille:
Ce ſera deſormais la neuviéme Merveille.
D'un Chef-d'Oeuvre il ſait faire un Chef-d'Oeuvre
nouveau.
Jamais nul Ecrivain n'eut un Talent ſi beau.
Qu'on ceſſe de vanter la Grece & l'Italie:
Jamais elles n'ont vû de ſi rare Génie.
Quelle Vivacité d'Imagination!
Quelle Subtilité de Pénétration!
Oui! la Sagacité, qu'en ſon Livre il étale,
Surpaſſe de bien loin tout l'Art de la Cabbale;
Et jamais, en un mot, aucun Commentateur
N'a ſi bien pénétré l'Eſprit de ſon Auteur.

Par ſon très-humble & très-obéïſſant Serviteur CHRISOLOGOS CARITIDES Profeſſeur en Langues Orientales dans l'Univerſité de Nieuwe Have.

- - - Juvatque novos decerpere Flores,
Insignemque meo capiti petere inde Coronam,
Unde prius nulli velarint tempora Musæ.

LUCRET. I. 927.

TRADUCTION FRANCOISE DES VERS PRECE'DENS.

POËME

A LA LOUANGE DU TRES-EXCELLENT ET TRES-SUBTIL DOCTEUR CHRISOSTOME MATANASIUS,

Prince des Critiques tant Anciens que Modernes.

RAbbins, ne vantons plus notre rare Science,
Notre Capacité, ni notre Intelligence:
Le savant Matanase aujourd'hui nous fait voir
Que rien n'est comparable à son profond Savoir.
Son Erudition n'eut jamais de pareille:
Ce sera desormais la neuviéme Merveille.
D'un Chef-d'Oeuvre il sait faire un Chef-d'Oeuvre nouveau.
Jamais nul Ecrivain n'eut un Talent si beau.
Qu'on cesse de vanter la Grece & l'Italie:
Jamais elles n'ont vû de si rare Génie.
Quelle Vivacité d'Imagination!
Quelle Subtilité de Pénétration!
Oui! la Sagacité, qu'en son Livre il étale,
Surpasse de bien loin tout l'Art de la Cabbale;
Et jamais, en un mot, aucun Commentateur
N'a si bien pénétré l'Esprit de son Auteur.

Par son très-humble & très-obéïssant Serviteur CHRISOLOGOS CARITIDES Professeur en Langues Orientales dans l'Université de Nieuwe Have.

Εἰς τὸν Σόφον Τρισμέγιϛον

Τὸν ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΝ ΜΑΤΑΝΑΣΙΟΝ.

Θις ȣ̃νκνȣν ἄθορ λόγγ δὶδ ϛανδ
Οὖντȣζτ τὶλ ὐȣ̃ρ βικτώριȣς ἄνδ
Δὶδ φρόμ ἣς ἧδ θις γάρλανδ βε̃ρ
Θατ νȣ ȣ̓πον ἰορ ὤ̃ν ὺȣ ȣ̓ῆρ
Ἀ Γαρλανδ μὴδ ὀφ σȣζ νευ βῆς,
Ανδ σὸκτ ἰν σȣ̓̀ζ ȣντροδεν ȣ̓ῆς
Ας νῶ μανς τεμπελς ῆρ διδ κρῶν
Σηβ θις γρητ ἄθορς ανδ ἰὸρ ὦν.

ΤΑΒΟΥΔΑΤΙ.

IN

Clarissimi, Doctissimi, Ornatissimique Viri

D. CHRISOSTOMI MATANASII,

Q. L. E. C. L. H.

Commentarios.

O Sapiens quisquis gaudes Auctore doceri
   Atque animum pasci fertiliore cibo,
Huc ades; & pulchros ex omni tempore versus
   Perlege, quos paucis ista tabella notat.
Invenies quæ digna legi, quæ digna reponi
   Pectore; quæ genium dantque probantque bonum.
O male consultos sibi! queis male sana juventus
   Desidiæ & luxûs victa tepore jacet?
PHOEBUS in excelso consedit vertice Pindi
   Aonidum casto consociante choro,
Nec nisi vesanos capiti allatura dolores
   Prosilit è cerebro Docta MINERVA Patris.
Vos animis, studiis, veræque cupidine Laudis
   Discite perpetuo vincere vulgus iners.
Persarum Regi non plures arcula gemmas
   Clusit, quam hoc varias nobile cludit opus.
Et sapida & salsa est hic omnis pagina libri;
   Discite, sunt passim seria mixta jocis.
Non posset liber hic fulvo mercarier auro.
   Hoc perit, hic numquam deperiturus erit.

Cecinit P. D. S. H. D. T.

To the ingenious & Learned Doctor MATANASIUS, on his most elaborate Commentary on the Excellent Master-piece of an unknown Author.

GReat MATANASE *in quest of this rich Ore*
You 've boldly lanched out new Worlds t'explore.
You've found a fruitful soil by none yet trod,
Reserved for Heros or some demi God:
The product here you've bravely made your own,
And by just title you deserve a Crown.
No undisputed Monarch govern'd yet,
With universal sway, the Realms of Wit.
Nature could never such expence afford;
Each several Province had a several Lord;
But now become extravagantly kind,
With all her treasures she adorns your mind.
Her different Powers are here united found,
And you Wit's Universal Monarch crown'd.
Your Mighty sway, your great desert secures,
And every Muse & every Grace is yours.
To none confin'd by turns you all enjoy,
Sated with this you to another flye:
So Sultan like in your Seraglio stand,
Whilst wishing Muses wait for your command.
Thus no decay no want of vigour find,
Sublime your fancy, boundless is your mind,
Not all the blasts of time can doe you wrong;
Young spite of age, in spite of weakness strong,
Time like Alcides strikes you to the ground,
You like Antæus from each fall rebound.

HENRICUS DE BOLINBROKE
Annæ à Secretis.

LOF-

LOFBAZUIN

Geblazen over de weêrgalooze

PUIKAANTEKENINGEN

Van 't Pronkjuweel der Aarts-Letter-Helden,

DOCTOR MATANASIUS,

Over 't meesterstuk van een onbekenden, hem door een gunstig noodlot ter hand gekomen.

MAnmoedig Letterheld, ô MATANASIUS,
Gun, dat myn Zang-Godin u groete met een kus,
Of om haar eerbied met meer ootmoet te betuigen,
Gun dat ze zich mag voor uw voeten nederbuigen,
En lekken nederig uw Tabbarts wyden boord.
Waar heeft ooit eeuw van zulk een Godlyk Man gehoord?
Wie ooit, o *Febus*, kon uw heilge Kabinetten
Met braaver kunst voor 't oog der wyzen openzetten?
Wie trof met beter geest eens Dichters oogenwit,
En trok dus uit zyn werk het rechte merg en pit?
Heeft *Servius*, de Tolk van *Maroos* zegenzangen,
Zyn naam in Pindus Koor voor eeuwig opgehangen,
Gevolgt van duizenden, wiens onvermoeide vlyt,
Der Dichtren geest ontwrong de tanden van de nyt,

En wiens vernuft, ten schrik der raazende Zoylen,
Ging in de woeste Zee der Griekische wysheid zeylen,
Ontdekkende in Homeer al wat de sterveling
Door 't naarstig onderzoek ooit met 't verstant omving,
Hoe zal men MATANAAS spitsvindigheid beloonen?
Wat Palmtak, wat Lauwrier zal zyn paruik bekroonen?
Hy die uit een Gedicht van weinig woorden, haalt
Een reeks van schatten, door zyn schrandren geest bestraalt?
Hy die, om op het spoor des rechten zins te stappen,
Den boezem opent der geheimste weetenschappen,
Die uit de beste Aaloude en Nieuwe Schryvren 't licht
Weet uit te storten op dit onwaardeerlyk Dicht;
Hy die Wysgeerte met Geleertheid weet te paaren,
En 't sterk geheugen met ryp oordeel te evenaaren.
Dus vliegt voor eeuwig 's Mans onsterfelyke naam,
En streeft de wolken door op wieken van de Faam.
Wyk *Burmans*, *Scaligers*, *Gronoven* en *Salmaazen*,
Hoogstratens, *Kupers*, wyk, wyk *Bentleis*, *Kusters*, *Haazen*;
En gy *Daceria* met uw *Dacerius*,
Uw roem schiet ver te kort by MATANASIUS.
Gy ook, die steeds verwart in nutte bezigheden,
Uitpluist der Grieken dragt en Romes zwier van kleeden;
Hun Mantels, Tabbarts, en hun schoenen, op den leest
Zeer werkzaamlyk gepast van uw beruchten geest.
De pen van MATANAAS zal uwe pen doen zwichten
Gelyk de zilvre Maan verdooft de mindre lichten.
Reeds kraakt de Drukpers en zy zucht in baarensnood
Van honderd Boeken, nooit te schenden van de dood.

Hier

Hier zal men zien gestaaft met puik en klem van reden,
Wie d'eerste vinder was van meel tot brood te kneden;
Wie eerst zich wapende met Helm en met Rondas;
Wie dat de Moeder van *Eneas* Voedster was;
Wie de eerste Stad voorheen in't Ryk der Maan deedt
vesten;
Wat slag van Vogels klooft de lucht in die gewesten:
Of in 't Trojaansche puin gesmoort is *Hectors* kroost,
Of heeft in ballingschap zyns Moeders ziel vertroost;
En andre stoffen van myn Zangnimf niet te melden,
Wel waardig 't eêl vernuft van Phœnix-Letterhelden.
O *Vondel*, tweede *Apol* van Neerlands Helikon,
Die blinkt aan Pindus zwerk gelyk een heldre Zon,
Mogt MATANASIUS u tot een Tolk gebeuren,
Hoe zou de *Boekzaalist* zyn euveldaad betreuren?
Hy die uw zuivren roem, ô Agrippyner zwaan,
Te smetten met zyn inkt heeft schendig onderstaan.
Wat zag ik Ambrozyn, wat andre lekkernyen,
Wat schat getrokken uit uw trotse Poëzyen?
Hoe zou dat Fransch gebroed, 't verwaant brood-
rottennest,
Voor ieder staan beschaamt, geschuwt gelyk de pest,
O MATANAAS, hangt toch aan *Vondels* werk uw
Zegels;
Val de *Aristarchen* aan, bestorm die Lettervlegels;
't Saa wapen u met Speer, met Beukelaar en Helm:
Wie *Vondels* eer bevlekt, is aller schelmen schelm.
Geen schelmstuk wordt zo schelms van d'Acheron
bezeeten,
Of 't kan die lastertong met reden zyn verweeten.
Slaa dan de hand aan 't werk, en toon dit snoode Ras,
Dat nooit de Helikon aan reden schatbaar was;
Dat 't menschen niet betaamt der Goden taal te ziften,
Noch 't minst te vitten op Held *Vondels jammerschrif-
ten.* *
Dat *Febus* edle drift geen laffe regels kent,

* *Treurspeelen.*

En buiten 't nauw begrip der strenge wetten rent:
Val aan, met schelden, op de ontaarde Fransche Benden,
Ja ruk vry *Marsyas* den huid van zyne lenden.
Dus blyft het Gulde Beeld van onzen Aards-Poëet
Op 't heilig Outer door u eeuwig vast gesmeed.
Zo wordt die Phœnixgeest voor eeuwig aangebeden;
Zo zult ge in *Febus* Koor God *Vondels* zy bekleeden.
Zo trotst uw naam den tyd; uw glori blyft aldus
Met *Vondels* roem verknocht, ô MATANASIUS.

Jamque opus exegi, quod nec Jovis ira, nec ignes,
Nec poterit ferrum, nec edax abolere vetustas.

Amicissimo cecinit

BERNARDUS FRANCISCUS RUDOLPHUS,

ASTREOLIDES ELEPHANTIUS, Artium Secretarum Magister, & Scholæ Utopianæ Conrector.

Au très-Illustre, très-Docte & Savantissime Docteur

MATANASIUS,

Touchant ses judicieuses Remarques sur l'admirable

CHEF D'OEUVRE D'UN INCONU.

Comme l'on voit, Illustre MATANASE,
Parmi cailloux resplendir la topaze,
Ainsi ton los luit parmi les Savans.
Ou comme on voit parmi ces feux brillans,
Astres nommez, la claire Lune luire,
Ainsi ton los, par ce que viens d'écrire,
Resplendira parmi les doctes gens.
On voit chez toi raison, esprit & sens,
A mon avis, plus qu'en autre qui vive:
Bien il appert, par cette œuvre tant vive,
Que viens donner tant liberalement
Aux gens de bien pour leur enseignement.
Tu n'as voulu, pour consacrer ton Livre,
Et pour qu'il pût tous les Siecles survivre,
Choisir Marquis, lequel pût désormais
Par son nom seul l'établir à jamais.
Malaisément on sort franc & delivre,
Lorsque l'on veut en ses actes ensuivre
Le veuil des Grands, & repondre à leurs faits.
C'est se charger d'un trop penible faix;
Trop mieux que moi tu sais cela, beau Sire.
Ce nonobstant, octroye de te dire,
Qu'as moult bien fait, alors qu'as mieux aimé
Elire un homme, en sçavoir estimé,

me, personne ne reconnoissant mieux que moi combien il vous est dû. Heureux! si vous ne le jugez pas indigne de vous, & si vous le regardez comme une marque de l'estime pleine d'admiration que j'ai pour l'immense érudition, qui paroît dans tout ce que vous faites. En effet, pour ne parler, MONSIEUR, *que de votre* HISTOIRE CRITIQUE, *où voit-on avec plus de délicatesse, de goût, de précision, regner une plus grande connoissance de toutes choses? L'antiquité n'a rien d'impénétrable à vos yeux; les siecles presens n'ont point de nouveautez qui vous échapent;* & votre tête (*comme* M. DACIER *l'a dit d'un Savant du premier ordre*) est un trésor qui vous fournit souvent des richesses peu communes, que nous ignorerions toujours sans vous.

Quelle Langue vous est inconnuë? L'on voit que vous savez non seulement le François, *l'*Anglois, *l'*Italien,

lien, *l'*Espagnol, *l'*Allemand, *le* Hongrois, *le* Batavique, *le* Danois, &c. *non seulement* le Latin, *le* Grec, *l'*Hebreu, *l'*Arabe, *le* Chaldéen, *l'*Egyptien, *le* Samaritain, *le* Cophte, *le* Syriaque, *l'*Armenien; *mais encore le* Turc, *le* Chinois, *le* Georgien, *le* Finlandois, *le* Japonois, *le* Bersilien, *le* Malois, *le* Malabrois *même*: *Vous auriez pû*, MONSIEUR, *servir d'interprête à la confusion de* Babel.

Que je plains le sort de ceux qui en s'attachant à quelque Science particuliere négligent l'étude des Langues! Ne connoîtront-ils jamais les avantages de la LITTERATURE? *Et la voix publique qui reserve à ceux qui s'y appliquent, le Titre de* SAVANS *par excellence, ne leur ouvrira t-elle point les yeux, sur l'importance de cette Etude!*

Un Philosophe, *selon la definition même du mot, n'est qu'un homme* amoureux de la Sagesse *. *Un* Ma-

* C'est ce que veulent dire ces deux mots φίλος Σοφός.

Mathematicien *n'est qu'un homme qui pourfuit la Vérité jusqu'au milieu des infinimens petits, un* Medecin *veut la santé du corps, un* Théologien *le salut de l'ame, & ainsi des autres. Mais le* Philosophe *n'est que* Philosophe, *le* Mathematicien *n'est que* Mathematicien. *Et l'on sait que les* Medecins *& les* Théologiens, *loin de procurer la santé au corps, & le salut à l'ame, ne font ordinairement que détruire l'un, & égarer l'autre. Où est donc le vrai* SAVANT? *C'est le* LITTERATEUR, *comme nous venons de le remarquer. C'est* M. BURMAN. *C'est* M. BENTLEY. *C'est* M. *de* ROSEL BEAUMONT; *mais si ce sont là des* SAVANS, MONSIEUR, *que n'êtes-vous pas? Vous qui savez rencherir sur l'interpretation de* JESUS-CHRIST *même. Aussi* M. CUPER, *comme vous nous l'aprenez dans votre Journal tom. 3. p. 312, vous apelle* VIRUM PROFECTO

TO ERUDITISSIMUM, & *n'a pû s'empêcher de demander*, qui eſt donc l'Auteur de la belle Hiſtoire Critique qui paroît depuis quelque tems?

J'irois trop loin, MONSIEUR, *ſi je m'abandonnois au plaiſir de m'étendre davantage ſur vos louanges, je m'arrêterai en vous marquant avec ingenuité une crainte qui m'agite depuis du tems. C'eſt que quelque Souverain ne vous choiſiſſe pour être ſon Ambaſſadeur à la* Chine: *vous ſeriez l'homme du monde le plus propre à y avancer ſes affaires. Quel charme ne ſeroit-ce pas à l'*EMPEREUR CHINOIS, *ſi l'on vouloit le faire haranguer en ſa propre Langue par un Européen! Si cela arrive*, MONSIEUR, *gardez-vous bien d'accepter cet honneur. Quelque gloire qu'il en revînt d'un côté à la Litterature, elle y perdroit trop de l'autre. Songez que vous ne devez pas preferer l'éclat d'une pompe vaine au ſoin de re-*

repandre cette haute érudition, où un grand nombre de Lecteurs ne sont pas capables de s'élever, *comme vous avez eu la bonté de nous l'apprendre dans l'*Avertissement du second Tome de l'Histoire Critique. *Qu'il vous suffise de vous contempler* * *au dessus des Philosophes, des Jurisconsultes, des Mathematiciens, des Poëtes & des autres Savans qui sont proprement* le Peuple *de la Republique des Lettres*, le Vulgaire, *que le* LITTERATEUR *voit bien loin au dessous de lui. Je suis avec toute l'estime & la vénération que je vous dois*,

* *Cœtusque vulgares &* *udam* *Spernit humum fugiente penna.* Hor.

MONSIEUR,

Votre très-humble & très-obeissant Serviteur,

Le Docteur CHRISOSTOME MATANASIUS.

Q.S.M.D.L.L.

PREFACE

De la quatrieme Edition.

VOICI une nouvelle Edition du CHEF-D'OEUVRE *d'un* INCONNU *avec des Remarques.* L'applaudissement avec lequel le Public en a reçu la prémiere Edition a été pour moi un puissant motif pour perfectioner celle-ci: car, comme l'a dit un Ancien,

Immensum Gloria calcar habet.

La premiere Edition étoit cependant bien éloignée de la perfection où elle devoit être. Ce n'étoit qu'une ébauche que l'impatience d'un de mes amis enleva de mon Cabinet & qu'il osa publier sans mon consentement. J'avouerai toutefois que je fus d'abord instruit de ce larcin & qu'on n'avoit encore imprimé que deux ou trois feuilles de cet Ouvrage,

*** quand

quand je voulus ravoir mon manuſcrit. Mais les inſtantes ſollicitations de quelques Perſonnes d'un très-grand merite & d'une très-grande qualité, avec qui d'ailleurs je vivois familierement, m'obligea de conſentir à l'impreſſion du reſte. *Pace eorum dixerim*, cette condeſcendance m'a couté quelques regrets. 1°. Je vis ce Livre imprimé avec un ſi grand nombre de fautes,

Que le méconnoiſſoit l'œil même de ſon pere.

2°. Je remarquai que l'Editeur y avoit fourré certaines choſes de ſa façon. 3°. J'appris que ce Livre avoit été défendu à *Paris*, de ſorte qu'il y devint ſi cher qu'il fut acheté jusques à dix écus pour la Bibliotheque de ſon Eminence, Monſeigneur le Cardinal de ROHAN. La peine que je reſſentois de tout cela étoit telle, que j'en ſerois reſté inconſolable, ſi malgré ces fautes, ces inſertions, que nous appellons en La-

tin

tin *Adulterinæ*, & les défenſes de vendre ce Livre, en France, le Public ne lui avoit rendu les témoignages les plus avantageux.

On a vû toutes les Dames ſe faire un plaiſir de chanter les amours de COLIN & de CATOS. Un jour que j'allai voir un celèbre † Magiſtrat de mes amis, je le trouvai qui chantoit le CHEF-D'OEUVRE avec la Baſſe continuë qu'il jouoit admirablement ſur ſon Clavecin. J'ai vû des Lettres écrites par des Savans de *Paris*, de *Bruxelles*, de *Weſel*, de *Maſtricht*, d'*Amſterdam*, de *Geneve*, de *Hall* en *Saxe*, de *Leipſic*, de *Berlin*, de *Londres*, qui étoient pleines de grandes louanges non ſeulement pour le *Chef-d'œuvre*, mais encore pour mes *Remarques*. Que dirai-je de très-renommez Négocians d'*Amſterdam* qui nous aſſurerent, M. PA-

† M. HAASCLOPER dont tout le monde connoit le mérite.

GNIOTES & moi, que ce Livre y avoit été si fort gouté que plusieurs jours de suite on ne s'étoit presque entretenu en Bourse d'autres choses que des éloges qui lui sont dûs. Que peut-on dire de plus en faveur de cet Ouvrage? L'on sait que la *Bourse* d'Amsterdam est un composé de toutes les Nations du Monde, & qu'ainsi mériter les suffrages de cette Bourse, c'est mériter ceux de tout l'Univers. C'est pouvoir dire qu'on est parvenu à ce goût universel qui charme toutes les Nations & qui ne plaît pas moins aux Peuples du *Levant* qu'à ceux du *Couchant*: dégré de perfection auquel les Ouvrages d'HOMERE même n'ont pû parvenir.

Ne sait-on pas d'ailleurs que malgré la défense qui fut faite aux *Libraires* & aux *Colporteurs* de France de debiter le CHEF-D'OEUVRE, il s'en est fait deux Editions dans ce Royaume, l'une

ne à *Rouen*, & l'autre à *Orleans*, De ſorte que dans quatre mois de tems il s'eſt fait trois Editions de ce Livre.

M. MENKENIUS, Recteur magnifique de l'Univerſité de *Leipſik*, m'a fait l'honneur de me dédier ſes deux belles Oraiſons de *Charlataneria Eruditorum*, quoique je n'euſſe point l'honneur d'être connu de lui, & il ne fait pas de difficulté de m'y appeller *un homme incomparable & le Prince des Critiques de ce ſiecle.* VIRUM *incomparabilem & Criticorum H. T. Principem.*

M. de KRUYNINGEN, pour qui il y a un ſi bel Article dans le nouveau *Moreri*, m'a fait auſſi l'honneur de me dédier quelques-uns de ſes excellens Ouvrages. Certains Poëtes de *Hollande*, & entre autres un nommé *Zeeus*, l'ayant attaqué d'une maniere peu reſpectueuſe pour avoir dit que VONDEL, *célebre Poëte Hollan-*

dois, n'entendoit pas le Theatre. Ce Seigneur crut qu'il devoit confondre par la plaisanterie l'audace impertinente de ces *Barboteurs* de l'*Hippocrene* & il m'adressa la Lettre où il les punissoit en se rejouïssant. Ce même Seigneur m'a encore dédié un autre Ouvrage, intitulé *de Zangberg ontzet*, c'est-à-dire, *le Parnasse délivré.* C'est un Poeme Héroï-comique, où *Zeeus* & ceux de sa clique sont drapés par des lambeaux tirés de leurs propres Ouvrages. Outre les titres de *Geleerden* & de *Roemruchtigen* que M. de Kruyningen me donne, il m'appelle encore *la Gloire & le Phœnix de nos jours.*

ô Roem, ô Fenix onzer dagen:

Il a fait plus. Il a cru qu'une Lettre qui paroitroit venir de moi, donneroit un nouvel éclat à ses excellens Ouvrages. Et pour

pour cet effet il a eu lui-même la bonté de se faire réponse en mon nom. Cette réponse se trouve imprimée à la suite de la Lettre qu'il m'avoit fait l'honneur de m'adresser.

A ce sujet je me souviens qu'un Auteur qui m'est inconnu, a fait aussi inserer dans le *Mercure Galant* une Lettre qui n'est point de moi, quoi qu'elle paroisse sous mon nom. Je le dis ici afin qu'on ne la mette point au rang de mes Ouvrages.

Dans le tems que le Public rendoit ainsi justice au CHEF-D'OEUVRE & recevoit mes Remarques avec tant de bonté, quelques *Zoïles* oserent toutefois s'élever contre nous. *Livor summa petit.*

Madame du NOYER, qu'un grand Plénipotentiaire au Congrès d'*Utrecht* nomma avec beaucoup de justice l'*Illustre Ambassadrice de la Princesse Renommée*;

Madame *du* NOYER, dis-je, dont nous avons de si beaux Ouvrages, a bien voulu, dans *une de ses Quinteſſences*, nous inſtruire d'une diſpute qui étoit arrivée à *Verdun* au ſujet du CHEF-D'OEUVRE.

Voilà la Copie fidelle du recit qu'elle en fait.

Copie d'une Lettre écrite de Verdun, à &c.

„ Un Officier de la Garniſon
„ ayant apporté ici le *Chef-d'œuvre d'un Inconnu*, avec les *Remarques* du Docteur MATANASIUS, & vantant extrémement cet Ouvrage, fut contredit par un Critique, qui prétendit lui prouver que ce Livre ne valoit rien. La diſpute s'échaufa de part & d'autre; chacun paria que ſon ſentiment étoit le meilleur, & l'on convint de s'en remettre là-deſſus à la déciſion d'un ami com-

„ commun, homme d'esprit,
„ qui étoit en liaison avec M. de
„ FONTENELLE, & autres Sa-
„ vans du premier ordre, & qui
„ par conséquent étoit Juge
„ très-competent sur ces sortes
„ de matieres. On lui écrivit le
„ fait, & voici la réponse qu'on
„ en reçut. Elle est datée de
„ Paris, & adressée à celui qui
„ soutenoit le parti du Livre.

„ Ta Lettre, MON CHER,
„ a été vûë de plusieurs Savans,
„ qui en ont été charmez. Ils
„ jugent tous comme toi du Li-
„ vre en question, & l'un d'eux,
„ prenant la parole; Vraiment,
„ a-t-il dit,

Ce gentil Officier m'enchante,
Il a le goût bon, l'esprit net,
Et je vois bien que de sa Tente,
Il a sû faire un Cabinet.
Quant à ce perroquet qui jase,
Et se croit inspiré des Dieux,
Eh! mon ami juge un peu mieux,
Ou bien que la foudre t'écrase.

„ En mon particulier, ajoûte
„ l'Auteur de cette Réponſe,
„ j'ai une vraye joye de voir nos
„ Savans de ton avis, & du mien
„ là-deſſus : mais j'aurois ſouhai-
„ té que leur emportement con-
„ tre ton Antagoniſte eût été
„ moins violent, quoi que fran-
„ chement parlant, il eſt très-
„ ſûr qu'on n'a jamais mieux mé-
„ rité l'Anathême en matiere de
„ bel eſprit; car il eſt conſtant
„ que tout le monde approuve
„ MATANASIUS. L'idée ſeule
„ de ce Livre eſt charmante. Il
„ eſt écrit purement, & avec
„ beaucoup de legereté. Cet
„ Ouvrage fourmille de traits
„ qui font voir clairement que
„ ſon Auteur a une érudition
„ vaſte & choiſie, une imagina-
„ tion forte & brillante, & qui
„ plus eſt un ſens extraordinaire-
„ ment droit.

L'on voit par ce jugement que l'envie n'a ſervi qu'à relever la

Gloire que le CHEF-D'OEUVRE s'est acquise. Dans l'*impromptu* que je viens de raporter, quelle imprécation terrible contre le Censeur de cet Ouvrage? On a bien vû dans les disputes des Savans sur HOMERE, les défenseurs de ce Poëte, † vouloir faire passer pour ignorans, pour gens sans goût, sans pénétration, gens bouffis d'orgueil, sots, impudens, ridicules, temeraires, vanteurs d'eux-mêmes, ceux qui ont osé trouver quelques défauts dans ce grand Poete. On a poussé la chose jusques à soutenir qu'ils étoient les séducteurs de la jeunesse, les pestes publiques d'un Etat, qu'ils ruinoient tout bon Gouvernement, en apprenant à la jeunesse qu'HOMERE peut avoir des défauts : mais jamais leur zèle n'a été jusques à souhaiter, du moins publiquement,

† Voyez le *Traité des Causes de la corruption du goût* par Madame DACIER.

ment, que la foudre exterminât les *Critiques* d'HOMERE, comme on a souhaité que la foudre écrasât ceux qui ont osé critiquer le CHEF-D'OEUVRE *avec des Remarques.*

Eh, mon ami, juge un peu mieux,
Ou bien que la foudre t'écrase:

De sorte que puis qu'il est passé en regle qu'on juge de la bonté d'un Ouvrage par l'ardeur que ses partisans font paroitre dans sa défense, j'ose assurer qu'il n'a point encore paru de Livre qui mérite plus universellement l'approbation du Public,

Ou bien que la foudre t'écrase.

La Modestie m'empêche d'en dire davantage, ainsi je finis après que j'aurai dit un mot de ce qu'il y a de particulier dans cette Edition.

Je ne rendrai aucun compte des retranchemens qu'on y a faits. Pour ce qui regarde les additions on verra qu'elles ſont très-conſiderables. Outre quantité de nouvelles reflexions & de nouveaux paſſages tirés tant des Auteurs *Grecs* & *Latins* que des Auteurs *Anglois*, *François* & autres; on trouvera de grands Articles tous nouveaux ſur le CHEF-D'OEUVRE en general, & ſur les perſonnes de CATOS & de COLIN en particulier. On y trouvera auſſi quelques Lettres ſur des matieres très-importantes. Et de plus le CHEF-D'OEUVRE notté, tel que Madame d'AUSSONNE le chantoit lors qu'elle eut la bonté de m'en apprendre les paroles. Le portrait de cette DAME ſe voit auſſi auprès de cette admirable Chanſon. Plût au Ciel, CHER LECTEUR, que j'euſſe pu vous peindre ſa voix, afin qu'en vous repréſentant les traits

traits de cette DAME, j'eusse pu aussi vous représenter la douceur des sons qu'elle formoit, lors qu'elle m'apprit COLIN *Malade.* Mais il en est d'elle comme de CICERON, dont un savant *Jesuite* a dit que personne ne pouvoit représenter la voix.

Ora MYRON, *humeros* CHRYSIPPUS, *lumina finxit*
PRAXITELES; *vocem fingere nemo potest.*

C'est-à-dire, MYRON *a représenté le visage de* CICERON, CHRYSIPPUS *les épaules*, PRAXITELES *les yeux*, *personne ne peut en représenter la voix.*

Donné à *Pedanstadt* le 12. Octobre de l'Ere Chrétienne 1715. la quarante-huitiéme de *mon âge*, & la seconde de *mon Regne Scholastique.*

PREFACE

De la prémiere Edition.

L'On sait qu'en 1577. PIERRE PITHOU fit imprimer à Paris chez *Mamert Patisson* un petit Poëme qu'il avoit découvert parmi des MSS. & qui a pour Titre *Pervigilium Veneris*. Cette découverte parut si heureuse à tous les Savans, qu'ils s'empresserent à l'envi l'un de l'autre à rétablir dans sa perfection ce petit Ouvrage, qui étoit corrompu en une infinité d'endroits.

JUSTE LIPSE, ce fin Critique, y travailla avec quelque succès dans le premier Livre de ses *Elect. cap.* 5. JANUS DOUZA, fils, & JEAN WEITZIUS, tenterent la même chose, mais tout cela auroit été peu sans un nou-

nouveau Manuscrit, sur lequel CLAUDE SAUMAISE, & ensuite PIERRE SCRIVERIUS travaillerent, & par le moyen duquel, s'ils n'ont pas entiérement rétabli les endroits defectueux de cet Ouvrage, ils en ont du moins corrigé un grand nombre. SCRIVERIUS se chargea de le faire paroître, & le fit en effet, non seulement avec ses Notes & celles de SAUMAISE, mais encore avec celles de plusieurs autres, dans un petit Livre imprimé à la Haye. Ce Livre a pour Titre DOMINICI BAUDII *Amores*, *edente* PETRO SCRIVERIO *inscripti Th. Graswinkelio Equiti.* Quoi que le *Pervigilium Veneris* fût publié avec un grand nombre de Notes de PITHOU, de LIPSE, de SCRIVERIUS, de WEITSIUS, de SAUMAISE, & de plusieurs autres, ANDRE' RIVINUS fit encore sur ce Poëme un nouveau Commentaire, qui parut

première Edition.

parut à *Leipsic* en 1664. Enfin un Savant, dont la modestie nous dérobe le nom, en a donné en 1712. une Edition nouvelle, où il a réuni toutes les autres avec beaucoup d'ordre & de netteté. L'Edition s'en est faite à *Amsterdam* pour *Henri Scheurleer*, Libraire à la *Haye*. On trouve à la fin du même Livre le *Cupido Cruci adfixus* d'AUSONE, accompagné des Notes de MARIANG. ACCURSIUS, d'ELIE VINET, de PIERRE SCRIVERIUS, & d'un Anonyme; outre des Observations de JOSEPH SCALIGER & de GASPAR BARTHIUS qu'on a ajouté à la fin de cet Ouvrage.

Les soins que tant de Grands Hommes ont pris pour donner au Public ces deux petits Poëmes, m'ont servi d'exemple pour lui offrir celui-ci, intitulé LE CHEF-D'OEUVRE D'UN INCON-

NU. Je me flatte que le Public le recevra avec autant de joie qu'il a reçu les deux autres, qu'il le lira avec autant de plaisir, & qu'il en tirera autant, ou même plus d'utilité.

Pour moi je n'en vois point qui soit plus propre à détromper du faux brillant de cette éloquence vaine, où la Raison épuisée s'efforce à surprendre l'imagination, & à étourdir ainsi l'intelligence d'un Lecteur. Toutes les Graces qui y paroissent y sont naturelles. L'Auteur n'y fait point glisser de pensées fausses sous des ornemens étrangers; si cette Piece plaît, c'est par un mérite qui lui est propre. *Ab omnibus longe accersitis ornamentis aliena, & nativâ pulchritudine placente.*

Præf. Pervigil. Ven. p. v. Ed. de 1712.

La seule chose que le Public auroit à souhaiter, c'est qu'une plume plus habile & plus délicate que

que la mienne, eût travaillé à faire ſentir l'excellence de cet Ouvrage. Car, diſons-le ; malgré la bonne opinion que nous avons de nous-mêmes, le goût du ſiecle eſt ſi corrompu, qu'il ne ſuffit pas d'offrir au Public de belles choſes, il faut encore lui déſiller les yeux, trop obſcurcis pour être frapez du beau qu'on leur préſente. La beauté, la douceur, les graces qui regnent dans ce CHEF-D'OEUVRE demanderoient, pour être miſes dans tout leur jour, un homme qui joignît au goût fin & délicat de la Cour, toute l'Erudition du College ; un Docteur élevé dans la pouſſiere de l'Ecole, n'a pas aſſez de ces ſentimens vifs, où les perſonnes du Grand monde excellent, & qui leur fourniſſent de ces expreſſions heureuſes qu'on n'apprend point dans les Univerſitez.

Mais ce qui me console de l'imperfection qui se trouvera dans mes Remarques, c'est l'esperance que quelqu'un plus habile que moi viendra supléer à mon insufisance,& qu'un troisiéme suivi encore de quelqu'autre, pourra faire enfin paroître ce CHEF-D'OEUVRE dans tout son éclat.

Je n'arrêterai pas l'impatience du Lecteur par un plus long discours, je vais seulement lui apprendre, comment j'ai eu le bonheur de découvrir cette excellente Piece, & quels sont les Poëtes à qui des Savans du premier ordre l'ont attribuée.

Ce n'est point un vieux Manuscrit qui nous a conservé cet Ouvrage; il est venu jusqu'à nous par la voye de la Tradition. Madame d'AUSSONNE, qui aime sur toutes choses la *Poësie* & la *Musique* où elle réüssit également bien, aprit cette piece de M. BRI-

GNOLLES de *Toulouse*. Comme la beauté des paroles les ont fait mettre en chant ; cette Dame faisoit de cette Piece sa chanson favorite. Un jour que je la lui entendis chanter, autant ou plus charmé, si j'ose le dire, de la beauté des Vers que de la douceur de la voix, je la priai de me les apprendre ; j'écoutai avec tant d'attention, que je sûs bien-tôt ce que je voulois savoir, & que j'en fus regaler six de mes amis, avec qui je devois souper. Ces Messieurs, plus respectables encore par leur grand savoir, que par la dignité de leurs charges, écouterent cette Piece avec des transports d'admiration que j'aurois peine à représenter ; l'applaudissement fut universel ; il falut la répéter plusieurs fois, & Monsieur le Docteur IXIXIUS, qui naturellement aime peu les Vers, ne pût s'empêcher de lui

donner les plus grands éloges.

J'avouë ingenument que cette fois je commençai à avoir bonne opinion de mon goût, puis qu'il étoit conforme à celui de tant d'excellens personnages, car on doit dire que si j'étois du mérite de ces Messieurs, on auroit pû, en copiant leur conversation, faire comme PLUTARQUE, un *nouveau Banquet des sept Sages.*

Je leur fis part du dessein que j'avois déja formé de donner avec des Remarques ce CHEF-D'OEUVRE au Public. Ils m'exhorterent fort à le faire, & chacun à l'envi m'offrit tous les Livres de sa Bibliotheque.

On rechercha ensuite quel pouvoit être l'Auteur de ce CHEF-D'OEUVRE. Quelques-uns crurent que c'étoit GUILLAUME DE LORRIS ou JEHAN de MEUNG, Auteurs du fa-

meux

meux *Roman de la Rose*. D'autres pensoient que ce pourroit bien être GEOFROY RUDEL, PIERRE d'AUVERGNE, ou bien ANSEAUME; mais après quelques reflexions l'on convint que la Piece étoit plus moderne, & que le tems le plus reculé où l'on devoit la raporter étoit le regne de FRANÇOIS premier; entre CHARTIER, VILLON, CEVES, CRETIN, BOUCHET, dont on parla, les sentimens ne furent guéres partagez; on l'attribua plutôt à CRETIN qu'à aucun autre; mais il arriva encore un nouveau sujet de discussion. On me fit repeter la Piece, & quelques-uns crurent qu'on devoit encore la juger posterieure au Regne de FRANÇOIS I: & la raprocher jusques à celui de HENRI IV. On parla de MALHERBE, de la JESSÉE, de VAU-

VAUQUELIN, & tout ce qu'on dit ne put faire conclure que cette Piece fût d'eux. Ainsi comme toutes les raisons qu'on aporta pour & contre, ne parurent que de simples probabilitez, & que des probabilitez ne peuvent jamais former un raisonnement même probable, (comme l'ont fort bien remarqué MM. les Auteurs *du Journal Litteraire* †) content d'admirer l'Ouvrage, on ne s'inquiéta plus de son Auteur. Et moi après avoir fait reflexion que tant d'habiles gens n'avoient osé décider sur cette affaire, je crus que je ne pourrois le faire sans témérité; qu'ainsi je devois me contenter d'appeller ce Poëme LE CHEF-D'OEUVRE D'UN INCONNU.

Quelqu'extraordinaire que ce Titre paroisse, il convient parfaitement

† Tom. I. p. 152.

ment à l'Ouvrage, car si quelqu'un demande comment l'on sait que cet Ouvrage est le CHEF-D'OEUVRE de son Auteur, puis qu'on ne le connoît pas, on lui répondra que quel que soit cet Auteur, ce POËME doit être son CHEF-D'OEUVRE, puis qu'on ne peut rien faire de plus beau. Ceux qui ne sont pas de mon sentiment peuvent se dispenser de lire ce Livre, je n'écris que pour les personnes qui ont de la connoissance & du goût, & qui en ont assez pour discerner, non seulement le bon d'avec le médiocre, mais encore, l'excellent d'avec le bon. Pour les autres, je les regarde comme des profanes indignes d'entrer dans le Sanctuaire des Muses.

. . . . . . Cicer ingere large
Rixanti populo, nostra ut floralia
possint

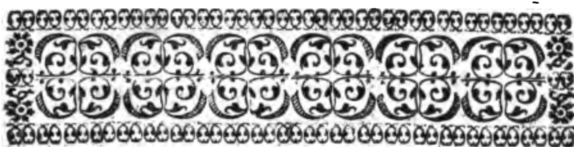
Préface de la Prem. Edition.

Aprici meminisse senes. Quid pulchrius?

Donné à *Pedanstadt* le 15. d'Août de l'Ere Chrétienne 1714. la 47. de *mon âge* & de mon *Regne Scholastique* la premiere.



EPI-



EPITRE DE MONSIEUR CHLOEUS A MONSIEUR LE DOCTEUR MATANASIUS.

J'Apprends avec plaisir que ta savante plume,
GRAND MATANASIUS, va produire un volume;
Que tu vas mettre au jour le CHEF-D'OEUVRE accompli
D'un Auteur recelé dans l'ombre de l'oubli:
Ta main ravit au Tems une si belle proie;
Mais le Tems se la voit arracher avec joie,
Puisque malgré l'effort du *Zoïle* irrité,
Tu vas la consacrer à l'immortalité.
Poursuis, SAVANT DOCTEUR, & qu'un beau Commentaire
Eclaircisse les yeux du stupide Vulgaire,
Que son goût rétabli par tes belles Leçons,
Préfére le bon sens à l'amas des vains sons.
Montre-lui que des mots rangez avec cadence,

Du

EPITRE.

Du ſublime ſouvent n'ont rien que l'apparence;
Et qu'en vain d'un Auteur l'eſprit abatardi,
Veut fixer avec art LA VERITE' qui fuit.
La ſimple VERITE' veut ſans fard, ſans parure;
Marcher par les ſentiers de la belle nature.
Quiconque ſent pour elle un véritable amour,
Ne doit point emploïer de ruſes, de détour,
Il faut que ſimplement. . . . mais quoi? que vais-je dire?
Oubliai-je, ô DOCTEUR, que tu vas nous inſtruire,
Et ſi tu dis un mot, qu'il faut avec reſpect
Que ma Muſe attentive arrête ſon caquet?



ODE



ODE

A MONSIEUR LE DOCTEUR

MATANASIUS,

Sur ses Remarques sur le Chef-d'œuvre d'un Inconnu.

MUse, quel est ce feu divin,
Qui m'anime & qui me transporte?
Il ne faut point de voix si forte,
Pour chanter l'Amour & le Vin.
Je ne touche jamais la Lire,
Que pour les amoureux accords;
Si tu ne daignes me conduire,
En vain je ferai des efforts.



Inspire-moi pour celebrer
Le fameux nom de MATANASE:
Souffle-moi ta plus vive emphase,
J'en ai besoin pour le louer:
Malherbe, *Despreaux*, *Homere*,
Dans un sujet si grand, si haut,
N'auroient tous fait que de l'eau claire:
Le ferois-je comme il le faut?

Non

O D E.

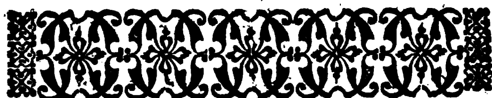
Non, non, je me connois à fond,
Je ſens trop bien mon impuiſſance:
Et je ne pourrois ſans jactance
Oſer chanter un ſi grand Nom.
Prenne donc qui voudra ma place;
Je la lui cede ſans regret;
De plus, ma fougue qui ſe glace,
M'ordonne de finir. J'ai fait.



Par ſon très-humble & très-obéiſſant Serviteur.

PAGNIOTES.

Te-



TEMOIGNAGES DES SAVANS.

Madame du NOYER *dans la* QUINTESSENCE *du* 23. *Août* 1714.

ON trouve chez la Veuve Uytwerf à la Haye un Livre nouveau intitulé LE CHEF-D'OEUVRE D'UN INCONNU....... On trouve dans ce Livre un ſavoir & une érudition très-profonde avec un ingenieux badinage par lequel l'Auteur ſait adroitement mêler l'agréable à l'utile.

Et dans une autre Quinteſſence.

Il eſt conſtant que tout le monde approuve MATANASIUS. L'idée ſeule de ce Livre eſt charmante. Il eſt écrit purement & avec beaucoup de legereté. Cet Ouvrage fourmille de traits qui font voir clairement que ſon Auteur a une Erudition vaſte & choiſie, une imagination forte & brillante & qui plus eſt un ſens extraordinairement droit.

Meſ-

Messieurs les AUTEURS *du Journal Litteraire dans les mois de Septembre & Octobre* 1714.

On trouve de l'esprit répandu dans cet Ouvrage.

Monsieur le FEVRE *dans Son Mercure du mois d'Octobre* 1714.

Tout Paris retentit du bruit du nom du GRAND CHRISOSTOME MATANASIUS, & bien des gens qui n'entendent ni le Grec ni le Latin, & qui par consequent ne lisent guere plus de la moitié de son Livre, s'imaginent que les Eloges qu'ils lui donnent leur établissent une réputation de Savans.

Monsieur du SAUZET *dans Ses savantes Nouvelles Litteraires p. 74. T. I.*

Suivant le sentiment du Docteur MATANASIUS p. 176 de ses EXCELLENTES Remarques sur le CHEF-D'OEUVRE D'UN INCONNU.

Monsieur MENKENIUS *Recteur magnifique de l'Université de Leipsic dans*

la

la dédicace qu'il fait de deux Excellens Discours à l'Auteur de ce Livre apelle cet Auteur

Virum incomparabilem, Criticorum hujusce Temporis Principem. *Homme incomparable, Prince des Critiques.*

Et plus bas:

. . . . *Docte* MATANASI
Parens optime dulcium leporum,
Censor candide, fautor & chorage
Phœbi, qui ausus es elegante vena
Doctum doctius explicare carmen.

„ Savant MATANASE, pere excellent des Graces les plus touchantes ;
„ Agreable censeur, le protecteur &
„ l'apui d'APOLLON, vous qui avez
„ expliqué avec beaucoup d'élegance
„ un Poëme savant d'une maniere encore plus savante.

Les RR. PP. AUTEURS *des Memoires pour les Arts & pour les Sciences qui s'impriment à Trevoux* en parlant du CHEF-D'OEUVRE avec les Remarques.

***** L'Idée

L'Idée de ce Livre a plu à tout le monde.

Monsieur de KRUYNINGEN *dans la Lettre qu'il a adressée à l'Auteur de cet Ouvrage sur le* Zangberg in gevaar, le traite de *Geleerde*, *Roemruchtige*, *Wydvermaarde*. „ Savant, Renommé, „ Très-Fameux.

& à la page 9.

ô Geleerde MATANASIUS, die reeds zulk eenen onsterfelyken Roem behaalt hebt door uwe *Aanmerkingen op het Meesterstuk van een onbekenden!*

„ ô Savant MATANASE, qui déja „ avez acquis un renom immortel par „ vos Remarques sur le *Chef-d'œuvre* „ *d'un Inconnu*.

à la page 11.

Zal men eerlang by het uwe, beroemde MATANASIUS, als eene held're *Morgenstar*, ja waarom niet als een schitterende *Middagzon*, in *Pindus* Tempel-Koor heerlyk te pryk zien staan.

„ Le

„ Le comparera-t-on au vôtre, re-
„ nommé MATANASE, qui comme
„ une brillante étoile du Matin, oui
„ pourquoi point comme un Soleil en
„ son midi, êtes honorablement vu dans
„ le Sanctuaire du Pinde.

Le même Monsieur de KRUYNINGEN *dans la Dedicace de son* Zangberg ontzet, appelle l'Auteur de ce Livre,

ô Roem, ô Fenix onzer dagen.

„ ô Gloire, ô Fenix de nos jours.

Messieurs, les AUTEURS *du Journal Hollandois, intitulé* Maandelyke Uittreksels, *lors qu'ils annoncent dans le mois de Novembre* 1715. *la quatriéme Édition du Chef-d'œuvre.*

P. *Husson* den derden Druk van het berucht *Chef-d'œuvre d'un Inconnu*, op verscheide plaatsen verbeetert en veel vermeerdert. De waard van dit Werk is zo bekent, dat men niets tot des zelfs lof behoeft te zeggen.

„ P. *Husson* débitera dans peu la troi-
„ siéme Edition du célébre CHEF-
„ D'OEUVRE *d'un Inconnu* considera-

 ble-

„ blement augmenté & corrigé. Le
„ mérite de cet Ouvrage eſt ſi connu,
„ qu'il eſt inutile de dire ici quelque
„ choſe à ſa louange.



E T



Et Nominè & Rè

Doctori Doctissimo Criticorum

INCLYTO PRINCIPI

CHRYSOSTOMO MATANASIO.

Novam incogniti Apollinis cujusdam Poematis Editionem præparanti.

FAllitur eheu! nimium qui se putat esse beatum
Dummodo nugando nobile tempus abit.
Sed Tu callidior multo es, mi suavis amice,
Qui petis Aonias Doctus adire Domos.
Ergo age. Doctores doceas. Tibi plaudit Apollo
Et merito plaudet docta Caterva tibi.
Ergo age, sic pergas, nec te labor iste gravabit,
Præmia quo clarus non peritura feres.

Hæc vel invitâ Musarum Turba, in
Τὸ τῆς φιλίας σημεῖον
Amico amicus cecinit

F. S. Ç. DEVON.

TABLE
DES LIVRES
ET DES
MANUSCRITS,

Dont il est parlé dans cet Ouvrage, sans avoir marqué le nom des Auteurs.

A

AMadis de Gaule.
Anacreon du Poete sans fard.
Anti-Rousseau.
Atlas historique.
Atis.

B

Bible de Guiot.

C

Des Causes de la corruption du Goût.
Le Censeur.
Le Critique ou l'Apologiste sans fard.

D

Dialogue des grands hommes aux champs Elisées, apliqués aux mœurs de ce siecle.
Dictionaire de l'Academie Françoise.

E

L'Europe Galante.

L'E-

TABLE DES LIVRES.

L'Etat de l'Homme dans le Peché originel.

H.

L'Heroïne incomparable, ou la belle Hollandoise.
Histoire Amoureuse & badine du Congrès d'Utrecht.
Histoire Mythologique des Dieux & des Heros de l'Antiquité.
Homere vangé.

I.

Idée generale des Etudes, choix qu'on en doit faire &c.
Journal Hollandois.
Journal Literaire.
Journal des Savans.

L.

Les trois Dames.
La juste balance de la Crainte & l'assurance Chrétienne.

M.

Memoires pour servir à l'histoire des Sciences & des beaux Arts.

N.

Nouveau Recueil de Chansons.
Nouveau Secretaire de la Cour, ou Lettres familieres sur toutes sortes de sujets.

O.

Oeuvres diverses du Sr. D.

P.

Paster fido.
Pervigilium Veneris.

Poëme

Poëme sur la superstition, & les malheureux effets qu'elle produit.

Pseaumes paraphrasés en vers par M. D.

Pseaumes de Penitence paraphrasés en Sonnets.

R.

Reflexions sur les Grans hommes qui sont morts en plaisantant.

Roman d'Alexandre.

S.

Salseleth Hakkabala.

Spectateur.

Suite des Nouvelles d'Amsterdam.

T.

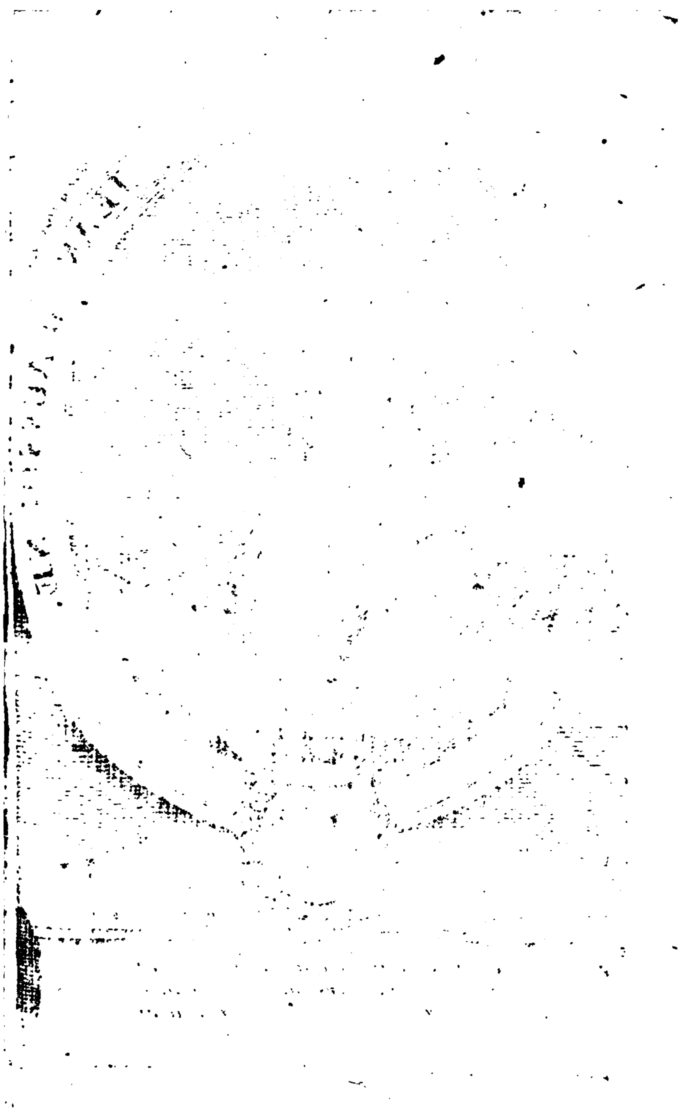
Les Tablettes de l'homme du Monde.

Les Tours de Maître Gonin.

Traduction du Songe de Bocace.

Traité sur l'homme en quatre propositions.







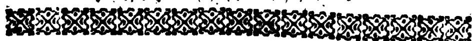
Celle par qui ce beau Chef-d'Oeuvre
S'est sauvé des mains de l'oubli;
Mérite bien que dans cet Oeuvre
Son portrait se rencontre icy.

Cecinit



LE CHEF-D'OEUVRE D'UN INCONNU,

POËME.



L'*Autre jour* Colin *malade*
Dedans son lit,
D'une grosse maladie
Pensant mourir,

De trop songer à ses amours
Ne peut dormir;
Il veut tenir celle qu'il aime
Toute la nuit,



Le Galant y fut habile,
Il se leva,
A la porte de sa belle
Trois fois frapa,
CATIN, CATOS, BELLE BERGE-
RE, *dormez-vous?*
La promesse que m'avez faite,
La tiendrez-vous?



La fillette fut fragile
Ell' se leva,
Toute nue en sa chemise
La porte ouvra.

Mar-

Marchez tout doux, parlez tout bas,
Mon DOUX AMI,
Car si mon Papa vous entend
Morte je suis.



Le Galant qui fut honnête
Droit se coucha,
Entre les bras de sa Belle
Se reposa.
Ah! je n'ai pas perdu mes peines
Aussi mes pas,
Puisque je tiens celle que j'aime
Entre mes bras.



J'entends l'Alouette qui chante
Au point du jour,
Amant, si vous est honête
Retirez-vous.

Marchez tout doux, parlez tout
bas,
Mon doux AMI,
Car si mon Papa vous entend
Morte je suis.



REMAR-



REMARQUES SUR LE CHEF-D'OEUVRE D'UN INCONNU.



STROPHE I.

L'autre jour COLIN *malade*
Dedans ſon Lit,
D'une groſſe maladie
Penſant mourir,
De trop ſonger à ſes Amours
Ne peut dormir;
Il veut tenir celle qu'il aime
Toute la nuit.

REMARQUES.

POUR peu que l'eſprit ſoit diſtrait, on lit une petite Piéce ſans ſavoir ce qu'on a lû. L'habileté d'un Poëte dans

ces sortes d'Ouvrages, se peut donc connoître à la maniére dont il rend d'abord son Lecteur attentif, afin qu'il ne perde rien de ce qu'il va lui chanter. C'est ainsi qu'HORACE commence ordinairement ses Odes par quelque chose de frapant:

Descende cœlo, & dic age Tibiâ,
Regina longum CALLIOPE *melos*:

„ Descendez du Ciel, CALLIOPE,
„ & commandez-moi en Reine de joüer
„ un grand air sur ma flute. *Lib.*3. *Ode IV.*

Cœlo tonantem credidimus Jovem
Regnare. Ode V.

„ Lors que JUPITER tonnoit, nous
„ avons crû qu'il régnoit dans les Cieux.

Voilà une MUSE qui descend du Ciel. Voilà JUPITER qui roule le Tonnerre. Quelles idées!

Pour s'attacher son Lecteur HORACE va quelquefois jusqu'à demander formellement silence, en promettant des choses nouvelles.

„ Faites silence, dit-il, *Ode I. Liv.*
„ 3. moi Ministre des Muses, je chan-
„ te pour les jeunes filles & pour les
„ jeunes

„ jeunes garçons des Vers qui n'ont
„ point encore été entendus.

Favete Linguis, Carmina non prius
Audita, Musarum Sacerdos
Virginibus puerisque canto.

Il continuë.

Regum timendorum in proprios greges,
Reges in ipsos imperium est Jovis,
Clari giganteo Triumpho,
Cuncta supercilio moventis.

„ Les Rois sont à craindre à leurs
„ Sujets, mais JUPITER est le Maître
„ des Rois mêmes. Ce DIEU est fa-
„ meux par le Triomphe qu'il a rem-
„ porté sur les Géans. Tout se meut
„ au seul mouvement de son sourcil.

Et cela pour conclure qu'*il ne changeroit pas sa petite Valée de* Sabine, *contre des richesses plus onereuses.*

Cur valle permutem Sabinâ
Divitias operosiores?

ANACREON, le tendre ANACREON, dont on peut dire que l'Amour étoit l'ame, voulant parler de sa Lyre qui ne respiroit que tendresse, va chercher les ATRIDES & CADMUS pour réveiller son Auditeur.

Θέλω λέγειν Ατρείδας,
Θέλω δὲ Κάδμον ᾄδειν.
Α βάρβιτος δὲ χορδαῖς
Ερωτα μοῦνον ἠχεῖ. Ode I.

Je voudrois bien chanter les ATRIDES, *je voudrois bien chanter* CADMUS, *mais ma Lyre ne veut chanter que l'Amour.*

Et M. DE LA MOTTE dans son Ode intitulée *l'Académie des Médailles*, (dont il dit que le Sanctuaire est *consacré par un noble orgueil*) ne commence-t-il pas ainsi,

> Docte Fureur, divine Yvresse,
> En quels lieux m'as-tu transporté!
> C'est ici qu'avec la Sagesse,
> Préside l'Immortalité.

Notre Poëte ne va point chercher toutes ces idées extraordinaires, & si étrangéres à son sujet. Il va d'abord au cœur du Lecteur exciter les sentimens les plus capables d'attacher, je veux dire, la compassion & la tendresse. COLIN *malade, & malade d'Amour*: Qui ne s'intéresse à un pareil objet, & à tout ce qu'on en va dire?

VERS I. *L'autre jour.*] Les moindres circonstances sont intéressantes en Amour. Elles ne peuvent manquer de faire

faire un effet agréable, pourvû, comme le remarque M. DE FONTENELLE, * qu'*elles ne soient pas absolument inutiles, ou prises de trop loin.*

* Discours sur la nature de l'Eglogue.

C'est ainsi que cet habile homme dit lui-même dans une Pastorale:

Tantôt de leurs Amours l'Histoire est retracée,
La rencontre où d'abord leur ame fut blessée,
Le LIEU, même l'HABIT que ZELIDE avoit pris,
Rien n'est indifférent à des cœurs bien épris. *Egl.* 2.

Mais parmi les circonstances on voit bien que celle du *Temps* n'est pas du nombre de celles qu'on peut appeller *inutiles*. Aussi notre Poëte l'a-t-il marquée, & cela de la maniére la plus convenable. S'il eût mis il y a *quelque temps*, *un jour*, ces expressions auroient été vagues, indéterminées; s'il eût mis le quantième, cela auroit senti le Gazetier ou le Voyageur; *L'autre jour* marque poëtiquement un jour fixe que le Poëte a en vûë.

Dans un lieu solitaire & sombre
Je me promenois l'*autre jour*;

dit M DE LA MOTTE, dans l'Ode Anacreontique, intitulée l'*Amour réveillé*.

M. BOILEAU dans l'Epigramme,

sur ce qu'on avoit lû à l'Academie des Vers contre HOMERE *& contre* VIRGILE, ne dit-il pas

CLIO vint l'*autre jour* se plaindre au *Dieu* des Vers,
Qu'en *certain lieu* de l'Univers
On traitoit d'Auteurs froids, de Poëtes stériles,
Les HOMERES & les VIRGILES.

L'on voit que l'*autre jour*, *certain lieu*, marquent un temps, & un endroit déterminé que le Poëte se représente.

Mais ce n'est pas seulement dans ce qui regarde l'Amour, que la remarque des circonstances fait un bon effet, c'est encore dans le recit de toutes les choses où il entre de la passion.

RACINE, gêné par la mesure du Vers, qui ne lui permet pas d'employer l'*autre jour*, pour déterminer un jour auquel il pense, a soin de le faire remarquer par les choses qui s'y passérent.

Helas! je m'en souviens; le jour que son courage
Lui fit chercher ACHILLE, ou plûtôt le Trépas,
Il demanda son Fils, & le prit en ses bras.
Chere Epouse, dit-il, en essuyant mes larmes,
J'ignore quel succès le sort garde à mes Armes;
Je te laisse mon Fils, pour gage de ma foi.
S'il me perd, &c. ANDROMAQUE, *Act.* 3. *Sc. dern.*

On

On dira peut-être que ce jour dont parle ANDROMAQUE, étoit passé depuis si long-temps, que pour le désigner RACINE ne pouvoit pas se servir de l'*autre jour*, parce que cette expression marque un temps peu éloigné ; j'avouërai que cela peut être, mais que cependant ma remarque subsiste.

II. *Colin.*] A mesure que nous nous éloignons des premiers siecles, notre corruption augmente. A la noble simplicité de la nature, nous faisons succeder une *fausseté* contagieuse qui se répand sur tout. L'homme ne se sentoit pas assez honoré d'être homme, quoi qu'il n'y ait rien de si grand dans l'homme, que l'homme même, selon la remarque de M. ABBADIE. Il a voulu être *Marquis*, *Comte*, *Duc*. On quitte le nom de ses Peres, on se *Monseigneurise*, on appelle sa Femme *Madame*, on se fait traiter par ses Enfans de *Monsieur*, comme s'il y avoit quelque nom plus respectable & plus doux que celui de *Pere* ou d'*Epouse*. Enfin nous avons porté jusques dans nos Poësies Pastorales, où l'innocence & la simplicité doivent toûjours regner, cette marque de notre corruption & de notre orgueil. Nos Bergers n'oseroient plus s'appeller PIERROT, HEN-

Art de se connoître.

HENRIOT, COLIN; Il nous faut des *Tircis*, des *Celadons*, des *Ligdamis*; nos Bergeres doivent être des *Silvanires*, des *Delphires*, des *Florises*. Cependant RONSARD a appellé HENRI II, HENRIOT, & CATHERINE DE MEDICIS, CATIN. M. de FONTENELLE remarque même que c'est tout ce qui fait le Pastoral des Eglogues de ce Poëte.

Si l'on dit que ces noms de *Colin*, *Pierrot*, *Henriot*, ne sont pas doux à l'oreille, & que c'est pour cela qu'on leur en a substitué d'autres, je répondrai, qu'outre qu'il n'est pas vrai que ces mots ne sont pas doux à l'oreille, puis que COLIN est certainement plus doux que LICIDAS, PALEMON, DAMON, TIRCIS, LIGDAMIS, & n'est pas si romancier. C'est que même quand cela seroit vrai, on auroit tort de les rejetter, & de vouloir être plus délicats qu'HOMERE, le divin HOMERE qui n'a pas fait difficulté de nommer une Nymphe ABARBARE'E.

Νηἳς Ἀβαρβαρέη τέκ' ἀμύμονι Βουκολίωνι
Iliad. liv. 6.

Si un petit Poëte François avoit une

Maîtresse de ce nom, il la débaptiseroit, je m'assure, plûtôt que d'écrire jamais, *Stances à la belle* ABARBARE'E. Fi, diroit-il, ABARBARE'E! c'est un nom à *conjurer le farcin*; puis prenant pour de bonnes raisons cette expression de Petit-Maître, il iroit fadement l'appeller *belle Iris*, *charmante Dorimene*, & croiroit alors dire les plus belles choses du monde. Ce n'est pas le goût d'un Petit-maître qui me surprend, ce qui m'étonne le plus c'est que Madame DACIER ait osé proscrire de son admirable Traduction de l'*Iliade* le nom d'*Abarbarée*, qu'elle l'ait trouvé *desagréable en notre Langue*, & qu'elle ait osé dire, *c'est une chose assez singuliére qu'un nom qu'*HOMERE *n'a pas trouvé trop dur pour son Vers, ni mal né pour les oreilles, me paroisse trop dur pour ma Prose.*

Mais pour revenir au nom de COLIN; JEHAN MOLINET, REMY BELLEAU, CLEMENT MAROT, & plusieurs autres s'en sont servis sans hesiter.

> Le Roi Henri est ravalé,
> *In hac lacrimarum valle*,
> *Omnesque nostros capit mors.*
> COLIN mon Frere vaut que mors,

dit MOLINET.

J'ai

J'ai baiſé des Chevreaux qui ne faiſoient que naî-(tre,
Le petit Veau de Lait, dont COLIN me fit maître,
L'autre jour dans ces Prez, &c.

dit BELLEAU.

> Puis toi, COLIN, qui de chanter fais rage.
> A PAN ne veut rabaiſſer ſon hommage...

MAROT.

Je trouve encore, que non ſeulement on a dit COLIN, mais de plus qu'on a dit COLINETTE.

> COLIN en gardant ſon Troupeau,
> Sur le temps du gai renouveau,
> Auprès d'une Onde claire & nette,
> Vid venir par les beaux herbis,
> Un Troupeau laineux de Brebis,
> Et derriére lui ſa COLINETTE. *Cab. Sat. p.* 128.

Mais helas!

Σοφίη τρόπος πατεῖται.

Le ſavoir & les bonnes mœurs ſont mépriſez.

Au reſte, j'ai dit dans les précedentes éditions qu'il y avoit lieu de croire que le nom de COLIN n'étoit pas un nom de famille, parce qu'après pluſieurs re-

cherches je n'avois pu trouver une génealogie ſuivie de la *Maiſon Colin* ; bien que j'aye découvert, que celui dont il s'agit ici deſcend de Souverains, comme on le verra à la remarque ſur CATIN, CATOS. Mais comme je ne ſuis point du nombre de ces Docteurs, à qui un orgueil plus grand encore que leur ignorance ne permet pas d'avouer les plus petites mépriſes :

> —— *quas aut incuria fudit,*
> *Aut humana parum cavit natura;*

que loin de leur reſſembler, je tâche au contraire de rendre ma modeſtie égale à mon ſavoir; j'avouerai ici ſans détour que j'ai peut-être été un peu trop vîte ſur ce ſujet. Un Maître de la Chambre des Comptes de Paris m'a dit, qu'il y avoit une très-bonne & ancienne Maiſon du nom de *Colin*, que cela étoit inconteſtable puis que COLIN-TAMPON & COLIN-MAILLARD, n'étoient que deux Branches de cette illuſtre Maiſon. Quoi qu'il en ſoit, peut-être que l'Homme, * connu par quelques Ouvrages que le public a bien reçus; & qui travaille depuis plus de 20 ans à un Nobiliaire, choiſi de la plus ancienne & de la plus

* V. Mémoires de Trevoux. Octobre 1713. p. 1852.

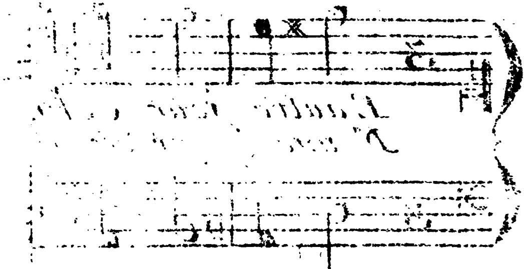
plus illustre Noblesse du Royaume de France, nous donnera dans cet admirable Ouvrage quelque éclaircissement, dont je pourrai profiter.

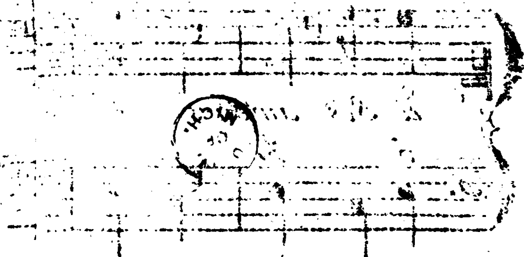
III. *Malade.*] C'est à dire, *qui ne se porte pas bien*, ou comme MM. DE L'ACADEMIE FRANÇOISE le remarquent, *qui sent quelque déréglement, quelque altération dans sa santé.* Ainsi COLIN étoit malade, non pas toutefois que sa santé fût dérangée, par la fiévre ou quelqu'autre maladie, qui eût besoin d'un Docteur en Médecine. Il étoit proprement ce qu'on appelle dans le stile familier, *être tout je ne sai comment*, dans le stile bas, *être tout chose*, & dans le stile polisson, *être tout Evêque d'A.*...

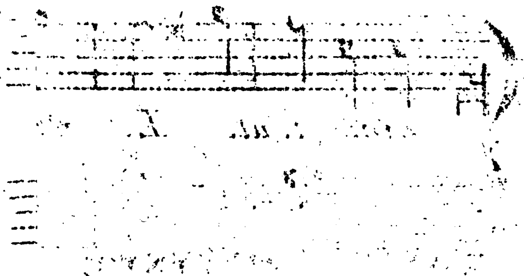
Cette maladie de COLIN rappelle en ma mémoire celle du fils de SELEUCUS *Nicanor*, ou *Nicator*, un des Capitaines D'ALEXANDRE *le Grand*. C'est ce même SELEUCUS, qui le premier de ce nom fut Roi de *Syrie*, qui fonda le Royaume des *Seleucides*, l'an du Monde 3742. & qui depuis soûmit la *Perse*, la *Medie* & *Babylone*, comme nous l'apprenons d'APPIEN, de JUSTIN, & de quelques autres que je ne cite point ici, pour éviter un trop long détail. Je suis persuadé que le Lecteur équitable n'exige

pas

lict De trop Songer
ir
6
B
tenir celle qu'il
6 5♮
B







pas de moi dans les citations l'exactitude qu'il exigeroit d'un autre.

Omnia non pariter rerum sunt omnibus apta.

Ce SELEUCUS eut de sa premiére Femme un fils nommé ANTIOCHUS, qui dans la suite fut surnommé Σωτὴρ, c'est à dire, *Sauveur*. Ce Prince devint si éperduëment amoureux de STRATONICE, que le Roi son Pere avoit épousée en secondes Nôces, qu'il en tomba du moins aussi malade que nous voyons que COLIN l'a été d'amour pour CATIN. SELEUCUS allarmé de la maladie d'ANTIOCHUS son fils unique, le confia aux soins d'un célèbre Médecin nommé LEPTINE, mais plus communément ERASISTRATE, & que SPON reconnoît pour Auteur d'une Secte de Médecine.

Cet habile homme prenant garde que le poux du Prince étoit extraordinairement déréglé, quand la Reine lui venoit rendre visite, connut que l'amour étoit la cause de sa maladie. Il en avertit SELEUCUS, & ce Roi, quoi que Pere, vieux & Epoux d'une jeune Femme, aima mieux la céder à son Fils, que de courir risque de le perdre. Heu-

reux (s'il n'eût pas aimé cette Reine) de se défaire d'une Femme, & de sauver en même temps les jours de son Enfant! mais, quoi qu'il en soit, bel exemple de l'amour paternel, & de la justice qu'un Vieillard sût se rendre. MITHRIDATE, le fier & dissimulé MITHRIDATE, n'avoit garde d'en faire autant, lui qui dès qu'il connut les amours de XIPHARES & de MONIME, quoi qu'il ne l'eût pas encore épousée, dit,

Ils s'aiment. C'est ainsi qu'on se joüoit de nous,
Ah! Fils ingrat, tu vas me répondre pour tous.
Tu périras.

Ensuite:

Perfide, je te veux porter des coups certains.

Et plus bas:

Qui suis-je, est-ce Monime? & suis-je Mithridate?
Non, non, plus de pardon, plus d'amour pour l'ingrate,
Ma colére revient, & je me reconnois:
Immolons en partant trois ingrats à la fois;
Sans distinguer entr'eux qui je hais ou qui j'aime,
Allons & commençons par XIPHARES lui-même.

Et en effet, il les auroit fait périr si les blessûres mortelles qu'il reçût des Romains,

mains, qui vinrent l'attaquer fort à propos pour les deux amans, n'eussent prévenu sa cruauté.

IV. *Dedans son Lit.*] Il n'étoit pas seulement *dessus*, il étoit *dedans*. Voilà pourquoi le Poëte s'est servi du composé *dedans*, au lieu du simple *dans*. Car quoi que ce dernier soit plus du bel usage que l'autre, il y a pourtant des occasions où *dedans* est plus expressif; il y en a même où il est de la régle de s'en servir. Par exemple, lors que le substantif, auquel il se doit rapporter, le précéde, comme en ces Vers du *Papefiguiere* de la FONTAINE:

> Raves, Navets, Carottes, tout est bon,
> Dit le *Lutin*, mon lot sera hors terre,
> Le tien *dedans*, &c.

Et en ceux-ci de l'*Ecole des Femmes*.

> La douceur me chatouille, & là *dedans* remuë
> Certain je ne sai quoi dont je suis toute émuë.

Ce que M. DE LA MOTTE employe aussi fort éloquemment dans ce beau Vers de la fable intitulée: *Les Singes matelots*, qui est la 6. du 2. Livre,

> Voulant fuir les rochers, ils vont donner *dedans*.

On doit absolument s'en servir en pa-

Celle qui m'ha tant pourmené
A eu pitié de ma langueur:
Dedans son jardin m'ha mené.

La Reine MARGUERITE DE NAVARRE, dans *sa Farce de Trop, Prou, Peu, Moins*, fait dire à *Trop*:

Au fonds de vostre cœur *dedans*
Je voy, soit plaisir, ou regret.

Ainsi l'on voit que notre Poëte auroit pour lui un grand nombre d'Auteurs fameux qui ont employé le mot *dedans*, quand même la maniére dont il l'employe ici n'autoriseroit pas l'usage de ce mot.

Je ne puis m'empêcher, pour égayer mes Remarques, de rapporter ce que j'ai oüi conter sur *dans* & *dedans* à un Savant, dont j'honore infiniment le mérite. Il me faisoit l'honneur de me dire, qu'au commencement de chaque année un Monsieur de sa connoissance composoit des Vers pour une jeune Demoiselle. Parmi ceux qu'il lui présenta une fois il y avoit celui-ci.

Que puis-je vous donner *dedans* cette journée?

Ce *dedans* déplut à la Demoiselle, elle

le s'en expliqua, le Monsieur passa condamnation, & fit les quatre Vers suivans.

Puis que *dedans*, Iris, déplaît,
Et que mon but est de vous plaire,
Rien d'offensant vous ne me verrez faire.
Non, je ne mettrai plus jamais *dedans*; soit fait.

J'ajouterai ici une observation, qui a échapé aux Grammairiens. C'est que *dedans* n'est pas seulement une preposition; mais encore un nom substantif. Car *dedans* signifie souvent l'intérieur d'une chose, & alors il se décline *le dedans, du dedans, au dedans*. C'est ainsi qu'on voit dans le quatrain fait par MELIN de SAINT GELAIS, sur *La Couverture des Heures de* Mademoiselle de SAINT LEGER.

Ce papier est moins honoré,
Que *le dedans* peint & doré
Mais ce n'est pas peu d'avanture
De vous servir de couverture.

On voit en cet exemple que *le dedans* est au nominatif, c'est comme s'il y avoit que *l'intérieur peint & doré*.

V. *Son Lit.*] Le lit est naturellement la place d'un malade. Témoins ces Vers des *Oeuvres diverses de* M. D.

> IRIS., ce Chef-d'Oeuvre des Cieux,
> Est au *lit* toute languissante.

Et témoin encore ce que nous apprend QUINTE-CURCE, d'ALEXANDRE LE GRAND. Ce Prince, dans la maladie, dont il mourut, dit de son lit adieu à tous les Soldats de son Armée, *qui vinrent tous jusqu'au dernier lui faire la révérence.... Trad* de VAUGELAS, *Liv.* 10.

VI. *Lit.*] Ce mot a un grand nombre de significations. On dit un *lit de plume*, un *lit de repos*, un *lit de gazon*, un *lit de fleurs.* Et *lit* dans ce cas se prend pour la chose sur laquelle on couche; les deux derniers sont fort en usage dans les Opera. On dit un *lit de soye*, un *lit de drap*; & *lit* alors se prend pour les rideaux, ou autres choses sur lesquelles on ne se couche point. On dit aussi un *lit à colomnes torses*, & alors *lit* se prend pour le bois sur lequel on met le lit de plumes, les matelats, &c. Et cela se dit ainsi par la figure que les Rhéteurs appellent *synecdoche*, lors que l'on prend la partie pour le tout, *quando pars sumitur pro toto*, ou par celle qu'ils appellent *metonymie*, lors que l'on prend le contenant pour le contenu, *continens pro contento.*

tento. C'eſt ainſi que dans un Voyage que je fis en Hollande, j'écrivis à une illuſtre Abbeſſe de mes Amies, que j'avois couché dans un *lit de fayence*, parce que le lit ſur lequel j'avois couché étoit dans une eſpéce d'Armoire pratiquée dans la muraille de la chambre, & par tout, (excepté le guichet par lequel j'y étois entré) incruſtée de carreaux de fayence. On dit de plus un *lit de vent*, mais alors *lit* a bien une autre ſignification, c'eſt une expreſſion marine qui marque un air de vent diſtant du lieu de la route, par un intervalle de cinq à ſix Rumbs. Je paſſe ſous ſilence pluſieurs autres ſignifications du mot *lit*, j'ajoûterai ſeulement que ce que je viens de remarquer ſur *lit de vent*, me fait ſouvenir que dans les Vaiſſeaux de Guerre les lits ne ſont que de grands morceaux de Toiles ſuſpendus, & dans leſquels on va ſe jetter pour dormir, on les appelle *Branles*. Le Chevalier DE LA FERTE' dans les paroles qu'il a faites ſur la *Chaconne de* PHAETON, parle ainſi de cette maniere de coucher.

Coucher vêtu, ſans draps,
Parmi les Poux, les Rats,
Dans un lit ſuſpendu
Comme un malheureux Pendu.

VII. *D'une grosse Maladie.*] Ce *Grosse* est bien choisi. Si cette maladie étoit petite, on ne s'en embarrasseroit pas, mais ce mot *Grosse* intéresse tout-à-fait. *Malade d'une Grosse maladie.* Ce pleonasme relevé par le mot *Grosse*, émeut la compassion du Lecteur, le touche. Car quoi que *malade de maladie* soit *un pleonasme décidé*, pour me servir de l'heureuse expression de M. HOUDART DE LA MOTTE, cela ne dit pas pourtant pas tant que *malade d'une grosse maladie*. Cependant, j'ose avancer que ce *Grosse* n'est point original, je croi qu'on l'a substitué à *Grande*. Car il n'y a que depuis quelques années que l'adjectif *Gros* s'est fourré par tout en la place de l'adjectif *Grand:* ceux qui ont quelques lumiéres de la Critique ne l'ignorent pas; & ceux qui l'ignorent peuvent voir l'excellent Livre des *Mots à la Mode*, où pour se moquer de l'abus qu'on faisoit de ce mot, l'on trouve l'Epigramme suivante.

Edit. de Holl. p. 157.

Une *Grosse* Beauté dérange la cervelle,
Et fait pousser de *Gros* soûpirs;
La *Grosse* qualité peut flater nos desirs;
On se donne des airs, & l'on s'entête d'elle;
Mais avec un *Gros* bien l'on a ce qui s'appelle,
Un *Gros* bonheur, de *Gros* plaisirs.

Ainsi

Ainsi au lieu de *Grosse*, j'ose dire, *Meo periculo*, lisez *Grande*.

VIII. *Pensant mourir.*] Notre Poëte auroit bien pû mettre, *croyant mourir.*] Mais *croyant* n'auroit signifié que la simple croyance, & l'on sait que cette croyance est si peu de chose, qu'elle ressemble tout à fait à une opinion legéré qui n'a nul fondement, au lieu que *pensant* marque une croyance fondée sur la réflexion, une *croyance reflechie.*

Mourir est ici dans le figuré, car *mourir* en terme d'amour, ne signifie point *rendre l'ame*, d'où vient qu'un Poëte a dit:

Faudra-t-il de sang froid, & sans être amoureux,
Pour quelqu'IRIS en l'air faire le langoureux;
Lui prodiguer les noms de Soleil & d'Aurore,
Et toûjours bien mangeant *mourir* par métaphore?

C'est pourquoi BENSERADE a très-judicieusement remarqué dans son Balet de *La puissance de l'Amour*, que

Ce n'est pas tout qu'aimer, il faut de la pâture,
Et bien des gens sont morts d'amour,
Qui réglement deux fois par jour
Ne laissent pas d'avoir besoin de nourriture.

IX. *Mourir*, en Amour marque seulement l'excès de la passion, soit que cet excès

excès jette l'ame dans une douleur excessive, soit même qu'il lui cause un plaisir extrême: on le voit par cette Chanson, que je fis autrefois en Grec pour une belle personne, & pour qui je la traduisis ensuite en François.

Ma destinée est de *mourir*,
En vous aimant, belle SYLVIE,
Vos rigueurs m'ôteront la vie,
Ou je la finirai par l'excès du plaisir,
Si d'un parfait retour ma tendresse est suivie.

Mais donnons-en un exemple plus étendu. Voyons la premiére Scene de la 3. entrée de l'*Europe Galante*, & nous entendrons Dom PEDRO Cavalier Espagnol chanter sous le Balcon de sa Maîtresse,

Sommeil, qui chaque nuit jouïssez de ma belle,
Ne versez point encor vos Pavots sur ses yeux,
Attendez pour régner sur elle,
Qu'elle ait apris mes tendres feux,
Je vais parler, c'est assez me contraindre,
C'est trop cacher les maux qu'elle me fait souffrir;
Du moins il est temps de m'en plaindre,
Lors que je suis prêt d'en mourir.

Ah! s'il plaisoit à l'objet que j'adore,
De soulager mon amoureux tourment,

Le

Le ſort fatal que je déplore,
Deviendroit un deſtin charmant.

Mais ma mort eſt toûjours certaine,
Quelque ſuccès qu'Amour daigne me préparer,
Que LUCILE ſoit inhumaine,
Ou ſenſible à l'ardeur que je viens déclarer,
Il faudra toûjours expirer
De mon plaiſir ou de ma peine.

Les Eſpagnols, les Italiens, les Anglois, les Allemands, les Flamands mêmes ſe ſervent de cette phraſe, & je ne doute pas que je n'en trouvaſſe des exemples dans la Langue des Chinois, ſi je la ſavois auſſi bien que l'Illuſtre Auteur de la feu *Hiſtoire Critique de la République des Lettres*.

Mais quoi qu'il ſoit vrai que *mourir en amour* ne ſignifie pas *rendre l'ame*, il faut pourtant remarquer que l'amour porte quelquefois à ſe donner la mort. On voit dans le *Spectateur*, Tom. 2. p. 24. qu'un jeune homme de grande eſperance fut trouvé au deſſous du Pont de Londres avec du plomb dans ſes poches, qu'il y avoit mis dans le deſſein de ſe noyer; & cela parce qu'une Femme qu'il aimoit (c'étoit la Maîtreſſe d'un Caffé) avoit voulu rincer la Taſſe dans laquelle elle avoit bû du Thé, avant que d'en

d'en laisser boire à ce jeune homme dans cette même Tasse. Je rapporterai les propres paroles par lesquelles on nous a assuré de cette Histoire. *Certain it is, that a very hopeful young man was taken with leads in his pockets below Bridge, where he intented to drown himself, because his* Idol *would wash the dish in which she had just before drank Tea, before she would let him use it.* Et ne voyons-nous pas dans les anciennes Histoires que MACARIUS se tua avec sa sœur CANACE dont il étoit passionément amoureux & aimé, de même qu'il arriva à PAPYRIUS avec sa sœur CANULIE. L'Amour porta MARC ANTOINE à s'ôter la vie lorsqu'il crut que CLEOPATRE l'avoit perdue. JULIE femme de POMPE'E fut si saisie de l'idée d'avoir perdu son mari qu'elle en fit une fausse couche & qu'elle en mourut. PORCIA privée du secours du fer pour se priver du jour après la mort de Brutus ne craignit pas d'avaller des charbons ardens. Pillules assurément qui doivent être très-difficiles à prendre. PANTHE'E la femme d'ABRADAT, se tua sur le corps de son mari, comme fit THISBE' sur celui de son cher PYRAME. PHILA femme de Demetrius, avala du poison. La femme de LIGA-

RIUS

BIUS se laissa mourir de faim dans sa maison, LEODAMIE ne tomba-t-elle pas comme morte au départ de PROTESILAS pour l'armée, & ne mourut-elle pas effectivement dès qu'elle aprit qu'il n'étoit plus? LUCRECE CAMILLE, dont ÆNEAS SILVIUS a écrit les amours, ne mourut-elle pas de douleur après le départ de son cher EURYALE, qui eut la bassesse de s'en consoler & d'épouser une Dame Allemande, de même que le perfide ENE'E qui épousa la fille du Roi des Latins, après que l'aimable DIDON eut noyé son amour dans son propre sang,

S'enferrant du présent que lui fit le parjure,

pour me servir de l'expression de JODELLE, ou pour parler comme un autre vieux Poëte,

Ayant percé son pis avec une Alumelle.

IPHIS & ATYS furent plus généreux qu'EURYALE & qu'ENE'E. IPHIS se pendit galamment à la porte d'ANAXARETTE en lui disant que c'étoit avec des belles fleurs qu'elle aimoit que sa porte fut ornée.

Has tibi serta placent, crudelis & impia, dixit.
OVID. Metam. Lib. XIV. 736.

Après

Après qu'ALECTON eût par l'ordre de CYBELLE *inſpiré au cœur* d'ATYS *la barbare fureur*, & que dans ſes transports furieux ce fidéle Amant eut *fait perir ce qu'il aimoit*, ne ſait-on pas, qu'il ſe poignarda lui-même? Rien n'eſt plus touchant que ce qu'il chanta en rendant les derniers ſoûpirs.

Je meurs, l'Amour me guide
Dans la nuit du trépas;
Je vais où ſera SANGARIDE,
Inhumaine, je vais où vous ne ſerez pas.

Il eut encore la force d'ajoûter,

Il eſt doux de mourir avec ce que l'on aime.

Que cela eſt touchant!

—— *quis talia fando*
Myrmidonum, Dolopumve, aut duri miles Ulyſſei
Temperet à lacrymis.......
Æneid. II. 6.

Eſt-il Dolope aſſez pendard,
Myrmidon, d'Ulyſſe gendarme,
Qui ſoit aſſez chiche de larme,
Pour n'en verſer pas un petit,
A ce pitoyable recit?......
SCARRON, *Virg. Trav.*

Ces

Ces exemples prouvent assurément qu'il n'est pas impossible qu'on ne puisse mourir d'amour & justifie bien ces deux Vers par lesquels EST. JODELLE finit sa *Tragedie de Didon*

Nul vivant ne se peut exempter de furie,
Et bien souvent l'Amour à la Mort nous marie.

X. *De trop songer à ses Amours.*] *Trop* parce que lors qu'on n'y songe qu'un peu, cela ne va pas jusques à *causer du dérangement*, jusques à rendre malade. Ceux qui ont le mieux étudié le cœur de l'homme, assurent que *lors qu'on ne songe qu'un peu à ses amours*, on est bien prêt à n'y plus songer du tout. Un Amant qui n'y songeoit qu'un peu fit cette Chanson pour sa Maîtresse:

Depuis que j'ai vu vos apas
Je ne fais que quatre repas,
  Lon lon la derirette,
Je ne dors que jusqu'à midi,
  Lon lon la deriri.

Ceci comparé avec l'état où se trouvoit COLIN fait admirablement sentir la différence du *peu* ou du *trop* lors que l'on *songe à ses amours*. Il y a des personnes qui prétendent que *le trop* marque l'ex-

cès & que tout excès est vicieux ; je n'entrerai point en discussion sur ce sujet ; mais certes il me semble en amour & en amitié, qu'il est beau de pécher ainsi ! *Et si, quid faciam, nunc quoque quæris, amo.* D'ailleurs, par ces paroles, *de trop songer à ses amours*, le Poëte rend raison de la maladie de COLIN, il en découvre la cause, ce qui fait voir qu'elle étoit différente de celle qui rendit malade un autre du même nom, dont il est parlé dans le *Cabinet des Vers Satiriques* imprimé à Paris pour la seconde fois en 1620. avec Privilége du Roi, lequel Privilége est datté du huitiéme jour de Juin 1618. on lit à la page 139. de ce Livre,

> Le bon COLIN étoit au lit couché,
> Atteint au vif de Fièvre continuë,
> Et pour avoir aux Dames trop touché,
> Au bon COLIN la Fièvre étoit venuë.

Notre COLIN étoit malade du contraire.

XI. *Songer.*] L'Esprit de l'homme sans doute, est fait pour quelque chose de plus solide que la bagatelle. Dans les Ouvrages même qui sont purement de bel Esprit, ce qui attache, ce qui plaît, c'est une certaine réflexion, un certain senti-

ſentiment moral caché ſous les choſes les plus badines.

Qu'eſt-ce qu'Eſprit? Raiſon aſſaiſonnée.

Or un ſeul mot fait quelquefois cet effet qui charme, qui attache.

Un Galant dans un Conte *DE LA FONTAINE, ſurpris du ſtratagême, dont une Dame s'étoit ſervie pour lui faire connoître ſa paſſion, demande à cette Dame,

* La Confidente.

Qui vous a fait aviſer de ce tour?
Car jamais tel ne ſe fit en Amour.
Sur les plus fins je prétens qu'il excelle;
Et vous devez vous-même l'avoüer.
Elle *rougit*, & n'en fut que plus belle.
Sur ſon Eſprit, ſur ſes traits, ſur ſon zèle
Il la loüa, ne fit-il que *loüer*?

Quelles belles réflexions ne fait pas faire cet *elle rougit*? Ne dit-il pas que quelque violente que ſoit une paſſion, on a tort de chercher les moyens de la ſatisfaire, puis qu'ils nous cauſent de la honte, devant ceux même qui deviennent nos complices? Et cette expreſſion, *Ne fit-il que loüer*? Que ne donne-t-elle pas à penſer?

Le charme des Ouvrages de M. DE

FONTENELLE qui ne feront jamais attaqués par l'envie vient de ce que ces Ouvrages font pleins de fentimens; ceux qui fe plaignent qu'il y a trop d'efprit & de délicateffe font eux-mêmes à plaindre de ce qu'ils trouvent du trop, lorsque ce font des chofes dont on ne peut avoir affez. DELIE voulant ceffer d'aimer un Amant qu'elle croit volage, dit,

Poëfies Paftorales Eglogue 3.

Venez *remplir* ces jours dont je crains le danger,
Soins de ma Bergerie, amufemens utiles,
Vous n'êtes pas touchans, mais vous êtes tran-
quiles;
Ah! ne me laiffez pas le loifir de fonger,
Que l'on puiffe avoir un Berger.

Ce *remplir*, pour ne faire ici attention qu'à ce mot, marque bien que lorsque le cœur fe trouve faifi d'une grande paffion, quelque chofe qu'on faffe, elle a bien-tôt repris le deffus fi on lui donne le moindre moment pour fe faire entendre. On peut ici remarquer en paffant la grande différence qui fe trouve entre la façon de penfer de DELIE & la façon de penfer de Madame DURAND. Celle-ci croit que le plus grand des malheurs, c'eft de ne point aimer. Elle apelle la tranquilité d'un cœur qui n'aime plus *un vide affreux que rien ne fauroit remplir*.

Rien

Rien ne sauroit remplir le vide affreux, que laisse
L'oisiveté d'un cœur qu'occupa la tendresse.

Elle ajoute :

D'un rigoureux pouvoir mon ame est affranchie,
Mais que ferai-je, ô Ciel ! du reste de ma vie ?
De l'Amour tous les jours je regrette les maux
Moins à craindre cent fois qu'un si cruel repos.

Et en finissant cette belle Elegie qui se trouve sous le nom de cette Dame dans le 2. Tom. d'un nouveau Recueil de Vers, imprimé à Paris chez de Witte, elle s'écrie,

Trop fortunez Amans, vous qui malgré les peines
Du Dieu qui fait aimer portez encor les chaines,
Laissez à la mort seule à finir vos amours.
Il faut n'aimer jamais, ou bien aimer toujours.

Quoi qu'on aperçoive, quand on y reflechit bien, que le fonds du sentiment est le même dans DELIE & dans Madame DURAND, il est cependant vrai de dire que ce sentiment est si différemment modifié chez l'une, & si différemment chez l'autre qu'on a peine à reconnoître qu'il soit le même. Cela doit être aussi, car entre une Bergére & une Dame de Paris la différence est du tout au tout.

Je ne cite point ici d'exemples tirez des Poëtes Grecs, ni des Poëtes Latins, tout le monde ſait que leurs Langues ſont beaucoup plus expreſſives que la Françoiſe. Le droit qu'on a dans les Langues Grecque & Latine de joindre une ou même pluſieurs épithétes à un ſubſtantif, leur donne le moyen d'exprimer en peu de mots un très-grand ſens. Traduiſez, par exemple, en François l'*Aurea Libertas* d'HORACE & le Στήθεσιν λασιοίσι d'HOMERE, & vous ſentirez dans quelle diſette eſt cette Langue par la ſuppreſſion des épithétes. RONSARD, qu'ADRIEN TURNEBE reconnoît pour un Poëte qui chantoit des Vers dignes des MUSES & d'APOLLON même, qui répandoit dans ſes Ecrits les graces des Muſes Grecques & Latines;

RONSARDUS *Carmen Muſis & Apolline dignum*
Qui pangit, qui Grajugenæ Latiaque Camœnæ
Ornamenta ſuis aſpergit plurima chartis.

RONSARD, dis-je, ſurnommé le PRINCE DES POETES FRANÇOIS, a bien connu l'importance des Epithetes, il a voulu en rétablir l'uſage dans ſa

Lan-

Langue, mais les François privez de ce bon goût, que Madame DACIER nous assure être originaire d'Egypte, ont d'abord abandonné RONSARD. Ils ont mieux aimé se dédire des grands Eloges qu'ils lui avoient donnez, & des Proverbes qu'ils avoient faits en son honneur, que de conserver dans leur Langue l'usage des Epithetes. Je dois pourtant en excepter quelques Poëtes qui ont reconnu avec RONSARD combien il étoit utile d'imiter en cela les Grecs & les Romains, & parmi ces Poëtes je n'en vois point qui m'en fournisse de plus beaux exemples que GARNIER. Ce fameux Tragique commence ainsi le premier Acte de sa PORCIE.

Des Enfers ténébreux les gouffres homicides,
N'ont encore saoulé leurs cruautez avides,
Encores my-deserts, les Champs Tenariens
Demandent à PLUTON de nouveaux Citoyens,

Et dans le second Chœur de l'Acte 4. de CORNELIE;

O beau Soleil qui viens riant
Des lieux perleux de l'Orient,
Durant cette journée
De clairté rayonnée.

Voyez combien ces Vers sont expressifs,

 com-

combien d'idées ils présentent à l'esprit; & quels Eloges ne mériteroit pas GARNIER, si nous n'avions point abandonné cette maniére d'écrire. Aussi BAÏF lui disoit,

> Si la Muse Gregoise est encor écoutée,
> La tienne pour mille ans ne s'amortira pas,

Mais revenons au verbe de notre Remarque.

Ce verbe *songer* est admirable en cet endroit; car si l'on a dit que la vie de l'homme est un songe perpétuel, *Tota vita somniatio est*; à plus forte raison doit-on traiter de rêverie toutes les pensées où se plonge un Amant, lors qu'il abandonne son cœur à la Tendresse. C'est toûjours le cœur qui séduit l'esprit, il est le fonds de toutes les illusions qui nous occupent, qui nous font *songer*, c'est ce que ce mot fait entendre.

Mais, dira-t-on, pourquoi le Poëte choisit-il un sujet plein de rêveries? N'en pouvoit-il trouver d'autre? helas! si l'on brûloit tous les Livres écrits sur l'Amour, quels Livres ne brûleroit-on pas? On pourroit produire des endroits des Livres les plus révérez, où l'Amour est peint avec toute sa force & sa délicatesse. Plus circonspect que d'autres Commentateurs,

tateurs, je n'entreprendrai pas de justifier une chose profane par des exemples tirez de ces Livres. Je me contente pour justifier COLIN de rapporter ces beaux Vers *de la Traduction du Songe de* BOCACE.

Le Soleil ici bas ne voit que vanité,
D'ignorance & d'erreur toute la Terre abonde;
Mais aimer tendrement une jeune beauté,
C'est la plus douce erreur des vanitez du monde.

XII. *A ses Amours.*] COLIN peu semblable à ces gens qu'on nomme *faux dévots*, gens pétris d'orgueil, d'hypocrisie & de curiosité, ne s'inquiétoit point des intrigues du tiers & du quart. Il ne s'échauffoit pas non plus comme les SCUDERIS à mettre des Heros *à la Sauce douce*; ainsi qu'on a fait du Grand CYRUS & de plusieurs autres. COLIN n'étoit occupé que de ses Amours. *Ses* qui vient du pronom possessif, *suus*, *sua*, *suum*, fait clairement voir que les Amours dont il s'occupoit, n'étoient point des Amours étrangéres.

XIII. *Ne peut dormir.*] NE PEUT, il n'est pas en son *pouvoir* de dormir. Je suis persuadé qu'il n'y a personne qui ne sente que *peut* dans cet endroit vaut infiniment mieux que *sauroit*, car soit que

ce dernier vienne de *sapere*, *sapio*, ou de *scire*, *scio*, il n'a point la force de *pouvoir*, *je puis*, *il peut*, qui vient de *posse*, *possum*, avoir *la puissance*, *la faculté*.

Peut d'ailleurs est fort usité, nos meilleurs Auteurs s'en sont servis. *Il est vrai qu'elle a été écrite avec quelque sorte de gayeté*, dit M. de BALZAC, mais *elle* peut *être luë par les Tristes mêmes*. Mr. RACINE dit dans MITHRIDATE, *Act. I. Sc. I.*

Ou MONIME à ma flamme elle-même contraire,
Condamnera l'aveu que je prétens lui faire,
Ou bien quelques malheurs qu'il en *puisse* avenir,
Ce n'est que par ma mort qu'on la *peut* obtenir.

XIV. *Dormir.*] Il n'y a point de si mauvais Auteur qui n'ait quelque expression heureuse, c'est l'effet du hazard & non de l'habileté. Ceux qui ont bien voulu perdre du temps à lire COTIN, ont trouvé des exemples de ce que je dis, ne fut-ce que celui-ci, tiré de l'*apparition du Comte* DE LA SUSE.

La nuit tombe du Ciel, la nuit qui lui présente
L'image de LISIS pompeuse & triomphante,
Et telle qu'il étoit, quand malgré les hazards,
Il arrachoit la foudre à l'Aigle des Cesars.

Ce dernier Vers est d'une beauté extrême, mais comme je viens de le dire, c'est l'effet du hazard, & non de l'habileté.

La difference qu'il y a donc entre un Auteur habile & un ignorant, c'est qu'un Auteur habile se soûtient également par tout, comme fait le nôtre. *Songer* avoit été mis pour nous amener l'idée de *Songe*, il falloit par conséquent mettre *ne peut dormir*, & non pas, *ne peut sommeiller*. Car il auroit pû sommeiller & *songer*, *rêver*, tout à la fois. Les Songes sont ordinaires dans le sommeil. Mais lors que l'on *dort*, c'est à dire, lors que l'on est profondément assoupi, (car c'est ce qu'emporte avec soi le verbe neutre *dormir*) on ne rêve point. Ceux qui se connoissent à la force des expressions sentiront bien la justesse de cette remarque.

XV. *Il veut.*] Ce verbe marque très-bien l'ardeur de COLIN, il ne *souhaite* pas seulement, il n'est pas simplement dans les *dispositions* de tenir celle qu'il aime; dans des *velleitez*, comme on parle en Théologie, mais il *veut*. Sa volonté est absolument déterminée. Si c'étoit par prémotion physique ou non, c'est ce que je laisse à examiner aux *Tho-*

mistes

mistes & aux *Molinistes* ; je déclare donc à ces Messieurs, que par cet *absolument déterminé* je ne prétens point prendre de parti en leurs quérelles, & pour l'amour des uns ou des autres, devenir ou persécuteur ou persécuté. J'aime mieux dire, selon l'expression de l'Apôtre, *ô altitudo divitiarum*, que de déclarer auquel des deux Partis je donne raison.

XVI. *Il veut tenir celle qu'il aime.*] Voici encore un exemple de la force & de la beauté du choix dans l'expression, ce verbe *tenir* qui est à l'*infinitif*, exprime parfaitement que COLIN ne veut pas que celle qu'il aime, soit seulement auprès de lui, mais qu'il veut s'en assurer d'une maniére indubitable, d'une maniére tout à fait forte. C'est ce que signifie le verbe Latin, *Tenere*, *teneo*, d'où vient *tenir*, *je tiens*. Aussi l'Abbé DANET dans le Dictionnaire *Latino-Gallicum*, qu'il a composé pour l'usage de feu M. *le Dauphin*, interprête ce verbe *Tenere* par ces expressions Françoises, *tenir*, *avoir en ses mains*, *occuper*, *être le maître d'une chose*, *la posséder*, *en jouïr*, comme on peut le voir au titre TEN *de la page* 442. *col.* 2. *Edit. de Holl.*

XVII. *Celle qu'il aime.*] Ces paroles font bien voir, que l'Auteur de ce CHEF-

D'OEU-

D'OEUVRE eſt auſſi habile à peindre un caractère, qu'à choiſir une expreſſion. COLIN eſt *malade* juſques à *mourir* pour trop penſer *à ſes Amours.* Il doit donc ſentir une ſi forte paſſion pour l'objet qu'il aime qu'aucun autre ne puiſſe faire diverſion dans ſon cœur, ni ne puiſſe le dédommager de l'abſence de ſa Maîtreſſe.

Quand on aime parfaitement, de bonne foi, le cœur ne ſouffre point de partage. La Coquetterie ſeule le permet, parce qu'elle n'eſt animée que par la fourberie & le goût pour le plaiſir.

On lit dans JEHAN MONIOT:

Qui aime ſans tricherie,
Ne penſe n'a trois, n'a doz,
D'une ſeule eſt deſiroz,
Cil que loyax amors lie,
Ne voudroit d'autre avoir mie,
Ses vouloir tot a eſtros,
Car nuls ſolas n'a ſa vie,
Guerd ami s'il n'a amie,
Celuy qui tient a ſavoros,
Qu'il contient par druerie.

Ainſi que faut-il à COLIN? *celle qu'il aime.*

D'ailleurs, par ces paroles le Poëte fait

fait connoître que cet Amant n'est pas un *Cynique*, qui n'aime les biens de la vie que pour l'usage ; mais qu'il est un homme délicat, qui veut qu'un certain goût, qu'une certaine volupté, dont la source est dans le cœur, assaisonne tous ses plaisirs. Un MECENAS qui ne voudroit pas troquer, pour toutes les richesses du monde, un cheveu de sa chére LYCYMNIE.

Num tu, quæ tenuit dives Achæmenes,
Aut pinguis Phrygiæ Mygdonias opes,
Permutare velis crine Lycymniæ
Plenas aut Arabum domos. HOR. lib. 2. Od. 12.

On objectera peut-être que ce que je dis ici de COLIN, tombe, ou qu'il faut corriger le Texte ; puisqu'on y voit que cet Amant n'étoit pas occupé d'*un Amour*, mais de *plusieurs Amours*.

De trop songer à ses Amours.

A cela je répons deux choses. La premiére que l'usage veut que l'on dise, *songer à ses Amours*, plûtôt que *songer à son Amour*. La seconde que cette difficulté marque en ceux qui la font une grande ignorance de la chose dont ils veulent

veulent parler. S'ils étoient habiles, s'ils avoient lû ANACREON, ils y auroient apris qu'un *ſeul Amour* devient (ſi je puis me ſervir de ces termes) *une legion d'Amours*. Voici l'Ode dans laquelle ANACREON nous l'apprend. Elle eſt adreſſée à l'*Hirondelle*.

Εἰς Χελιδόνα.

Σὺ μὲν, φίλη χελιδὼν,
Ετησίη μολοῦσα,
Θέρει πλέκεις καλιὴν,
Χειμῶνι δ' εἰς ἄφαντος
Η Νεῖλον ἢ 'πὶ Μέμφιν
Ερως δ' ἀεὶ πλέκει μευ
Εν καρδίῃ καλιὴν.
Πόθος δ' ὁ μὲν πτεροῦται,
Ο δ' ὠὸν ἐστιν ἀκμὴν,
Ο δ' ἡμίλεπτος ἤδη.
Βοὴ δὲ γίνετ' αἰεὶ
Κεχηνότων νεοττῶν.
Ερωτιδεῖς δὲ μικροὺς
Οἱ μείζονες τρέφουσιν.
Οἱ δὲ τραφέντες εὐθὺς,
Πάλιν κύουσιν ἄλλους.
Τί μῆχος οὖν γένηται;
Οὐ γὰρ σθένω τοσούτους
Ερωτας ἐκβοῆσαι.

En voilà la Traduction par *le Poëte sans fard.* Cette traduction suffit pour faire entendre la pensée d'ANACREON, à ceux qui n'entendent pas le Grec, & à leur faire comprendre en même tems la justesse de l'expression dont se servoit COLIN.

Chére HIRONDELLE, tous les ans,
Tu reviens d'une aîle légere;
Tu fais ton nid dans le Printemps,
Pendant l'Eté tu deviens Mere;
Et lasse de tant de travaux,
Tu vas l'Hyver aux Païs chauds.
Ah! que n'ai-je ta destinée?
Mais CUPIDON pour mon malheur,
Pendant tout le cours de l'année,
Fait son nid au fond de mon cœur.
A peine hors de la Coquille
Les premiers Amours sont sortis,
Que pour augmenter sa Famille,
Il songe à de nouveaux petits.
L'un sous le duvet est encore,
Que l'autre est sur le point d'éclore:
Les jeunes, dont j'entens les cris,
Par les plus âgez sont nourris,
Et les plus forts ne tardent guere
A suivre l'exemple du Pere.
En un mot, je sens tous les jours
Renaitre en mon cœur tant d'Amours,

Que

Que malgré cette amitié tendre
Que j'ai pour des hôtes si doux;
Je ne sai plus comment m'y prendre;
Pour les pouvoir contenir tous.

Il n'est pas hors de propos de remarquer ici, que cette Ode d'ANACREON fit naître à LYSIS l'idée du commencement d'un Billet doux qu'il écrivit à la belle CHARITE, on trouve ce Billet à la page 289. du 4. Livre de son Histoire. LYSIS y badine sur le double sens du mot *Poulet*, qui signifie quelquefois un jeune *Coq*, & quelquefois un *Billet doux*. Il y déguise la pensée d'ANACREON, & la tourne ainsi selon ses vûës.

Billet de LYSIS *à la belle* CHARITE.

Depuis que l'Amour, qui est un des plus legers Oiseaux du monde, est venu faire son nid dedans mon sein, il s'est trouvé si gros de germe, qu'il a fallu que je l'y aye laissé pondre. Il lui est sorti un œuf du ventre qu'il a couvé long-temps, & à la fin il en a fait éclore ce petit Poulet que je vous envoye. Il ne vous coûtera guére à élever: il ne faut rien pour le nourrir que des caresses & des baisers. Il est si bien instruit qu'il parle mieux que ne sauroit faire un

D *Perro-*

Perroquet, & vous apprendrez aussi bien de lui que de moi-même les peines que je souffre pour vous, &c.

Voilà ce que c'est que de savoir imiter les Anciens. Quelle agréable idée l'Ode d'ANACREON n'a-t-elle pas fait naître à LYSIS? L'on voit par là que les Anciens ne sont pas seulement la source du bon & du beau, mais aussi de l'agréable; & qu'à tous égards on doit suivre ce précepte d'HORACE:

——— Vos exemplaria Græca
Nocturna versate manu, versate diurna.

Feuilletés nuit & jour les Auteurs Grecs.

NB. *les Auteurs Grecs*, dit HORACE, car si on ne fait qu'en lire des imitations ou des copies, on ne parvient jamais à cette beauté, qui doit être puisée dans la source même. Les Livres modernes fournissent mille preuves de cette vérité, & je n'en apporterois point d'exemple s'il ne s'en présentoit un à ma mémoire extrémement analogue avec le Billet de LYSIS, & par conséquent, quoi qu'un peu de loin, analogue aussi avec l'Ode d'ANACREON. Ce sont des Vers qu'une Demoiselle Françoise ajouta à la fin d'un Billet qu'elle écrivoit à un Ministre du S.

Evan-

Evangile de la Haye, où elle est refugiée. Elle croyoit badiner comme SAPHO, ou comme ASPASIE, mais si je ne me trompe, elle se trompa. Voici ces Vers.

Ne prenez pas ce Billet
Pour être un petit poulet;
Je suis la poule qui l'a fait,
Et cela vous doit suffire.
Vous savez bien en un mot
Que je ne puis vous en écrire;
Car vous n'êtes pas mon cocq.

On ne peut pas nier que cela ne soit très-ingenieux & délicat, cependant il faut avouer que ce n'est point encore cette mignardise Greque, dont cette Demoiselle, quoi qu'elle ait beaucoup d'esprit, n'a vu que des Copies.

XVIII. *Toute la nuit.*] Je trouve ici deux choses à remarquer. La premiére que COLIN veut la nuit. La seconde qu'il la veut toute. D'où l'on peut juger que cet Amant réünit en lui deux choses presque incompatibles, *la raison* & *l'amour*. Si l'amour, selon la définition qu'en donne un Pere d'Afrique, est *le desir de s'unir à l'objet qu'on aime*; il est naturel de ne vouloir perdre aucun des momens qu'on peut employer à cette u- St. Augustin.

 nion.

nion. Si le jour nous eſt donné pour vaquer aux affaires & au travail, il eſt raiſonnable de ne le pas perdre entre les bras d'une Maîtreſſe. Ainſi pour s'unir à ce qu'il aime, l'Amant raiſonnable doit ſouhaiter de n'employer que la nuit, mais il doit ſouhaiter de l'employer toute entiére.

Une difficulté ſe préſente naturellement ſur ce ſujet; c'eſt de ſavoir quelle étenduë on doit donner à cette nuit. Si l'on doit, par exemple, fixer ſon commencement au moment que le Soleil paſſe ſous l'autre Hemiſphere, & ſa fin lors qu'il reparoît avec l'Aurore. Je ne doute point que les ſentimens ne ſoient partagez ſur cette difficulté. Les uns voudront ſans doute que la nuit ne commence qu'à dix heures du ſoir, & tireront leurs preuves de la coûtume de ſe mettre au lit environ cette heure-là. D'autres, dont la pratique eſt oppoſée à cette coûtume, prétendront qu'on ne doit déterminer le commencement de la nuit qu'environ une heure après les douze heures du ſoir. D'autres fondez ſur ce que ces douze heures s'appellent *minuit*, diront qu'il faut compter les heures qui ſuivent depuis minuit juſqu'au lever du Soleil, & qu'un nombre égal d'heures

pris

pris de celles qui auront précédé minuit, étant ajoûté à celles qui ont suivi jusqu'au lever du Soleil, sera la nuit toute entiere. Mais bien que cela fasse la nuit toute entiére, & que ceux qui le soûtiendront ne soient point d'un sentiment différent de celui que nous avons rapporté d'abord ; on dira qu'il n'est pas possible de déterminer ainsi la nuit en question, vû la différence des nuits selon les divers Climats, & les différentes Saisons. Pour moi, sans entrer plus avant dans la discussion de toutes les difficultez qu'on peut faire sur ce sujet ; je dirai simplement que cette nuit doit commencer dès qu'après avoir légérement soupé, la commodité permet qu'on la commence, & j'ose me flater que tous ceux qui en auront passé de cette espéce, seront de mon sentiment. Qu'on me pardonne cette digression, l'importance de la matiére m'y a insensiblement engagé.

Si cependant l'on trouve que je n'ai pas déterminé cette nuit avec assez de précision, je veux bien m'en rapporter au R. P. BONJOUR, lui qui par les supputations admirables, a fait voir que le Monde a été achevé le 21. d'Avril, & qu'ainsi il avoit été commencé le 15.

lequel ſentiment du Pere BONJOUR, pour le remarquer en paſſant, eſt conforme à celui de VIRGILE. Ce Poëte tout privé qu'il étoit des lumiéres de l'Evangile, après avoir fait une belle deſcription du Printemps, dit au ſecond Livre des *Georgiques*, v. 336.

Non alios primâ creſcentis origine Mundi,
Illuxiſſe dies, aliumve habuiſſe tenorem,
Crediderim : ver illud erat, ver magnus agebat
Orbis & hybernis parcebant flatibus Euri ;
Cum primum lucem pecudes hauſere, virûmque
Ferrea progenies duris caput extulit arvis ;
Immiſſæque feræ ſylvis, & ſydera cælo.

Ce que M. de SEGRAIS exprime ainſi dans la Traduction des *Georgiques*, qui n'eſt pas, à dire vrai, la plus belle Traduction du monde.

Ce fut ce beau Printemps, cette clarté féconde
Qui ſans doute éclaira la naiſſance du Monde;
Le Printemps regnoit ſeul, Ame de l'Univers ;
L'Eure ami des Glaçons, languiſſoit dans les fers,
Lors que les Animaux ce doux air reſpirérent,
Que dans les Forts épais les Bêtes ſe cachérent.
Et que l'homme inhumain éclos du champ pierreux,
De l'Olympe étoilé vit reſplendir les feux.

Je

Je passe a la seconde Strophe de ce CHEF-D'OEUVRE, après que j'aurai fait les deux Remarques suivantes. Ce Vers

De trop songer à ses Amours,

est placé avec tant d'art au milieu de la Strophe, qu'on ne peut précisément dire s'il se rapporte au commencement ou à la fin, ou plûtôt qu'on doit dire qu'il se rapporte parfaitement à tous les deux, puis qu'il leur convient également. Ce sont là de ces traits où l'on reconnoît une main de Maître, de ces traits qu'une main du commun ne doit point hazarder.

Je dois d'ailleurs remarquer à l'honneur de notre inconnu qu'il y a dans le *Pastor fido* un passage qui est imité de la premiére partie de cette Strophe, dont il n'est que le Commentaire.

Che s' in un sol pensiero,
L'anima imaginando si condensa,
E troppo in lui s'affisa,
L'amor, ch' esser dovrebbe
Pura gioia e dolcezza,
Si fa malinconia,
E quel ch' è peggio, al fin morte ò pazzia. Act. 3. Sc 6.

Que si l'ame est ensévelie
Dans cet unique souvenir,
Et qu'elle veuille entretenir
Cette ingénieuse folie,
C'est alors que l'Amour qui ne devoit avoir
Que Joye & que Plaisir, que Douceur & qu'Espoir,
Dégénére en mélancolie,
Qui par un insensible effort
Nous ôte la Raison, ou nous donne la Mort.



SECON-



SECONDE STROPHE.

Le Galant y fut habile,
Il se leva,
A la porte de sa belle
Trois fois frapa,
CATIN, CATOS, BELLE BERGERE, *dormez-vous?*
La promesse que m'avez faite,
La tiendrez-vous?

REMARQUES.

XX. LE *Galant*] *Galant* est un de ces termes tellement originaux & propres à la Langue Françoise, qu'aucun terme dans les autres Langues n'y répond bien. Il est même si expressif, que je ne voi pas qu'il y ait quelque périphrase qui puisse parfaitement le faire entendre. Le seul moyen d'y parvenir, c'est de faire une grande attention à tous les différens usages où il se trouve employé. En effet *Galant* ne signifie pas

seulement *honnête*, *civil*, *sociable*, *de bonne compagnie*, *de commerce agréable*; mais encore un homme *qui entend bien les choses dont il se mêle*, *qui a du jugement*, *de la conduite*, *de l'agrément*, &c. pris substantivement, comme il l'est ici, il marque encore un *homme amoureux*. Ainsi le Poëte pouvoit-il choisir un mot plus heureux pour désigner COLIN?

XXI. *Y fut habile.*] Je n'ai jamais ouï d'expressions qui présentent plus de choses à l'esprit que celles-ci : *Le Galant y fut habile*. Nous venons de voir combien de choses emporte le mot de *Galant*: Cet Y quel beau sens ne renferme-t-il pas! Il nous fait connoître qu'on n'est point habile pour bien penser, pour songer creux. Mais que l'habileté consiste à prendre par réflexion un parti convenable aux sentimens où l'on est, & à suivre ce parti. *Un homme qui est habile dans ses pensées*, pour dire un *homme qui pense & qui se détermine à faire ce qui lui convient*, qu'on médite bien cette expression. Sa beauté & sa force échaperont aux esprits superficiels, mais pour moi, plus j'y pense, plus je l'admire. Si SCALIGER a dit de la 3. Ode du 4. Livre d'HORACE, qu'il aimeroit mieux l'avoir faite que d'être Roi d'*Arragon*, si NI-

COLAS

COLAS BOURBON auroit préféré d'être l'Auteur de la Paraphrase des Pseaumes par BUCHANAN à l'honneur d'être Archevêque de *Paris*. Si PASSERAT estimoit l'Ode que RONSARD a faite pour le Chancellier de L'HÔPITAL, plus que le Duché de *Milan*, & si MENAGE auroit voulu donner le meilleur de ses Benefices pour être l'Auteur de ce beau Vers de M. REMI contre les Hibernois Logiciens,

Gens ratione furens & mentem pasta chimæris;

j'avouë que j'aimerois mieux avoir fait ce Vers

Le Galant y fut habile;

que d'avoir fait

I. *L'Anti-Rousseau.*

II. *Examen de deux Traitez nouvellement mis au jour par* M. DE LA PLACETTE, *dont le premier a pour titre*, Réponse à une Objection qu'on applique à divers sujets, &c. *Et le second*, Eclaircissement sur quelques difficultez, &c par PH. NAUDE'.

III. *Voyage du Tour de la France, par feu* M. DE ROUVIERE, *Conseiller du* Roi, &c. & *Apoticaire de* Sa Majesté.

IV. *Dialogues des grands Hommes aux Champs Elisées, appliquez aux mœurs de ce Siécle*, &c.

V. *Réflexions sur les grands Hommes qui sont morts en plaisantant*, &c.

VI. *La juste Balance de la crainte & de l'assurance Chrétienne*, &c.

VII. *Idée générale des Etudes, choix qu'on en doit faire*, &c.

VIII. *L'Etat de l'Homme dans le péché originel.*

IX. *Discours sur l'origine de la Poësie, sur son usage, & sur le bon goût, par le Sieur* FRAIN DU TREMBLAY.

X. *Traité sur l'homme, en quatre Propositions importantes, avec leurs dépendances.*

XI. *Les tours de Maître* GONIN.

XII. *Histoire mythologique des Dieux & des Heros de l'Antiquité, où l'on a ajoûté diverses Histoires anciennes & véritables, enrichie de figures.*

XIII. *Pseaumes paraphrasez en Vers, ptr M D****

XIV. *Le Critique, ou l'Apologiste sans fard.*

XV. *Le Gazetier menteur.*

XVI. *Le Nouveau Secretaire de la Cour, ou Lettres familiéres sur toutes sortes de sujets*, &c.

XVII.

XVII. *De Causes de la Corruption du Goût*, &c.

XVIII. *Les Pseaumes de penitence paraphrasez en Sonnets.*

XIX. *Les Tablettes de l'Homme du monde.*

XX. *L'Homere vangé.*

Peut-être même *les Remarques sur le Chef-d'Oeuvre d'un Inconnu*, sans parler de quelques Livres tels que l'*Histoire amoureuse & badine du Congrès d'Utrecht*, de l'*Heroïne incomparable*, ou de la *Belle Hollandoise*, ni d'une certaine Feuille nommée le *Censeur*, ou d'un *in folio* appellé l'*Atlas Historique*.

XXII. *Il se leva, à la porte de sa belle, trois fois frappa.*] *Difficile est propriè communia dicere*, dit HORACE, dans l'Art Poëtique; *Il est difficile de dire des choses communes, d'une manière qui n'ait rien de bas.* Notre Poëte nous en va dire; mais remarquez le choix de ses expressions. *Il se leva.* Par ce seul mot il nous donne l'idée d'un homme qui sort du lit, & qui se met en état d'aller en quelque part. Cette action est une suite des réflexions que COLIN avoit faites, & le commencement de ce qu'il va faire, pour soulager le mal que son amour lui cause. Il savoit sans doute ces Vers d'ALCE'E.

Où

Οὐ χρὴ κακοῖσιν θυμὸν ἐπιτρέπειν
Προκόψομεν γὰρ οὐδὲν ἀσάμενοι
Ὦ ΒΑΚΧΙ. φάρμακον δ' ἄριστον,
Οἶνον ἐνεικαμένοις μεθυσθῆναι.

Il ne faut point s'abandonner au mal, car nous n'avançons rien, lors que nous nous laissons accabler de tristesse; mais, ô BACCHUS! *il y a un remede sûr, c'est d'apporter du vin & de s'enyvrer.* Ce n'étoit pas le vin qui convenoit à COLIN, puis que cette liqueur est véritablement *le Lait de Venus, Lac Veneris*; mais il lui fut aisé d'appliquer le sens de ces Vers à l'état où il se trouvoit, & d'en conclure qu'il devoit suivre cette maxime que Madame DU NOYER rapporte de la Présidente DROUILLET, *pour vaincre la tentation, il faut y succomber.*

Que l'Amour est une chose charmante, l'attente même de ses faveurs est un très-grand bien. De quelles idées agréables COLIN ne se flatoit-il pas, lors qu'il se levoit, & qu'il n'étoit pas encore à la porte de sa Maîtresse? Avec quelle joye ne se répétoit-il pas à lui-même jusques au fond du cœur ce Vers d'OVIDE

Collaque & os oculósque illius ore premam.

„ que

„ que je baiserai vivement & sa gorge &
„ sa bouche & ses beaux yeux.

Mais après avoir considéré dans les deux précédentes Remarques l'art & la force des expressions, examinons un peu quel raisonnement se trouve renfermé dans ces paroles,

> Le Galant y fut habile;
> Il se leva.

Ceci, qu'on y prenne bien garde, renferme plusieurs syllogismes. Car prémiérement, c'est comme si l'on disoit par un Argument en DATISI.

DA. *Tout habile homme doit prendre un parti conforme à ses inclinations & le suivre.*

TI. COLIN *est habile.*

SI. *Donc il prendra un parti conforme à ses inclinations; & le suivra.*

Plus, par un syllogisme complexe & disjonctif, qui réduit, se trouve en CAMESTRES.

CA. *Puis que* COLIN *n'a pas* CATIN *laquelle il aime, & qu'il est conforme à ses inclinations de la tenir entre ses bras, ou il doit la faire venir ou aller la chercher.*

MES *Il ne peut la faire venir.*

TRES. *Donc il doit l'aller chercher.*

Plus

Plus en DARII.

DA *Lors que l'on est couché, & qu'on veut aller chercher quelque chose, il faut se lever.*

RI. COLIN *est couché & veut aller chercher sa Belle.*

I. *Donc* COLIN *doit se lever.*

Et enfin,

> *Or on a remarqué que* COLIN *étoit habile*, &c. & qu'il étoit couché, &c. *Donc* COLIN s'est *levé*; puis que ces deux choses sont relatives dans le cas où est COLIN.

Voyez quelle suite de raisonnement. Voyez combien de choses sont renfermées dans ces deux Vers;

Le Galant y fut habile,
Il se leva.

Certes, si c'est une loüange (comme il n'y a pas lieu d'en douter) d'être prodigue de sens & avare de parole, où est le Poëte qui ait mieux mérité cette loüange que notre INCONNU?

Tout ce qu'on peut dire contre ce raisonnement de ce grand Poëte, c'est de distinguer la Majeure du premier Argument, & par conséquent la Majeure du

second,

second, en niant, par exemple, que ce soit en COLIN *habileté* que de se lever pour aller chercher CATIN. Car, dira-t-on, si elle ne lui avoit pas ouvert la porte il auroit fait un acte inutile, & un acte inutile ne procéde point d'habileté. Mais sans m'étendre à faire voir à combien d'égards cette Objection est fausse, je me contente de dire simplement, que dans l'état où étoit COLIN, il étoit certain qu'il ne tiendroit pas sa belle entre ses bras, s'il restoit dans son lit *pensant mourir*, & qu'en allant la prier de le recevoir chez elle, il rendoit au moins l'événement incertain, or en pareil cas l'*incertain* est préférable au *certain*. Rester sans sa Belle étoit le pis qui pût arriver à notre Amoureux.

La vérité de ce que je dis, se trouve fort bien expliquée dans une Epigramme de M. l'ABBE' REGNIER DESMARAIS. Voici cette Epigramme,

EPIGRAMME.

Un Amant, pénétré d'Amour
Pour une belle & noble Dame,
N'osoit lui parler de sa flamme;
Enfin il se hazarde un jour,
Et lui déclare qu'il soûpire
Depuis deux ans, sans l'oser dire.

Hé pourquoi perdre ainsi deux ans,
Dit-elle, à souffrir sans vous plaindre!
En parlant qu'aviez-vous à craindre,
Que de perdre au plus votre temps?

L'Italien va plus loin, car il dit:

——— chi troppo savia
Tace il suo male, al fin da pazza il grida.

Quand on cache ses maux, loin de les faire voir,
Ce silence forcé produit le desespoir.

XXIII. *A la porte.*] Quoi que pour aller voir sa Maîtresse on entre quelquefois par la fenêtre, & même par la cheminée, il est pourtant plus ordinaire d'entrer par la porte. On pourroit le prouver par plusieurs endroits des Histoires que nous ont données M. de BUSSI RABUTIN, M. de SCUDERI, Madame de VILLEDIEU, Mademoiselle de la ROCHE-GUILLAIN, Mesdames DU NOYER & MANLEY. L'on peut montrer par quantité de passages tirez d'HORACE, d'OVIDE, de THEOCRITE, d'ARISTOPHANE, & de plusieurs autres, que les Amans prioient leurs Maîtresses d'ouvrir leurs portes pour qu'ils pussent entrer chez elles, & même qu'ils enfonçoient

ces

ces portes avec des leviers, si on ne les ouvroit pas. Ainsi je ne dirai rien pour prouver qu'il est très-probable que COLIN voulant entrer chez sa Maîtresse, fut frapper à sa porte.

XXIV. *De sa Belle.*] *Sa.* DE SA BELLE, & non d'une autre. Quand l'Amour conduit on ne se trompe point de porte.

XXV. *Belle.*] Quel terme heureux! pour nous donner une idée avantageuse de la Maîtresse de COLIN. C'est dire en un seul mot ce que plusieurs Poëtes n'ont pas eu l'adresse de bien dire en cent Vers.

XXVI. *Trois fois frappa.*] Un fameux Prédicateur de Louïs XIII. a soûtenu en Chaire, que le nombre de dix étoit le plus parfait. *Le nombre de* DIX *est le plus parfait*, disoit-il, *& représente la perfection où tout nombre aboutit, car étant parvenu au nombre de* DIX on recommence *à compter; de sorte que ce nombre de* DIX est le *nombre de perfection.* Quelques-uns donnent cet avantage au nombre de sept, que les Grecs appellent ἕβδομος. Ils croyent que ce nombre a plus de force dans la nature qu'aucun autre, comme M. VARRO l'a fait voir *in Hebdomadibus*, MACROBE dans le Songe de

SCIPION, *Liv.* I. *Chap.* 5. *& suiv.* Et nous apprenons d'APULE'E, *lib.* II. *Miles.* que c'est PYTHAGORE qui le premier a fait joindre l'idée de *Sainteté* à celle du nombre *Sept*. *Septiesque immerso fluctibus capite : quod eum numerum præcipue Religionibus aptissimum divinus ille* PYTHAGORAS *prodidit.* „ Et il le plon-„ gea *sept fois* dans l'eau, parce que PY-„ THAGORE, cet Homme divin, avoit „ découvert que ce nombre convenoit „ extrêmement aux Cérémonies religieu-„ ses". Sur quoi je remarquerai que HORNIUS dans le 3. Liv. de son Hist. Philos. p. 166. croit que le *Diable* avoit inspiré ceci à PYTHAGORE, & qu'il l'avoit tiré du 2. *Livre des Rois*, *Chap.* V. *vers.* 10. *&* 14.

Pour moi, je croi, s'il y a quelque nombre parfait, que c'est ou celui de TROIS, ou celui qui comprend tous les autres nombres : or il n'y en a point qui comprenne tous les autres nombres, puis qu'il n'y a point de nombre qu'on ne puisse doubler ; il reste donc à dire (selon mon sentiment) que celui de TROIS est le plus parfait, ce que je crois par les raisons suivantes.

I. *Parce que le nombre impair a toûjours été agréable aux Dieux.*

II. *Parce*

II. *Parce que les plus grands Hommes ont toûjours affecté de s'en servir, & qu'il semble en effet qu'il y a quelque chose de naturel & de surnaturel qui nous y porte.*

Que le nombre impair soit le plus agréable aux Dieux ; on le sait assez par cette Maxime, qu'on peut regarder comme un Axiome touchant la nature des nombres.

Numero Deus IMPARE *gaudet.*

Et cela est fondé sans doute sur la remarque que MACROBE a faite au Ch. 6. du 1. Liv. du Songe de SCIPION ; Que le nombre impair est le nombre *mâle*, & le pair le nombre *femelle*, d'où vient, continuë-t-il, que les Arithméticiens appellent ce nombre impair, *le Pere*, & qu'ils appellent l'autre *la Mere. Impar numerus mas est, par fœmina vocatur. Item Arithmetici imparem Patris, & parem Matris appellatione venerantur.*

En effet, quiconque oseroit douter de cette vérité, *que le nombre impair est agréable aux Dieux*, prétendroit avoir non seulement plus de raison que tous les Anciens qui l'ont universellement admise, mais encore que les Modernes qui la confirment en une infinité de cho-

Suite des Nouv. d'Amst. du 30. Avril 1715.

ses. Nous en avons un bel exemple dans ce qui se passa en Angleterre, au sujet du Committé secret, qu'on nomma pour tirer des Extraits des Papiers touchant les Négociations de la derniére Paix. M. le Général STANHOPE étoit d'avis que ce Commité fut composé de 20. Membres, personne ne s'y opposoit, mais M. HUNGERFORD, Membre Tori, remarqua judicieusement, que *le nombre de vingt étoit malheureux*, & *proposa qu'on y en ajoûtât un*; ce qui fut approuvé.

Je n'apporterai pas ici d'exemples sur le nombre impair en général. Je vais particuliérement m'attacher à celui de 3. qui est principalement mon but.

A l'égard de la Religion l'on voit;

Que les Anciens établissoient TROIS DIEUX pour le gouvernement du Monde, JUPITER, NEPTUNE & PLUTON.

Que DIANE avoit TROIS NOMS & TROIS EMPLOIS différens, étant PHOEBE' au Ciel, DIANE sur la Terre, PROSERPINE, dans les Enfers. D'où vient l'HECATE TRIFORMIS.

Que MINERVE étoit aussi considérée comme TRIPLE, sur tout chez les Egyptiens. D'où vient qu'elle s'appelloit

pelloit TRIGEMINI, GLAUCOPIS, SAIS.

Que TROIS Juges, EACUS, MINOS, & RHADAMANTE occupoient le Tribunal où l'on devoit être jugé après la mort.

Qu'il y avoit TROIS MUSES, comme on l'a vû par les anciennes Peintures qu'on découvrit à *Rome* le Siécle passé, dans le Sepulchre de la Famille NASONIA. Elles étoient représentées tenant chacune un Pot à la main autour du Cheval *Pegase*, qui faisoit sortir de la Terre la Fontaine d'*Hippocrene*.

Les Anciens avoient de même TROIS *Graces*, TROIS *Sibylles*, TROIS *Sirenes*, TROIS *Hesperides*, TROIS *Destinées*, TROIS *Parques*, TROIS *Furies*, TROIS *Gorgones*, TROIS *Harpyes*.

Les Divinitez appellées *Matres* ou *Matra*, & celles qu'on appelloit *Suleva* & *Campestres*, dont M. FABRETTI nous a donné un Bas-relief, dans son Livre *de Aquaeductibus*, sont représentées trois de compagnie.

On ne voit aussi que TROIS *Nymphes* à côté de DIANE, dans un Marbre de la Vigne MATTHEI, & dans un autre Bas-relief que M. SPON nous a expliqué, l'on voit que les Nourrisses de

BACCHUS sont au nombre de TROIS.

Si l'on trouve le nombre des *Muses* ou des *Sibylles* augmenté, cette augmentation-là même fait pour moi; car remarquez qu'elles sont multipliées par TROIS, de maniére qu'elles n'excédent pas le nombre de *neuf*, qui fait TROIS fois TROIS.

L'on sait que dans les tours que les Prêtres faisoient à l'Autel, que dans les élevations des mains, dans les invocations, dans la maniére de frapper, ou de disséquer les Victimes, le nombre de TROIS étoit ordinairement consacré; que plusieurs Fêtes se celebroient pendant TROIS jours, & se renouvelloient tous les TROIS ans.

Thyas ubi audito stimulant Trieterica BACCHO
Orgia, nocturnusque vocet clamore cytheron.

L'on sait que la Prêtresse du plus fameux Temple de toute l'Antiquité pour les Oracles, les rendoit sur un TREPIED, & que les Augures regardoient le *Butor*, comme l'Oiseau du plus heureux Presage, parce qu'il a TROIS de ce que les autres n'ont que deux, d'où vient qu'il est nommé Τριόρχης. TRIORCHEN, *vero, cui principatum dedere augures*

gures & falconem felicis eventus, futurique maximi boni spem habere, augurio expertissimo compertum est, est autem TRIORCHES, *quem bulconem antiquitas dixit, quod* TRES *testes habeat*, TRIORCHES *dictus*. Alex. ab Alexand. *dier. Genial. lib.* 5. p. 273 b. Edit. Francof.

Ceux qui ne seront pas satisfaits de ce que nous venons de remarquer, pourront consulter l'Idylle onziéme d'AUSONE, où il étale fort au long toutes les remarques qu'on pourroit faire sur le nombre de TROIS, dans les mystéres de l'Antiquité. Et si l'on veut un passage d'un ancien Auteur Ecclesiastique, je rapporterai les paroles de DIDYME qui dit : *Trium appellatio ad id quod est perfectius & divinius referri solet.* Le nombre de TROIS se rapporte à ce qu'il y a de plus parfait & de plus Divin.

Parmi les Modernes, les Assemblées religieuses se font ordinairement TROIS fois par jour, les Sermons sont composez de TROIS parties, les benedictions se répétent TROIS fois.

Cependant le Prélat, l'œil au Ciel, la main nuë, Boileau,
Benit TROIS fois les noms, & TROIS fois les remuë. Lutrin, Chant I.

Les Proclamations se répétent aussi par TROIS fois. Les Salutations dans

les Cérémonies Ecclésiastiques, comme dans les Civiles, se font au nombre de trois. Le PAPE a une TRIPLE Couronne, la Croix d'un Archevêque est à TRIPLES croisillons, & les RR. PP. Jesuites n'ont que trois Cornes à leur Bonnet, comme étant Vicaires nez du S. Siége, & devant par cette raison se conformer aux modes d'Italie, où les Bonnets n'ont que trois Cornes. C'est ce qui a fait appeller les RR. PP. Jesuites *Tricornigeri.*

Santol. pend. *Ecce* TRICORNIGERI *veniunt nigro agmine Patres.*

De même qu'à cause de la Barbe, on a appellé les RR. PP Capucins *Barbiferi.*

Tu male compositam gaudebas pectere Barbam,
Cui cedant Capræ, BARBIFERIQUE *Patres.*

Vous, dit SANTEUIL, en faisant parler le petit Chien PLUTON à Madame la Princesse, *Vous aimiez à peigner mon poil mal rangé, & alors je l'emportois sur les Chévres & sur les Peres Porte-Barbe.*

Si j'avois voulu entrer dans un certain détail,

détail, j'aurois pû augmenter ces Remarques d'une infinité d'exemples; mais je me contente d'indiquer des choses generales. Ceux qui voudront s'instruire plus à fonds de ce que peut le nombre de trois en fait de Religion, n'ont qu'à lire *les Voyages de Cyrus*, par M. le Chevalier RAMSAY. Ils y verront avec étonnement les progrès surprenans & toujours suivis qu'a fait le nombre de TROIS chez toutes les Nations & depuis le commencement du Monde jusqu'à nous. Montrons encore que ce nombre de TROIS est aussi employé chez les Anciens & chez les Modernes, dans les choses qui regardent & la Justice & les Cérémonies civiles.

Nous ne disons rien sur l'obligation où l'on étoit dans l'Empire Romain, de publier pendant TROIS jours de marché les Loix qu'on vouloit établir, ni sur ce que le Parlement d'Angleterre observe aussi de faire approuver dans TROIS Séances, & de faire confirmer par TROIS Voix différentes, savoir celles du Roi, des Seigneurs, & des Communes, les Bils qui doivent avoir force de Loi. Nous passons de même sous silence plusieurs choses qui ont raport à ceci, & qui feroient pour nous. Nous

Macr. Satur. Lib. I. p. 230.

remar-

remarquerons seulement que dans la Guerre qu'eurent les *Romains* avec ceux d'*Albe*, l'on choisit de chaque côté TROIS hommes qui devoient combattre les uns contre les autres, & dont les Victorieux aqueroient à leur Patrie le droit de Souveraineté sur celle des Vaincus. Les TROIS HORACES combattirent pour *Rome*. Les TROIS CURIACES pour *Albe*. Aussi chez les Perses, les femmes qui étoient Meres de TROIS enfans mâles avoient le droit de tester du vivant même du Pere, & celui de disposer de leurs biens, & d'agir dans toutes les affaires sans Curateur.

Pour ce qui regarde les choses de Cérémonies, nous voyons qu'aux Jeux dont ACHILLE voulut honorer les Funérailles de PATROCLE, il y eut TROIS Prix pour la Course.

ΠΗΛΕΙΔΗΣ δ' αἶψ' ἄλλα τίθει ταχυτῆτος ἄεθλα,
Ἀργύρεον κρητῆρα τετυγμένον...
Δευτέρῳ αὖ βοῦν θῆκε μέγαν καὶ πίονα δημῷ
Ἡμιτάλαντον δὲ χρυσοῦ λοισθῆϊ ἔθηκε.
Iliad. Lib. 23.

Alors le Fils de PELE'E *fit mettre au milieu de l'Assemblée les Prix de la Course.*

Le

Le premier *étoit une Urne d'argent admirablement bien travaillé.* Le second *étoit un Taureau ſauvage bien engraiſſé, & d'une beauté ſurprenante.* Le troiſiéme *étoit un demi Talent d'or.* L'on voit que dans les Feſtins ſolemnels on en diſtinguoit la ſomptuoſité par un Service à TROIS plats, ces TROIS plats étoient, l'un de *Lamproye*, l'autre de *Loupmarin*, le troiſieme *d'une certaine mixtion de Poiſſon*, que je ſoupçonne être du foye de *Cabeliau* aſſaiſonné de ſoya (comme j'eſpére quelque jour le faire voir.) Ces plats étoient ſervis par TROIS perſonnes couronnées de fleurs, & ils étoient apportez au ſon des Inſtrumens. *Quin etiam vetuſti moris erat, fercula exquiſita & lautiora à Miniſtris coronatis cum cantu & tibicine in cœnis ſolemnibus afferri, poculisque coronatis bibere, ſummamque cœnarum lautitiam* tripatina *diſtinguere*, una *muræṇorum*, altera *luporum*, tertia *mixtionis piſcis*, Alexand. ab Alexand. *Dierum Genialium Lib.* 5.

On voit dans la 19. Ode du 3. Liv. d'HORACE qu'il veut qu'on vuide TROIS ou NEUF *Cyathes*.

——— Tribus aut novem,
Miſcentor Cyathis pocula commodis.

Je

Je suis la leçon de M. BENTLEY, qui a fort bien vû après RUTGERSIUS & NIC. HEINSIUS que *miscentor* est préférable à *misceantur*. J'ajoûterai encore sur ce passage que *Cyathus* ne signifie point ici *un Verre*, comme M. DACIER l'explique dans ses Remarques. CYATHE est une espece de Mesure. Voyez les Notes de M. BENTLEY sur cette même Ode.

Je viens aux pratiques des Modernes sur le nombre de TROIS dans les choses qui regardent la Justice & les Cérémonies civiles.

L'on sait que les Etats de plusieurs Royaumes sont composez de TROIS Corps; savoir, des *Ecclesiastiques*, de la *Noblesse* & du *Peuple*. TROIS Puissances forment le Gouvernement de la Grande Bretagne. La Puissance *Royale*, celle de la *Chambre haute*, & celle de la *Chambre basse*. Les Anglois prétendent que ces TROIS *Puissances* sont si nécessaires pour le maintien des Loix & la conservation de la Liberté, qu'ils disent que les Loix sont sans vigueur, & la Liberté éteinte, dans toutes les Monarchies où cela n'est plus.

J'ai cru autrefois qu'en effet le nombre de TROIS conservoit la Liberté

&

& la Justice ; mais plus de lumiere me force d'avouer que ce nombre sert souvent moins à maintenir les Loix & la Liberté qu'à entretenir la corruption & la licence. Cependant cela ne diminue point la perfection du nombre de *Trois*, puisque ce mal ne vient que de l'abus qu'on en fait. Après si de grands exemples, je n'ai pas besoin de parler ni des Sommations, ni des Publications qui se font toûjours en Justice au nombre de TROIS.

Pour ce qui regarde les Cérémonies civiles, on sait que dans les plus éclatantes, par exemple dans celle de l'entrée d'un Ambassadeur, les Cours où cet Ambassadeur arrive le régalent pendant TROIS jours de suite. Et si l'on jette les yeux sur ces Talismans de l'orgueil humain, par lesquels les Sots s'éblouïssent & éblouïssent les autres; je veux dire sur les Armoiries, l'on verra que le nombre de TROIS est principalement affecté dans les Piéces dont on charge l'Ecusson.

Il ne me reste plus qu'à faire voir qu'il y a quelque chose de naturel & de surnaturel qui porte au nombre de TROIS, & pour le prouver je ne rapporterai que deux ou trois exemples.

OVIDE nous fournit le premier. En parlant de son départ pour le lieu, où il étoit exilé, il dit de la maniere du monde la plus touchante :

TER *Limen tetigi*, TER *sum revocatus ab illa.*

L'autre exemple qui n'est pas moins touchant que le premier, nous sera fourni par la Femme du Perruquier L'AMOUR. Cette Femme se voyant abandonnée de son Mari, qui alloit placer un Pûpitre dans la *Sainte Chapelle*,

Boileau, Lutrin, Chant 2. Demeure le teint pâle & la vûë égarée,
La force l'abandonne, & sa bouche TROIS fois
Voulant le rappeller ne trouve plus de voix.

A l'égard du surnaturel on n'a qu'à lire dans la *Pharmaceutria* de BARLEI ce que LODIPPE, la plus grande Magicienne qui ait jamais été, conseille à un Amant de faire pour forcer celle qu'il aime à l'aimer

——— *Spumantia littora* NEVÆI
Noctivagus spectator adi; dumque obvia lustras
Et modo suspensum miraris in aere terram,
Inde catenatum objecta tellure profundum,
Conspue TER, TER *lacte novo consperge procellas,*

TER

TER *nivei mellis tumidis affunde liquorem*
Fluctibus, *&* *veteris fragrantia munera*
BACCHI.
TER *conversus*, *aquis fluidos* TER *tinge capillos*;
Et tandem, *in bibulâ demisso poplite avenâ*,
TER *tibi dilectæ nomen percurre puellæ*,
Et magna TER *voce voca. Dumque ultima faris*
Oceani vicina subi, *vestesque recinctas*
Abjice, TER*que tuos undis fluitantibus artus*
Prolue, TER *salsa madeant aspergine lumbi*,
TER *fluctus littusque feri. Solennia* VIRGO,
Ista tibi, *dic*, *sacra paro. mitesce roganti*,
Nec porro gravis esse velis. TER *sulphure*, *flamma*,
TER *Lympha lustratus abi*, &c.

Et après lui avoir défendu l'uſage de certaines choſes froides & ordonné au contraire celui de quelques autres extrémement chaudes & veneneuſes, elle ajoute,

——— *at postquam steterit tibi succus &*
omnes
Fient gluten aquæ, *lævam* TER *inunge mamillam*
Et lumbos oculosque & cor violabile telis,
Et partes, *quas poscit amor.*

Ensuite

Et TER *cinge caput*, *rursum* TER *deme corollas*,
Et dic Virgo, *tuo triplex sub pectore vernet*
Gratia. . . . .

Je sai bien que PALÆMON prétend que tout cela ne sert de rien pour forcer le cœur d'une Belle, mais je sai bien aussi qu'il n'en avoit point fait l'experience. J'ose même assurer qu'il se seroit convaincu du contraire s'il l'avoit faite, & je ne crains point de dire que tout Amant malheureux qui fera exactement tout ce que LODIPPE prescrit se verra tendrement & violemment aimé de la personne naturellement la plus insensible. La même chose peut servir aux Belles qui se trouvoient tendrement disposées pour quelque farouche HYPOLYTE. En effet selon PALÆMON la Magie & les Sortileges seroient donc une chimére. Mais avec quelle hardiesse pourroit-on soutenir une telle proposition? Puisque la pratique de la Sainte Eglise Catholique Apostolique & Romaine, qui a plusieurs formulaires d'excommunications & de conjurations, outre les ordinaires contre les Sorciers, puis que sa doctrine

si

si clairement énoncée dans ses Conciles, & dans les Livres de ses Docteurs, prouve le contraire. Je n'en raporte point tant de faits historiques; qu'on peut voir dans BODIN & autres, aussi bien que ceux qui se trouvent dans les Histoires les plus graves; je n'en apelle pas à témoin les cendres de tant de malheureux que la sainte Inquisition a fait & fait encore brûler tous les jours pour sortilége, non plus que les tortures & les buchers où ont expiré tant d'hommes, de femmes & de filles de toutes Nations, par les Arrêts des Parlemens ou autres Tribunaux de Judicature.

Dire qu'il n'y a point de Magie ni de Sortilege, c'est donc dire que non seulement l'Eglise Oecumenique peut se tromper & dans ses Conciles & dans ses Docteurs; mais de plus, c'est dire, qu'il y a des opinions erronées qui sont universellement reçues de toutes les Nations, & en conséquence dequoi, de l'aveu des Ecclesiastiques & des Princes, les Magistrats font souffrir les plus cruels supplices, à des gens qui ne seroient tout au plus que des imbeciles ou des fous. Le Ciel nous preserve d'avoir une si mauvaise opinion des hommes & de douter que les choses qui sont crues générale-

ment & depuis long-tems, ne ſoient pas ſi vrayes que c'eſt même une impieté que de les revoquer en doute,

> —— *pro magno teſte vetuſtas*
> *Creditur, acceptam parce movere fidem.*

Mais pour revenir plus particulierement au nombre de trois, comme je me pique de ſincérité, j'avouë de bonne foi qu'il y a une choſe où le nombre de TROIS gâte tout. C'eſt en galanterie: il n'eſt pas néceſſaire que je m'explique ſur cela fort au long; cette petite Chanſon ſuffit:

> Un & un font deux,
> C'eſt le nombre heureux
> En galanterie.
> Mais dès qu'une fois,
> Un & un font TROIS,
> C'eſt la Diablerie.

XXVII. *Frappa.*] Afin que CATIN prêtât l'oreille du côté de la porte, qu'elle fût attentive pour venir l'ouvrir. Remarquons toûjours l'heureux choix de l'expreſſion: d'où vient que le Poëte s'eſt ſervi de *frappa* au lieu de *heurta*, qui pouvoit auſſi bien entrer dans le Vers? C'eſt que *heurta* n'auroit ſignifié qu'un

qu'un certain bruit fait à la porte, au lieu que *frappa* réveille l'idée de *Frere* FRAPART, dont le nom convient fort au Rolle que COLIN venoit joüer.

> Je laisse à penser quelle chére
> Faisoit alors Frere FRAPART.....
>
> LA FONTAINE.

Les Cordeliers de Catalogne.

XXVIII. *Catin, Catos, belle Bergere.*] COLIN traite ici sa Maîtresse comme une Divinité, car c'étoit la coûtume des Anciens de donner plusieurs noms à leurs Dieux, afin de n'en point oublier qui leur fussent agréables, on le prouve par plusieurs passages d'HORACE, de CATULLE, d'ESCHYLE, de PLATON & des SIBYLLES. Je me contenterai de rapporter celui-ci du CRATYLUS de PLATON. C'est SOCRATE qui parle; ὥσπερ ἐν ταῖς εὐχαῖς νόμος ἐστὶν ἡμῖν εὔχεσθαι, οἵτινες τε καὶ ὁπόθεν χαίρουσιν ὀνομαζόμενοι, ταῦτα καὶ ἡμᾶς αὐτοὺς καλεῖν, ὡς ἄλλο μηδὲν εἰδότας. *De même que dans nos Priéres nous avons une Loi qui nous ordonne d'invoquer les Dieux sous les noms qui leur sont agréables, comme si nous n'en connoissions point d'autres.*

Les Allemands ont d'ailleurs un Proverbe qui convient tout-à-fait ici, Lieb

kinner haben viel nahmen | *les enfans cheris ont plusieurs noms.*

J'avois dessein de faire maintenant connoître CATIN-CATOS, mais je différerai jusques à la fin, parce qu'après avoir vû dans le reste de cette Ode ce que cette Belle va faire, on sera plus en état de juger de la certitude de mes conjectures.

XXIX. *Dormez-vous?*] Par interrogation. COLIN après avoir frappé à la porte de sa Belle, parle pour lui faire connoître qu'il est au Rendez-vous. Et ceci est une grande marque de sa prudence, puis que c'est rendre CATIN d'autant plus certaine, que celui qui frappe à la porte est son Amant. Il faut remarquer qu'à ces mots *dormez-vous*, on doit pour la mesure du Vers ajoûter la derniére syllabe du mot qui finit le Vers précédent, & dire

> CATIN, CATOS, BELLE BERGE-
> RE? dormez-vous?

C'est ainsi qu'on trouve dans HORACE.

> ——— *Vagus & sinistrâ*
> *Labitur ripâ, Jove non probante* UX-
> ORIUS *amnis.* Ode 2. lib. I.

Omnes

Omnes eodem cogimur: omnium
Versatur urna: serius, ocyus,
Sors exitura: Et nos in ÆTER-
NUM *exsilium impositura cymba.*
Ode 3. lib. II.

Grosphe, non gemmis, neque purpura VE-
NALE *nec auro.*
Ode XVI. lib. II. v. 7, 8.

Mugiunt vaccæ; tibi tollit hinni-
tum apta quadrigis equa.
Ibid. v. 34, 35.

M. PERRAULT *dans ses Paralleles*, s'est moqué de cette versification, & pour la tourner en ridicule, il fit la Chanson suivante.

L'autre jour dans nos Bois, le Berger TIRCIS, qui
Endure de PHILIS cent rigueurs inhumaines,
Lui faisoit une longue Ki-
rielle de ses peines,
rielle de ses peines.

Si cet Académicien avoit vû le CHEF-D'OEUVRE que nous donnons aujourd'hui au Public, il auroit apris à respecter dans HORACE une chose qu'un excellent Poëte François n'avoit pas dédaigné de mettre en œuvre.

Dans le Voyage de *Munik* de feu M. REGNIER DESMARAIS, Secretaire perpétuel de l'Académie Françoise, on trouve ces Vers:

Mais le chemin devient moins sale,
En approchant du Village, *où*
La brave Noblesse d'Anjou
Fut une nuit troussée en male
Par une Troupe Impériale.

Cet *où*, par exemple, qu'en doit-on dire? il est vrai qu'il n'est pas une partie d'un mot, comme *re* dans *bergere*, mais il est vrai aussi qu'il est si fort lié avec ce qui suit que c'est à peu près la même chose, toutefois je ne connois personne qui ait critiqué cet *où*, si ce n'est peut-être quelque *Grammatiste*, quelqu'un de ces Génies froids, qu'on nomme *Puristes*, qui ne voyent pas comme les honnêtes gens, que ne point s'assujettir à certaines Régles, marque qu'on est au dessus des Régles mêmes. Ces personnes devroient bien faire la même reflexion que fit LAINEZ, un jour que s'attachant à parler selon certaines regles Grammaticales il s'écria tout d'un coup

Je croi que je deviens Puriste,
J'arrange au cordeau chaque mot.

Je suis les DANGEAUS à la piste
Je pourrois bien n'être qu'un sot.

Mais que diroient d'ENNIUS ces Censeurs téméraires. ENNIUS qui a osé separer un mot en deux, non pour transposer une syllabe d'un Vers à un autre; mais pour placer un autre mot entre les syllabes du mot divisé. Car ce grand Poëte a dit,

Nam *cere* comminuit *brum*.

XXX. *La promesse que m'avez faite la tiendrez-vous.*] Au lieu de *tiendrez-vous la promesse que m'avez faite.* Cette construction que les Rhéteurs appellent *hyperbate*, est ici admirablement bien employée; car l'*Hyperbate*, comme BOILEAU l'a fort bien traduit de LONGIN, *est une figure qui porte avec soi le caractére véritable d'une passion forte & violente.*

Trait. du Sub. Ch. 18. & notis.



TROISIE'ME STROPHE.

La fillette fut fragile
Ell' se leva,
Toute nue en sa chemise
La porte ouvra.
Marchez tout doux, parlez tout bas,
Mon DOUX AMI,
Car si mon Papa vous entend
Morte je suis.

REMARQUES.

Anacreon. εἰς ἔρωτα.

Χαλεπὸν τὸ μὴ φιλῆσαι,
Χαλεπὸν δὲ καὶ φιλῆσαι,
Χαλεπώτερον δὲ πάντων,
Ἀποτυγχάνειν φιλοῦντα.

Il est dur d'aimer, il est dur de n'aimer pas; mais il n'y a rien de si dur que d'aimer sans joüir de ce qu'on aime.

XXXI. *Fillette.*] C'est un diminutif qui est encore du bon usage. Il marque

assez

assez bien l'âge de 14 à 15 ans. C'est-là le bon âge pour les COLINS. Si l'on s'étonne que CATIN encore si jeune, ait néanmoins tant de courage, de prudence & d'habileté (comme on le verra dans la suite) qu'on se souvienne de ces Vers de M. LE NOBLE *dans sa Comédie d'Esope*.

Dans ce Siécle rusé l'on ne voit plus d'enfans,
Une Fille à quinze ans
Pénétre jusqu'au fond de l'amoureux mystére
Les secrets les plus curieux;
A cet âge elle en sait tout autant que sa Mere,
Et l'execute beaucoup mieux.

Un autre Poëte ne veut pas même l'âge de 15 ans, celui de douze lui suffit.

A douze ans aujourd'hui plus d'AGNE's à cet âge.

Il est vrai que je ne sai point dans quel Siécle vivoit CATIN, mais quand je fais attention à ces paroles de Saint JERÔME, *Diaboli virtus in lumbis est*, je suis obligé de penser comme MONTAGNE, que „ l'habileté des Femmes en „ amour est une discipline qui naît dans „ leurs veines,

Et mentem Venus ipsa dedit.

„ que

„ que ces bons Maîtres d'Ecole, natu-
„ re, jeunesse, & santé, leur soufflent
„ continuellement dans l'ame : elles
„ n'ont que faire de l'apprendre, elles
„ l'engendrent, *T.* 3. *p.* 126. *edit. de Paris in* 12. Il en est de même des hommes. On lit dans la Piéce intitulée *les Furteurs*.

Ce métier que nous exerçons,
Nous fut apris par la Nature,
Comme il n'est point de Créature
Qui n'en retienne les Leçons.

XXXII. *Fut fragile.*] Il-ne faut pas ici prendre *fragile* comme signifiant *la disposition vers le plaisir*, *la fragilité habituelle* (pour parler en Theologien) car en ce sens il n'y a point de moment où une Fille ne soit fragile. Mais il faut prendre ce mot comme marquant un *Acte de fragilité*. Or en ce sens, ce temps *fut* donne une belle idée de CATOS, il fait entendre qu'elle n'étoit point ordinairement fragile, mais qu'elle le devint dans ce moment.

Le penchant le plus vif que nous ayons reçû de la Nature est sans doute celui de l'Amour, & ce penchant est égal dans les deux Sexes;

Omne

Omne adeo genus in terris hominumque ferarumque,
Et genus æquoreum, pecudes, pictæque volucres
In furias ignemque ruunt: amor omnibus idem.

L'homme avec sa Raison qui gouverne le Monde,
Et les Oiseaux dans l'air & les Poissons dans l'onde,
Les Bêtes dans l'horreur d'un sauvage séjour,
Sentent également les fureurs de l'Amour.

Ainsi, comme le dit un Pere, *quæ sponte corruit, quid faciet si fuerit impulsa?* Celle *qui tombe d'elle-même, que fera-t-elle si on la pousse?* S. Cypr. *Serm. de spect.*

Je ne conseille à aucune Prude de venir s'inscrire en faux contre ce que je dis ici, & prendre de là occasion de déchirer CATOS. Je ne doute pourtant pas qu'il n'y en ait qui l'entreprennent, car on ne voit que trop de ces personnes, dont la vertu cruelle dégoûte le fiel & l'orgueil sous un manteau d'hypocrisie, qui (semblables aux Tigresses) *s'enflent d'un triste orgueil*, selon l'expression de M. COWLEY, *& font sortir de tous côtez leurs taches*, c'est à dire, le venin qu'elles renferment au dedans.

They

They swell with angry pride,
And call forth all their spots on every side.

Mais je leur appliquerai d'abord cette petite Chanson.

Flatant son orgueil extrême,
La Prude ose me damner,
L'hypocrite vient condamner
Ce qu'en secret son cœur aime.
Ah Prude! tais-toi;
J'en connois, j'en connois,
J'en connois des Prudes
Qui font pis que moi.

Ensuite je prouverai ce que je viens d'avancer, par des Vers d'OVIDE, qui ont eu l'approbation de tous les Siécles, & qui sont assez bien paraphrasez en François dans les *Oeuvres diverses du Sr. D*..... Voici les uns & les autres.

Prima tuæ menti veniat fiducia, cunctas
Posse capi; Capies: tu modo tende plagas.
Vere prius volucres taceant, æstate cicadæ;
Mænalius Lepori det sua terga Canis:
Fœmina quam juveni blande tentata repugnet;
Hæc quoque, quam poteris credere nolle, volet.

De Arte amandi. Lib. I. v. 270.

Tiens

Tiens pour grande maxime autant qu'indubitable,
Qu'il n'eſt point en amour de belle inexorable,
Oui les plus fiers objets s'humaniſent enfin,
Et l'Amour les écrit au Livre du Deſtin;
Ce Dieu brûle leurs cœurs auſſi bien que les nôtres,
Et triomphe à la fois & des uns & des autres.
Mais ce Sexe acceſſible aux amoureux ſoûpirs,
Prend plus de ſoin que nous à trahir ſes deſirs;
S'étudie avec art à ſauver l'apparence,
Et de tous ſes tranſports cache l'impatience;
Car enfin puis qu'il faut l'avoüer entre nous,
Si vos cœurs n'aimoient pas, belles, que feriez-vous?
Un jeune homme entraîné par ſon bouillant courage
Va du métier de Mars faire l'apprentiſſage,
La Chaſſe, les Chevaux, & mille autres emplois,
De l'amour ſur ſon cœur affoibliſſent les droits.
Mais à de tels emplois votre Sexe eſt contraire,
Aimez, belles, c'eſt tout ce que vous pouvez faire,
Votre ame d'elle-même encline à la douceur,
S'ouvre plus aiſément à l'amoureuſe ardeur;
Votre tempérament produit votre tendreſſe,
Et vous réglez vos mœurs ſur ſa délicateſſe.
Ainſi donc toi qui veux être heureux en amour,
Aime, & ſois aſſuré d'être aimé quelque jour.

PENELOPEN IPSAM, PERSTA MODO, TEMPORE VINCES. OVID. *de Arte amandi* l. I. v. 479.

Eh,

Eh, Mesdames les Prudes, ſouvenez-vous de ce petit Couplet de l'Abbé Regnier:

Qu'à chaque Femme qu'on rencontre,
On pût parier pour ou contre;
Je le crois bien:
Mais que des deux côtez pariant même ſomme,
Bien-tôt l'un des paris ne put ruiner ſon homme;
Je n'en crois rien.

Et après avoir fait vos réflexions là-deſſus, pour amortir un peu cet orgueil qui eſt la ſource de votre *Pruderie*, écoutez ce que dit *Uranie* dans la Scene 3. de la Critique de l'Ecole des Femmes.

„ L'honnêteté d'une Femme, dit-elle, „ n'eſt pas dans les grimaces, il ſied „ mal de vouloir être plus ſage, que „ celles qui ſont ſages. L'affectation en „ cette matiére eſt pire qu'en toute au- „ tre; & je ne vois rien de ſi ridicule, que „ cette délicateſſe d'honneur qui prend „ tout en mauvaiſe part, donne un ſens „ criminel aux plus innocentes paroles, „ & s'offenſe de l'ombre des choſes. „ Nous voyons que celles qui font tant „ de façons n'en ſont pas eſtimées plus „ Femmes de bien: au contraire leur „ ſévérité myſtérieuſe & leurs grimaces

affec-

„ affectées, irritent la cenſure de tout
„ le monde contre les actions de leur
„ vie; on eſt ravi de découvrir qu'il y
„ peut avoir à redire. Et celles qui ſont
„ plus les précieuſes ne ſont pas toû-
„ jours les plus ſages“. En effet, ne ſa-
vons-nous pas, toutes réflexions faites,
ce qu'on dit communément, quoi que
trop généralement, *qu'il n'y a point d'hon-
néte femme qui ne ſoit laſſe de ſon métier*,
que *les belles femmes ſont comme les gran-
des Villes aiſées à prendre & difficiles à
conſerver*; & que les vieilles & les lai-
des, qui ſont celles dont le corps des Pru-
des eſt compoſé, ne ſont ce qu'on ap-
pelle communément *Sages*, que parce
que la néceſſité les y oblige. Il en eſt de
même des hommes, car il y a auſſi par-
mi les hommes des Prudes, de ces gens
qui font parade de Chriſtianiſme. J'en
connois ici un entre autres, qui ſous un
grand Manteau pendant n'eſt Chrétien
que pour inſinuer des calomnies contre
ſon prochain & pour le détruire, & de
qui l'on peut bien dire ce que LA FON-
TAINE dit de ſon *Hermite*.

—— Sous ſa Houpélande
Logeoit le cœur d'un dangereux Paillard.

La différence c'eſt qu'il n'eſt pas ſi jeu-

ne que Frere LUCE, mais laissons-là ces sortes de gens.

Il n'y a courtoisie ne sen
En plait d'oiseuse maintenir,
Toûjours doit li fumier puir,
Et Tahons poindre & maloz bruire;
Envious, envier & nuire.

CHRISTIAN *de Troyes.*

XXXIII. *Ell' se leva.*] *Ell'* pour *elle.* Ce retranchement de l'*e* est ordinaire à nos plus grands Poëtes. RONSARD a dit,

Madame but à moi, puis me bailla sa Tasse,
Beuvez, dit-*ell'*, le reste où mon cœur j'ai versé.

C. MAROT, dans l'Epître de la belle MAGUELONE, à son Ami PIERRE de Provence.

——— O Fortune indécente
Ce n'est pas or, ne de l'heure presente
Que tu te prens à ceux de haute Touche;
Et aux loyaux, qu'*ell'* aucune te touche?

Et l'on voit dans le *Vergier d'honneur* d'OCTAVIEN DE SAINT GELAIS & d'ANDRY DE LA VIGNE, que le premier *e* du mot *elle* est retranché, pour éviter l'hiatus.

Pour,

Pourquoi vers nous soit en pleurant venuë
Sera'lle pas encore soûtenuë.

Sera'lle pour *sera elle*.

XXXIV. *Ell' se leva.*] Voyez la remarque sur ce même mot dans la Strophe précédente.

XXXV. *Toute nuë en sa chemise.*] L'on voit ici un empressement qui montre que CATOS étoit, non seulement très-amoureuse, mais encore très-prudente; car si elle avoit perdu du temps à s'habiller, peut-être que quelque passant auroit apperçû COLIN à sa porte, & jugez ce qu'on auroit pensé de cette BELLE BERGERE.

Non peccat, quacumque potest peccasse negare: Ovid.
Solaque famosam culpa professa facit. Amor. lib. 3.

Celle-là ne péche point qui peut nier avoir péché, on n'est coupable qu'autant que ce qu'on a fait est connu. D'où vient le Proverbe François, *Péché caché est à moitié pardonné.* Et la maxime,

Aimez, mais d'un amour couvert
Qui ne soit jamais sans mystére;
Ce n'est pas l'amour qui vous perd,
C'est la maniére de le faire.

On pourra dire avec quelqu'aparence de raison, que CATIN auroit mieux fait de n'aller point du tout ouvrir la porte à son Amant, & que sa prudence en cette occasion ne faisoit que l'exposer à un plus grand péril. Je l'avouë. Mais cependant, outre qu'il ne faut pas portes ses idées jusques où elles pourroient aller, c'est qu'elle avoit promis à COLIN de le faire entrer.

LA PROMESSE que m'avez faite
La tiendrez-vous?

CATIN savoit qu'il n'y a rien de plus indigne ni de plus criminel, que de manquer aux promesses qu'on a faites, que si quelque chose doit être inviolable dans le commerce de la vie, c'est l'engagement de sa parole. En effet, ne la pas tenir, c'est être tout à la fois, & perfide & menteur. C'est pourquoi PINDARE dit dans un fragment que STOBE'E nous a conservé. *Le fondement de la plus grande vertu, ô Souveraine Vérité, c'est d'être fidèle à mes engagemens, de ne les violer par aucun mensonge.* Je ne puis traduire la force du Grec; ce sont peut-être les deux plus beaux Vers qui nous restent de toute l'Antiquité.

Αρχὰ

Αρχὰ μεγάλας ἀρετᾶς, ὤνασσ' ἀλάθεια,
Μὴ πταίσῃς ἐμὰν συνθέσιν τραχεῖ ποτὶ ψεύ-
δει.

Ainsi quel parti CATIN pouvoit-elle prendre, que celui de faire entrer COLIN? Car enfin c'est un crime évident que de violer ses promesses, & ce n'en est pas toûjours un que d'avoir un homme dans sa Chambre, fût-ce la nuit. Je m'en rapporte helas! à une infinité de femmes qui ont un homme même dans leur Lit, sans qu'il s'y passe la moindre chose, bien que ces hommes-là soient leurs *Maris*, c'est à dire, qu'ils ayent un droit dont les Amans sont privez, qu'on leur accorde par devoir ce que les Amans n'obtiennent que par faveur. En effet, pourquoi ne pas croire COLIN aussi pur dans ses affections pour CATOS, que l'étoit cet Amant dont il est parlé dans l'Idylle II. de THEOCRITE, lequel Amant dit à sa Maîtresse,

Καὶ μ' εἰ μὲν κε δέχεσθε τάδ', ἧς φίλα, καὶ
γὰρ ἐλαφρός.
Καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἠιθέοισι καλεῦμαι.
Εὗδον τ' εἴκε, &c.

Si vous m'eussiez reçû, j'aurois été satis-
fait;

fait; car de tous les jeunes gens, il n'en est point de meilleur ni de plus facile que moi, & je me serois endormi paisiblement après n'avoir fait que baiser votre belle bouche, mais si vous m'eussiez repoussé, & que la porte ne m'eût point été ouverte; assurément vous auriez vû voler sur vous les flambeaux & les haches.

Ne croiroit-on pas COLIN aussi pur parce qu'il est un Amant moderne, & que l'autre vivoit du temps des anciens Grecs? En vérité cette raison ne me paroît point bonne. Je croi que les passions inspirent par elles-mêmes certaine délicatesse ou certaine brutalité qui regne dans l'homme indépendamment des Siécles, & qu'ainsi COLIN pouvoit fort bien ressembler au Berger de THEOCRITE. Enfin vû l'engagement où étoit CATIN, il est évident par toutes les circonstances du tems, du lieu, des personnes, sans compter les raisons qu'avoient ces deux Amans d'être ensemble; il est, dis-je, évident que si l'alternative étoit mauvaise, CATIN prit du moins le parti le moins mauvais. On n'a qu'à reflechir sur les différentes suites de cette alternative, pour être convaincu de ce que je dis. Si CATIN n'ouvre pas la porte à son Amant, voilà une Fille inquiete,

agi-

agitée, qui ne pourra dormir de toute la nuit. Son imagination lui fera regretter la douceur dont elle se prive & qu'elle auroit goutée entre les bras de ce qu'elle aime. Sa tendresse lui fera craindre les effets que son refus aura pu produire. Voilà un Amant infidèle ou desesperé, quel trouble dans l'ame de CATIN! en faut-il tant pour tomber dans des vapeurs terribles? D'un autre côté COLIN prêt à mourir d'amour se trouve abandonné au plus violent desespoir. Le Diable toujours aux aguets, *circuit quærens quem devoret*, se servira peut-être de cet instant fatal pour porter COLIN à se pendre. S'il le fait n'est-ce pas un crime que CATIN aura sur sa conscience? n'est-ce pas assez que de faire souffrir un Amant, faut-il encore avoir à se reprocher d'être la cause de sa mort? Non, non, je le repete, CATIN a pris le meilleur parti, & si elle a fait une faute elle a pu dire

Forma mali levis est, & dum peccare necesse est
Molle nefas meditor.

XXXVI. *Toute nuë en sa Chemise.*] Quoi qu'il ne soit ici parlé que de *chemise*, il ne faut pas croire que CATOS fut

 pieds

pieds nuds & déchevelée. Ainsi le Pere BOUHOURS auroit critiqué ce Vers par la même régle qu'il avoit critiqué l'Epitaphe du Maréchal de RANTZAU. Je veux bien ici rapporter cette Epitaphe, pour la satisfaction des Lecteurs qui ne la sauroient pas. Il faut, avant que de la lire, être informé que ce Général avoit perdu à l'Armée un de tout ce qu'un homme peut avoir deux.

Epitaphe du Maréchal de RANTZAU.

AU TOMBEAU.

Du corps du Grand RANTZAU tu n'as qu'une des pars,
L'autre moitié resta dans les plaines de Mars.
Il dispersa par tout ses membres & sa gloire,
Tout abattu qu'il fut, il demeura vainqueur,
Son sang fut en cent lieux le prix de sa victoire,
Et MARS ne lui laissa rien d'entier que le cœur.

La Maniére de bien penser dans les Ouvrages d'Esprit. Dialog. I. p. 84. Édit. de Holland.

Le délicat *Jesuite* trouve la pensée fausse, „parce, dit-il, qu'outre le cœur „ on lui laissa le poumon & le foye en„ tiers, *sans parler du reste*". Ainsi auroit dit cet admirable Critique, cette expression, *toute nuë en sa chemise*, ne dit pas tout; puis que CATIN avoit sans doute pris ses mulles pour aller à la porte, & qu'elle n'étoit pas sans avoir du moins

moins un petit bonnet sur la tête; voilà ce que c'est que de savoir *la Maniere de bien penser dans les Ouvrages d'Esprit.*

XXXVII. *Nuë.*] *Quo nudus magis est, hoc minus alget amor.* „Plus l'amour „ est nud, moins il a froid". D'ailleurs, je ne doute pas que CATIN ne fût comme Madame YSABEAU DE NAVARRE dont CLEMENT MAROT dit dans une Epigramme,

Soit en Drap d'or entier ou découpé,
Soit son gent corps de toile enveloppé,
Toûjours sera sa beauté maintenuë;
(Mais il me semble (ou je suis bien trompé)
Qu'elle seroit plus belle toute nuë.

On voit aussi par ces Vers, que le Feminin adjectif *nuë* étoit en usage du temps de CLEMENT MAROT. Son adjectif masculin, c'est *nud*, qui vient du Latin *nudus*.

XXXVIII. *En sa chemise.*] Puis que l'habile homme qui a eu soin à Paris de l'Edition de BOILEAU, faite en 1713, a marqué que *la Fontange* est *un nœud de ruban que les femmes mettent sur le devant de la tête*, &c. p. 78. de l'Ed. de Holl. je n'ai garde d'oublier ici que *la Chemise* est *un vêtement de toile qu'on met d'ordinaire immédiatement sur la peau, & qui n'est pas*

tout-à-fait le même pour les femmes que pour les hommes. Je dis que *c'est un vêtement de toile qu'on met d'ordinaire sur la peau. D'ordinaire*, parce qu'on porte quelquefois sous la chemise de petites camisoles de fine flanelle qui est extrêmement douce ; cela se pratique sur tout en Angleterre & en Hollande, pour se préserver des Rhumatismes. J'ajoûte *qu'il n'est pas tout à fait le même pour les femmes que pour les hommes*. Ce qui est si vrai, que les Anglois ont deux termes pour exprimer cette différence ; ils appellent *Shirt* la Chemise d'un homme, & *Smoak* ou *Shift* celle d'une femme ou d'une fille.

Il y a des Païs où on couche avec la chemise, d'autres où on la quitte pendant la nuit, & où quelquefois même on ne la reprend point pendant le jour. C'est de cette maniére qu'en usent plusieurs femmes Allemandes en Hiver, parce que la doublure de leurs habits est une peau de Lapin veluë & bien passée. Les Parisiens prononcent le *che* de *chemise*, comme ils le prononcent dans *cheval*, dans *cheminée* : mais les Normands le prononcent comme si le *ch* avoit la valeur de la consone *K*. ainsi ils prononcent *Kemise*, de même que les Parisiens prononcent *question*.

Nos Kemises étoient trop courtes,
L'on voyoit nos affutieaux;

dit M. LE MERCIER, dans la Chanson qui précéde celle de *Madame* SAINTE ELISABETH.

On dit pour marquer l'extrême pauvreté d'un homme, il n'a *que la chemise sur le dos.* Et pour faire connoître qu'on ne veut rien épargner pour poursuivre une affaire, on dit, *j'y mangerai jusques à ma chemise.* C'est ainsi que s'étoit exprimée une Sœur de SCARRON, & c'est sur cette expression que ce Poëte fit contre cette Sœur l'Epigramme suivante.

Grand nez digne d'un camouflet,
Belle au poil de couleur d'Orange,
Machoire à recevoir souflet,
Portrait de quelque mauvais Ange;
Face large d'un pied de Roi,
Gros yeux à la prunelle grise,
Tu veux donc plaider contre moi,
Jusques à manger ta chemise?
Ah! si tu gardes ton serment,
Soit que je gagne ou que je perde,
Que j'aurai de contentement
A te voir manger de la merde.

On voit par cette Epigramme quel avantage il y a d'être Poëte Burlesque, il n'y a rien qu'on ne puisse mettre en œuvre,

Au

Au reste, ceux qui voudront s'instruire plus à fond des usages où l'on employe le mot *chemise*, n'ont qu'à lire ce que MM. DE L'ACADEMIE FRANÇOISE en rapportent dans leur Dictionnaire, & ce que le Critique de cet Ouvrage a dit sur ce mot.

XXXIX. *La porte ouvra.*] COLIN étoit bien plus heureux qu'OVIDE, qui nous dit, dans la 8. *Elegie*, du 3. Livre des *Amours*, v. 23.

Ille ego Musarum purus Phœbique Sacerdos,
Ad rigidas canto carmen inane fores.

„ Moi chaste Ministre d'APOLLON
„ & des MUSES ; je chante inutile-
„ ment des Vers devant une porte qu'on
„ me tient impitoyablement fermée.

COLIN étoit encore plus heureux que THEOCRITE, qui après avoir achevé sa Chanson, dit à sa Maîtresse.

Idyll. III.

Αλγέω τὰν κεφαλάν, τίν δ' οὐ μέλει, οὐκέτ' ἀείδω,
Κεισεῦμαι δὲ πεσὼν, καὶ τοὶ λύκοι ὧδε μ' ἔδονται.

La tête me fait mal, mais vous vous en inquiétez peu ; je ne chante plus. Je vais me

me coucher à votre porte, & assurément que les Loups *me mangeront.*

Voyez la Remarque sur le mot *porte*, de la Strophe II.

XL. *Ouvra.*] C'est ici que les envieux vont triompher, *ouvra*, diront-ils, quel barbarisme ? Quelle ignorance dans l'Auteur, de ne savoir pas qu'on doit dire *ouvrit* & non *ouvra* ? A ces gens-là, je ne répons rien, je me contente de les renvoyer à leur Patriarche *Zoïle* d'impertinente mémoire, qui fut brûlé tout vif, ou lapidé, ou tout au moins mis en croix pour avoir critiqué HOMERE.

Ingenium Magni livor detrectat HOMERI,
Quisquis es ex illo, ZOILE, *nomen habes.*

Pour les honnêtes gens qui pourroient blâmer l'usage de cette terminaison, je dirai,

I. Qu'*ouvra* est un mot François, mais de l'idiome Parisien & Savoyard, qui aime, de même que le *Dorien* chez les Grecs, à faire dominer l'*A* par tout.

II. Que les plus grands Poëtes n'ont pas fait difficulté de se servir de différens idiomes, mais encore d'alonger des mots, de les racourcir, de changer leurs terminaisons, leurs genres, de faire

faire même de nouveaux mots, comme on peut le voir, je ne dis pas chez les Grecs & les Latins, qui en fourniroient mille exemples, sur tout les premiers, mais je dis chez les plus fameux Poëtes François; qu'on lise les SAINT GELAIS, HEROET, LE MAIRE, les MAROTS, il n'y a point de pages où l'on ne trouve des exemples de ces nobles hardiesses.

Il est vrai que depuis le Régne de LOUÏS XIII. la Poësie Françoise ne s'est plus donnée tant de licence. BOILEAU louë MALHERBE de ce qu'on lui en a principalement l'obligation; j'avouë que la Poësie un peu plus châtiée qu'elle ne l'étoit dans ce temps-là, n'en est que plus belle, mais aussi il faut convenir que nous avons donné dans un excès vicieux; & qu'à l'égard de la rime, sur tout, nous avons poussé le scrupule jusques au déraisonnable, & au puéril. Avons-nous de la Raison de trop, je vous prie? Pour asservir nos pensées les plus justes à la bizarrerie d'un son, devons-nous préferer les oreilles à l'Esprit? Par une régle dont l'usage a d'abord quelque chose d'agréable mais qui à la longue rend la Poësie fade & ennuyante; je veux dire la régle de mêler les

Vers

Vers masculins avec les feminins, nous nous privons de faire des Poëmes Epiques, qui sont pourtant ce que la Poësie peut produire de plus beau ; en effet, la Poësie n'étant qu'une espéce de Musique, il est naturel que ses cadences toûjours égales, finissant toûjours de même, deviennent à la fin desagréables. Conservez les mêmes mesures, mais que les terminaisons varient. Privez déja de l'inversion des mots, ne voyons-nous pas que le retour des rimes nous jette dans une uniformité fade & desagréable, dans une monotonie ennuyeuse ? Il ne faut pas croire que ce que je dis ici touchant les Poëmes Epiques, soit sans fondement, l'expérience le prouve assez, & un homme de bon goût, je croi que c'est l'Abbé de BELLE-GARDE, l'a remarqué comme moi. Feu M. l'Archevêque & Prince de Cambrai étoit aussi de ce sentiment, M. de LA MOTTE, qui malgré son Iliade, ses Fables, ses Tragédies &

Les Roques corneurs de leurs Vers incommodes,

a une Cour qui l'honore comme le Prince du Parnasse François, M. de LA MOTTE, dis-je, dont *l'esprit comprend tous les Esprits*, pense la même chose. Et il

il y a quelque temps que chez Mylord TABULATI le Docteur PONCHIUS soûtint aussi, & prouva fort bien contre l'*Auteur du Misanthrope*, que ce seroit un grand avantage à la Poësie Françoise de bannir la rime de chez elle. On cita l'exemple des Anglois qui ont délivré leur Poësie de cet esclavage. N'y a-t-il donc, que l'*Angleterre* où la liberté ait droit de perfectionner toutes choses?

Il est vrai que les plus grands Hommes de notre Siécle, ont bien senti que la Poësie Françoise étoit plus propre à des Ecoliers qu'à des gens raisonnables. C'est pourquoi ils ont mieux aimé ou prendre le parti de ne point faire de Vers, ou celui d'imiter le stile de MAROT.

LA FONTAINE, par exemple, n'a pas crû qu'une syllabe de plus ou de moins, qu'un son foible ou entier dans un mot, dût pour une demie heure inquiéter un homme de bon sens, & arrêter tout court sa Raison & ses pensées. Quelle folie en effet! qu'un *I* ou qu'un *A* puisse interdire toute l'imagination d'un Poëte?

Je sai qu'on peut m'objecter l'autorité de MM. de PORT-ROYAL, qui ont dit que la rime étoit une des plus gran-

des

des beautez de la Poëfie Françoife, mais je fai auffi (fi je puis me fervir d'un Proverbe,) que tout ce que ces Meffieurs ont dit, *n'eft pas mot d'Evangile*, témoin cent & une Propofitions qu'on vient d'extraire d'un de leurs Livres, & parmi lesquelles, s'il s'en trouvoit une feule qui fût conforme à l'Ecriture Sainte, il faudroit brûler la Conftitution qui les condamne.

Voyons la peinture que les Anciens nous font d'un Poëte.

—— Putes hunc effe Poëtam
Ingenium cui fit, cui mens divinior, atque os HORAT. Sat. 4. Liv. I.
Magna fonaturum, des nominis hujus honorem.

Croyez celui-là Poëte qui joint à un heureux génie un Efprit fublime, & qui manie tous fes fujets avec dignité. C'eft celui-là qu'on doit honorer du nom de Poëte. On voit par cette définition que *le Poëte* n'eft pas celui qui va fe refroidir fur une fyllabe ou fur le fon d'un mot, mais celui qui s'affranchit de ces minuties où les BOILEAUX ont trouvé leurs fuplices & tant d'autres, qui fans ce qu'ils ont pris des Anciens, auroient plûtôt été des rimailleurs que des Poëtes.

Je demande, par exemple, ce qu'on doit penser de l'Epithete qui finit le 3. de ces Vers.

Boileau, Discours au Roi.

Et j'approuve les soins du Monarque guerrier,
Qui ne pouvoit souffrir qu'un Artisan grossier
Entreprît de tracer d'une main *criminelle*
Un Portrait réservé pour le Pinceau d'APELLE.

Que veut dire là ce *criminelle*? Quoi, parce qu'un Peintre n'est pas aussi habile qu'un autre, sa main est *criminelle* d'*entreprendre* (prenez garde à ce mot) de tracer un Portrait ; assurément si cette Epithete a quelque sens qui doive empêcher de la condamner, il faut un Commentaire pour le faire entendre? Voilà ce que produit la rime. En voici encore un autre effet. Dans les Bergeries de RACAN, un Berger rencontrant celle qu'il aime dans un Bois, lui dit :

Quel miracle de voir en ce lieu triste & sombre,
Une Déesse en Terre, & le Soleil à l'ombre !

Peut-on voir quelque chose de plus pitoyable? Mais RACAN avoit besoin de deux Vers feminins, le Bois lui présente l'idée de *sombre*, *ombre* est admirable pour y servir de rime, allons, cousons-les ensemble, *faciam bene venire*.

On

On ne finiroit jamais si l'on vouloit s'étendre sur les mauvais effets que la rime a produits ; terminons cette remarque en justifiant par des exemples l'usage d'*ouvra.*

Tout le monde sait que les terminaisons en *ai* pur, dans les verbes, se prononcent comme *é.*

Vaincu, chargé de fers, de regrets consumé,
Brûlé de plus de feux que je n'en allumai.

RACINE, *Andr.* Sc. 4. Act. 1.

Au lieu que dans les substantifs, *ai* garde sa prononciation naturelle.

Cependant T. CORNEILLE, dans la Comédie intitulée l'*Amour à la Mode*, dit,

Le coup à mon amour sera rude, il est VRAI,
Mais dussai-je en mourir, je vous OBEÏRAI.

Et plus bas,

Encor qu'en croyez-vous tout de bon ?
R. Je ne SAI,
Mais il est excusable enfin s'il m'a dit VRAI.

D'où vient que T. CORNEILLE a fait ainsi rimer ces deux mots, c'est qu'il a parlé comme on parle dans son Païs, qu'il a suivi l'idiome *Normand.*

Mais, dira-t-on, dans les Vers que vous venez de rapporter, il ne s'agit pas du changement d'une lettre comme dans *ouvra*, où *i* est changé en *a*. Je prétens que puis que la rime dépend de la prononciation, ce que je viens de dire, fait absolument à ma cause; mais s'il ne faut que donner l'exemple d'une lettre changée en une autre lettre, en voilà :

Mortuus est Papa PAULUS,
Qui estoit grand & espaulus.

dit JEHAN MOLINET à Maître DAVID WALLE; & plus bas,

Si vis vivere honeste
Tant en Yver comme en Esté,
Fuge fatuos cum quibus
On te tiendra pour *Coquibus*.

L'on voit dans ces Vers que *Espaulus* est mis pour *Espaulé*, & *Coquibus* pour *Coquin*; de sorte que dans le premier l'*e* est changé en *us*, & dans le second l'*n* est changée en *bus*. Et pour réfuter ici l'autorité de MOLINET, duquel CRETIN a dit *que les impulsions bruyent en formes de Canon*, on diroit en vain que les Vers que je viens de citer sont macaroni-

roniques, car quand même j'en conviendrois, il sera aisé de voir par la Pièce même d'où ils sont tirez, que le second Vers doit être tout François, comme le premier doit être tout Latin, ainsi qu'ils sont en effet l'un & l'autre dans tout le reste de la Pièce. Ce qui prouve indubitablement, que c'est par une licence indépendante de la licence Macaronique, que MOLINET a changé ainsi les derniéres lettres de *Espaulé*, & de *Coquin*. Mais je veux que cela ne soit pas, que répondra-t-on à l'exemple suivant:

Non, l'amour que je sens pour cette jeune VEUVE
Ne ferme point mes yeux aux défauts qu'on lui TREUVE.

dit MOLIERE dans la plus belle de ses Piéces... MOLIERE, que BOILEAU même reconnoît pour un *rare & fameux Esprit*, pour un homme *que la rime venoit chercher*, & *qu'on ne vit jamais broncher au bout du Vers*. Sat. 2. *Le Misanthrope* Act. I. Sc. I.

Or, si ce grand Homme n'a pas fait difficulté de changer un *o* en *e*, de mettre *treu* pour *trou*, pourquoi notre Poëte n'aura-t-il pû mettre *a* au lieu d'*i*? Il l'a pû sans doute, & ceux qui le condamnent ignorent ce beau mot de CI-

CERON *Orat. Cap. 23. p. 478. Non ingrata negligentia hominis de re, magis quam de verbis, laborantis.* Ils ignorent aussi qu'il y a moins de gloire, à suivre les Modernes qu'à imiter les Anciens.

Quorum in hac re imitari negligentiam exoptat,
Potius quam istorum obscuram diligentiam.

TERENCE. Prol. de l'Andr.

Enfin, quand même notre Auteur ne seroit pas justifié par tout ce qu'on vient de lire, toûjours ne peut-on pas dire qu'*ouvra* est un *Solecisme*, puis qu'un Solecisme est, selon la définition de CRENIUS, dans ses Notes sur un Discours de BUDE'E, „ Une construction „ vicieuse des Parties d'Oraison con- „ traire aux régles de la Syntaxe, & „ condamnée par l'usage de ceux qui „ parlent bien". SOLOECISMUS *est vitiosa partium Orationis constructio, regulis syntacticis contraria, nec usu recte loquentium adprobata.*

XLI. *Marchez tout doux, parlez tout bas.*] Remarquez combien ce stile est simple & naturel.

— *Ille*

——— *Ille profectò*
Reddere personæ scit convenientia cuique. Art. Poët. HORAT.

Quand je me repréſente ici CATIN ouvrant la porte à ſon Amant, il me ſemble voir la Beauté que *Loris* nous peint ſous le nom d'*Oyſeuſe*, & qui ouvre auſſi la porte du Verger à l'Amant qui cueillit la Roſe. Cet Amant dit,

Me l'ouvrit une Pucelette,
Qui aſſez étoit cointe & nette,
Cheveux eut blons comme ung baſſin,
La chair plus tendre qung Pouſſin,
Front reluyſant, ſourcils voultis,
L'entreœil ſi n'eſtoit pas petit,
Ains fut aſſez grand par meſure,
Le nez eut bien fait par droicture,
Les yeux eut vers comme faulcons,
Pour faire l'envie à tous homs,
Doulce allaine eut & ſavourée;
La face blanche & coulourée,
La bouche petite & groſſette,
Et au menton une foſſette,
Le col fut de bonne moyſon,
Gros aſſez & long par raiſon,
Si n'avoit tache ne malon,
N'y eut juſques en Ihieruſaleon,
Femme qui ſi beau col portaſt,
Poly eſtoit ſemblant au taſt,

La gorge elle avoit aussi blanche,
Comme la noix est dessus branche,
Quand il a freschement negé:
Si eut le cueur bel & rengé;
Ne convenoit en nulle terre,
Nul plus beau corps en femme querre,

ou celle dont il dit,

Tendre eut la chair comme rosée,
Simple fut comme une Epousée,
Et blanche comme fleur de lys,
Visaige eut bel, doulx & alis;
Elle étoit gresle, alignée,
N'étoit fardée ne pignée,
Car elle n'avoit pas métier,
De soi farder ne affaitter.

Au reste de ces deux expressions, *Marchez tout doux*, *parlez tout bas*, la derniére est encore en usage, & la premiere a vieilli. On dit marchez *doucement* & non pas *tout doux*. Parce que *Doux*, qui anciennement étoit pris adverbialement, de même que *bas* l'est encore aujourd'hui, n'est plus à présent pris que substantivement. Surquoi il est bon de remarquer que quoi qu'on dise *baſſement*, *baſſement* n'est pas un synonyme de *bas* adverbe, on ne pourroit pas dire *parlez baſſement*, comme on dit *parlez doucement*.

vement. Il faut dire *parlez bas*. *Bassement* est bien un adverbe qui vient du substantif *bas*, en Latin *humile*, *serpens*, *reptans*; mais *bassement* est un adverbe technique. On ne l'employe qu'en morale, où l'on dit fort bien, *c'est un homme* bassement *flateur*. C'est *un homme* bassement *livré à la Cour*. Et on ne pourroit pas dire, *c'est un homme bas flateur*, *bas livré*. Je pourrois sur ce sujet entrer dans une discussion très-curieuse, où je rendrois raison de choses dont les Grammairiens ordinaires ne rendent aucune que l'autorité de l'usage. Ils croyent qu'ils ont dit la chose du monde la plus sensée, quand ils ont cité un

si volet usus
Quem penes arbitrium est & jus & norma loquendi;

sans faire attention que cela ne prouve que leur ignorance, puis qu'en effet,
„ il y a lieu de douter, ainsi que le re-
„ marque le R. P. DU CERCEAU,
„ *Reflex. sur la Poës.*, si le principe de
„ l'usage auquel on raporte tout dans les
„ bizarreries prétendues de la Langue,
„ ne suppose pas lui-même un principe
„ ultérieur, & s'il n'est pas fondé sur
„ quelque raison. . . . . Je suis persuadé,
„ ajoute ce R. Pere, que les irrégulari-

„ tez même les plus bizarres, en fait de
„ langage, ont un principe caché que
„ peu de gens pénétrent". C'eſt ce principe que je pourrois développer ici; mais il y auroit tant de choſes à dire que ce ſeroit plutôt une Diſſertation qu'une remarque.

XLII. *Mon doux Ami.*] Ce *doux* eſt bien choiſi. En effet, qu'un Amant eſt un *Ami* bien *doux*! quel bonheur! s'il étoit auſſi un Ami bien ſolide. Mais il eſt très-difficile que l'amitié ſuccéde à l'amour, d'ordinaire l'Ami diſparoît quand l'Amant ſe retire. C'eſt un malheur, je voudrois qu'on eût aſſez de raiſon pour faire d'un amour expirant une amitié éternelle.

Ce qui en empêche, je croi, c'eſt que la nature de l'amitié eſt bien différente de celle de l'amour. Pour faire connoître ceci, je vais rapporter un fragment d'une belle Lettre, qui m'eſt heureuſement tombée entre les mains. „ L'a-
„ mitié n'eſt autre choſe qu'une incli-
„ nation, qu'un penchant qui vient de
„ la conformité des mœurs qui ſe trou-
„ ve entre deux perſonnes, d'où il faut
„ remarquer que l'*amitié* ne ſe forme or-
„ dinairement que par l'uſage de la con-
„ verſation, quoi qu'il ſe trouve de ſi
„ belles

„ belles phyſionomies, que le premier „ coup d'œil fait presque tout en leur „ faveur. *L'amour* au contraire, ſans „ rien examiner, ſe gliſſe imperceptiblement dans le cœur. Pour donner „ quelqu'idée de la rapidité avec laquelle il y pénétre, il faut s'imaginer que le cœur eſt compoſé de parties très-combuſtibles, & que depuis „ les yeux, ſans parler des autres ſens, „ il y a jusques à lui comme une trainée de poudre ; de ſorte qu'il ne faut „ qu'une étincelle ou qu'un petit rayon „ de beauté, qui venant à frapper l'œil, „ fait bien-tôt du cœur un incendie. „ *L'amour* entre donc, comme vous „ voyez, par les ſens, c'eſt ce qui fait „ qu'il eſt accompagné de troubles, de „ tranſports. Au contraire, la maniére dont l'amitié entre dans le cœur eſt „ douce & tranquille, parce qu'elle „ paſſe auparavant par l'eſprit, & que „ toutes les opérations du jugement ne „ ſe font que dans le ſein d'une paix „ profonde.

Cette Lettre avoit dit auparavant, „ *que* l'amitié eſt fille de deux Meres, „ l'*eſtime* & la *ſympathie*, *qu*'elles travaillent enſemble avec une ſi grande „ dépendance pour la produire, *que* „ l'ami-

„ l'amitié ne peut être ni tendre ni so-
„ lide ſans la cooperation de l'une & de
„ l'autre. *Que* de même que l'eſtime
„ eſt ſtérile en matiére d'amitié, ſi la
„ ſympathie ne la rend féconde, par le
„ rapport qu'elle lui fait ſentir entre la
„ perſonne qui doit être aimée, de mê-
„ me la ſympathie n'eſt qu'un accord de
„ mauvaiſes humeurs, ſi l'eſtime n'en
„ a jetté les premiers fondemens; qu'en
„ un mot, l'eſtime ſans la ſympathie
„ n'a rien de tendre, la ſympathie ſans
„ l'eſtime n'a rien de bon, puis qu'on
„ ne peut aimer avec juſtice, tout ce
„ qu'on ne peut eſtimer avec raiſon.

Ceci fait voir combien ces paroles, *mon doux ami*, nous marquent de perfection dans la tendreſſe de COLIN & de CATOS. Qu'ils étoient heureux! puis qu'ils réüniſſoient l'un pour l'autre tout ce que l'eſtime, la ſympathie, la beauté peuvent produire de meilleur, de plus agréable. On ne pouvoit leur appliquer la Maxime qui dit, que *de deux perſonnes qui s'aiment, il y en a toûjours une qui eſt la dupe de l'autre*; l'on voit par ce qu'ils font qu'ils s'aimoient d'*amour*, & par ce que CATOS dit, qu'ils s'aimoient d'*amitié*. Ainſi toute ſupercherie étoit bannie de leur commer-

ce.

ce. C'est ainsi que nos devanciers aimoient.

Dans ce bon temps qu'un train d'amour régnoit,
Qui sans grand art & dons se démenoit.

Ce qui se voit par l'usage qu'ils faisoient du mot *ami* & du mot *amie*, ils employoient toûjours l'un & l'autre pour marquer l'Amant & la Maîtresse. C'est de cette maniére que MAROT dit dans un Rondeau, où *il incite une jeune Dame à faire Amy.*

A mon plaisir vous faites feu & flame,
Parquoi souvent je m'étonne, Madame,
Que vous n'avez quelqu'*amy* par amours,
Au Diable l'un qui fera ses clamours.
Pour vous prier quand serez vieille lame.

Dans la *Comédie d'*EUGENE, faite par JODELLE, GUILLAUME dit d'ALIX,

Monsieur, pour elle, grand mercy, Act. dern.
M'*amie* faites bien ainsi.

Mais on ne peut en donner un plus bel exemple que celui-ci, pris d'un Poëme d'HEROET qui a même pour titre *de la parfaite Amie*, c'est du Livre I.

Puis

Puis que l'*amy* qui l'Esperit posséde,
Corps & beauté de moy s'*amie* céde,
A qui n'en chault. . . . . .

Au reste, la propriété du terme *Doux*, pour marquer combien le cœur aime, & combien il est ravi d'aimer, se peut remarquer, en ce que les *Mystiques* le conservent toûjours dans les expressions même d'où l'usage ordinaire l'a banni.

XLIII. *Car si.*] MM. DE L'ACADEMIE FRANÇOISE, ne disent point dans leur excellent Dictionnaire, ce que c'est que *car*, s'il est de la nature des prépositions, ou des particules. Il semble même qu'ils ne veulent pas le reconnoître pour un mot, puis qu'ils se contentent de dire, CAR, *qui sert à marquer la cause, la raison, les conséquences dans la suite d'un discours, d'un raisonnement*, au lieu de dire CAR, *mot qui sert*, &c. On auroit espéré, puis que CAR est si utile, que ces Juges du beau Langage l'auroient traité plus honnêtement. Il n'y a que cinq ou six lignes sur son chapitre, au lieu qu'il y a plusieurs grands articles sur SI, que ces MM. ont soin de faire connoître pour une *conjonction* & *particule conditionnelle*. Cela fait voir que les Ouvrages des plus grands Hommes ne

ne ſont pas exempts de partialité.

XLIV. *Mon.*] De même que *ſon*, *ſa*, *ſes*, *leurs*, viennent du pronom poſſeſſif Latin, *ſuus*, *ſua*, *ſuum*, ainſi *mon*, *ma*, *mien* ou *mienne*, viennent du pronom *meus*, *mea*, *meum*; comme on peut le voir dans DANET, TACHARD, CALEPIN, &c.

D'ailleurs, on peut faire une Obſervation très-curieuſe ſur ce pronom, je croi que je ſuis le premier qui l'ai faite, du moins ne ſai-je perſonne qui en ait écrit avant moi. C'eſt que dans presque toutes les Langues vivantes ce pronom commence toûjours par une M., par exemple, on dit en Latin, *meus*, *mea*, *meum*, en François, *mon*, *ma*, *mien*, *mienne*, en Italien *il mio*, *la mia*, *il mio*, en Eſpagnol, *el mio*, *la mia*, *lo mio*, en Anglois, *my*, *myne*, en Hollandois, *myn*, *myne*, en Allemand, *mein*, *meine*.

XLV. *Papa.*] Terme enfantin qui veut dire *Pere*, mais qui amene avec lui une certaine idée de douceur, de complaiſance & de bénignité.

XLVI. *Vous entend*] VOUS: afin que COLIN ſongeât particuliérement à lui.

XLVII. *Morte je ſuis.*] CATIN donne ici l'idée d'un Pere ſevére, jusqu'au

qu'au parricide; MORTE JE SUIS, il ne se donnera pas le temps d'écouter la moindre raison, apprendre que sa Fille est avec un Amant, & tuer cette Fille, c'est une même chose pour ce Pere cruel. D'où vient se sert-elle donc du mot PAPA? C'est pour mitiger cette idée de cruauté. Afin que son Amant ait toute la prudence & toute l'attention qu'il doit avoir, elle est obligée de lui faire connoître l'extrême sévérité de son Pere; mais parce que c'est de son Pere dont elle parle, il faut qu'en bonne Fille elle tâche d'affoiblir l'impression desavantageuse qu'elle en pourroit donner. Admirez comme le Poëte observe les bienséances, comme il mêle utilement des préceptes pour les moeurs. Mais l'on voit par ce que fait ici CATIN combien l'amour a de pouvoir sur le coeur d'une fille, puis qu'au risque (cela fait trembler) d'être tuée par son propre Pere, elle reçoit de nuit son Amant dans sa Chambre. *Proprium est Virginis metuere semper*, dit St. AMBROISE: ce Pere ne s'y connoissoit pas, ou CATIN avoit un courage bien au dessus de sa condition: peut-être aussi étoit-ce la cruauté de son Pere qui la rendoit plus entreprenante, car l'on

fait

fait qu'on neglige souvent de faire ce qu'on a le pouvoir de faire, & que la gêne irrite les passions.

Cui peccare licet, peccat minus, ipsa potestas
Semina nequitiæ languidiora facit.

Ovid. *Amor.* lib. 3. Eleg. 7.

Cependant quel parti prendre? Si on laisse une fille dans une entiére liberté, il se trouve trop d'occasions d'échoüer pour qu'elle puisse les éviter toutes; si on lui laisse une liberté médiocre, elle saisit avec d'autant plus d'avidité le moment favorable, que ce moment est rare pour elle; si elle est enfermée, son imagination travaille tant, & le Diable est si fin, qu'il lui fait bien trouver quelque moyen de perdre une chose, de la perte de laquelle on lui fait avoir une si grande idée par la captivité même, où on la retient.

La contrainte est l'écueil de la pudeur des filles,
Les surveillans, les verroux & les grilles,
Sont une foible digue à leur tempérament.
A douze ans aujourd'hui, point d'Agnes à cet âge.
Fillette nuit & jour s'applique uniquement
A trouver les moyens d'endormir finement
Les argus de son pucelage.

Le Rossignol.

Aussi dans les Vers Latins que nous venons de citer, OVIDE ne dit pas qu'une fille qui n'est point gênée *non peccat*, ne péche point, mais seulement *peccat minus*, péche moins. De sorte qu'on peut dire des Peres, ce qu'un Jurisconsulte dit des Maris.

Conte de la Fontaine, le Maître d'Ecole.

> Pauvres gens qui n'ont pas l'esprit
> De garder du Loup leur Oüaille,
> Un Berger en a cent; des hommes ne sauront
> Garder la seule qu'ils auront.

Le meilleur parti qu'on puisse donc suivre à cet égard, c'est d'inspirer à une fille de vrais sentimens d'honneur, & bien faire attention à ce que dit ARISTE dans l'*Ecole des Maris.*

Act. I. S. I.

> Leur sexe aime à joüir d'un peu de liberté,
> On le retient fort mal par trop d'austérité;
> Et les soins défians, les verroux & les grilles
> Ne font pas la vertu des femmes & des filles;
> C'est l'honneur qui les doit tenir dans le devoir,
> Non la sévérité que nous leur faisons voir.

Que si par malheur cela manque, il ne faut pas toutefois qu'un Pere tuë sa fille, ni un Mari sa femme, car si cela étoit, la femme au moins prétendroit avoir le même droit à l'égard de son Mari,

Mari, eh! que deviendroit alors la Société? Il faut donc seulement plaindre les cœurs dont l'amour se rend Maître, & pardonner ce qu'en pareil cas on auroit peut-être fait soi-même.

Le plus sage est celui qui ne pense point l'être;
Qui toûjours pour un autre enclin vers la douceur,
Se regarde soi-même en sévére Censeur.

Mais graces à l'humanité qui regne parmi des Peuples aussi polis que nous le sommes, je n'ai pas besoin de m'étendre là-dessus, l'expérience prouve assez que les Peres sont indulgens & les Maris benins.



QUATRIE'ME STROPHE.

25. Le Galant qui fut honnête
Droit se coucha,
Entre les bras de sa Belle
Se reposa:
Ah! je n'ai pas perdu mes peines,
Aussi mes pas,
Puisque je tiens celle que j'aime
Entre mes bras.

REMARQUES.

XLVIII. L*E Galant.*] A ce que j'ai déja dit de ce mot dans mes derniéres Remarques sur la seconde Strophe, l'on peut ajoûter ce qui suit. C'est que bien que *Galant* soit en quelque maniére synonyme avec *honnête*, comme néanmoins il emporte quelque chose de plus, je n'approuve pas trop qu'on le joigne aux noms propres des Savans, en disant, par exemple, le *Galant* BENTLEY, ou bien comme on le lit à la page 151. *de l'Hist. Crit. de la Répub.*

Répub. des Lett..... *du Docteur* BENTLEY *qui est trop Galant homme pour*, &c. Il me semble que *Galant* & *Docteur* ne sont pas faits l'un pour l'autre ; à moins que par *Docteur* on n'entende ces petits Abbez qui ont pris un Bonnet de Sorbonne, & qu'on appelle *Doctores non docti* : mais lors que par *Docteur* on entend un homme qui sait le Grec, le Latin, l'Hebreu, qui fouille dans l'Antiquité, qui connoît mieux Rome & Athenes qu'il ne connoît Paris ou Londres, je ne puis souffrir qu'on joigne à son nom l'Epithète de *Galant*. Il me semble que ce mot, qui par tout ailleurs nous donne une idée avantageuse de la personne à qui on le joint, ravale ici l'idée qu'on a d'un Savant, & je crois que de dire le *Galant* BENTLEY, le *Galant* MASSON, le *Galant* GRONOVIUS, le *Galant* BURMAN, c'est tomber dans une faute plus grossiére que celle où tomba cet étourdi de Colonel, qui disoit que *Monsieur de Turenne étoit un fort joli homme*, & qui pour cette impertinente expression, mérita que son Pere lui répondit, & vous, mon Fils, *vous étes un fort joli Sot*, de parler ainsi d'un des plus grands Hommes que la France ait produit. En effet, le nom seul d'un grand

Homme en fait l'Eloge. Aussi voyons-nous que dans l'Epître que BOILEAU adresse à Mr. ARNAULD, ce Poëte n'ajoûte aucune Epithète au nom de ce Docteur.

Oui, sans peine, au travers des Sophismes de CLAUDE,
ARNAULD, des Novateurs tu découvres la fraude.

En un autre endroit:

N'en doutons point, ARNAULD, c'est la honte du bien.

Plus bas encore:

Moi-même, ARNAULD, ici qui te prêche en ces Rimes.

XLIX. *Qui.*] C'est un de ces pronoms que les Grammairiens appellent *relatifs*. QUI, se met fort bien pour *lequel*, *laquelle*, *lesquels* & *lesquelles*; ainsi l'on voit qu'il est aussi bien en usage pour le *masculin* & le *neutre*, pour le nombre singulier, que pour le nombre plurier.

Je te laisse à penser si sur cette matiere,
Il voudroit me tromper, lui QUI me considére.

MOLIERE.

Le

Le voilà au masculin & au singulier.

Je la voi (*la Satire*) qui pleine d'audace,
Chassant mille Auteurs du Parnasse.....

LA MOTTE.

Voilà *qui* au feminin & au singulier.

.....Que verrois-je, & que pourrois-je apprendre,
QUI m'abaisse si fort au dessous d'Alexandre...

RACINE.

Le voilà au neutre, & encore au singulier, au lieu que dans les exemples suivans il est toûjours au plurier dans tous les trois genres.

J'aimerois mieux encor ces Prêcheurs furieux,
QUI portent vers le Ciel leurs regards effroyables.

SANLEC.

Pour le masculin.

Il voit fuir à grands pas ses Naïades craintives,
QUI toutes accourant vers leur humide Roi...

BOILEAU.

Pour le feminin.

Pour ce qui regarde le neutre plurier il ne s'en presente point maintenant d'exemple à mon Esprit, mais je suis per-

ſuadé qu'on en peut trouver un très-grand nombre.

L. *Fut.*] Il eſt là mis pour *étoit*. C'eſt ainſi, ſelon la Remarque de M. DACIER, qu'Horace dit dans l'Ode 8. du Liv. 4. *obſtaret* pour *obſtitiſſet*.

——— *Quid foret* ILIÆ
MAVORTIS*que puer, ſi taciturnitas*
Obſtaret *meritis invida* ROMULI?

Il eſt vrai qu'on peut avec aſſez de raiſon douter de la vérité de cette Remarque; mais, quoi qu'il en ſoit, ces changemens de temps ſont ordinaires aux Poëtes. En voici un exemple inconteſtable. Il eſt tiré d'un très-beau Poëme, qu'un Savant de ma connoiſſance prépare ſur *la Superſtition* & ſur *les malhoûreux effets qu'elle produit*. Après avoir parlé des grandes Croiſades, & dit,

Rois, Sujets acharnez aux Projets d'outre-Mer,
Une Indulgence en poche, & l'Oriflame en l'air,
Inondant l'Univers d'un deluge de crimes,
Et de l'orgueil Papal execrables Victimes,
Se ruoient pêle-mêle à l'antre du Lion,
S'alloient faire empâler pour la Sainte Union, &c.

Il ajoûte ſur les cruautez qu'on a exercées ſur les *Vaudois*.

Il

Il faudroit un HOMERE & plusieurs ILIADES,
Pour tracer les exploits des nouvelles Croisades;
D'un VIRGILE allarmé réunir les cent voix,
Pour peindre un Monstre horrible égorgeant les
Vaudois.
D'affreux Moines poussez de fureurs infernales,
Marchoient en Colonels sous les Aigles Papales;
Dans la crasse du Froc, volant de rang en rang,
Respiroient, Croix en main, le carnage & le sang.
On eût vû chaque jour les Villes saccagées,
De morts & de mourans les Campagnes jonchées;
Et l'innocent Agneau qui fuyoit son Boucher,
Consumé par la faim, ou conduit au bucher.
On eût vû, des NERONS ressuscitant la rage,
Ces Prêcheurs mesurer le supplice au courage;
Et des Chrétiens souffrez par ces pieux Bourreaux,
Exposez dans la nuit pour servir de fanaux.
On eût vû, d'un Rocher rouler dans les Vallées
Maris, Enfans, aux yeux des Meres empâlées:
On eût vû fendre en l'air des corps humains mi-
nez,
D'autres encor vivans à la broche tournez.
On eût vû des *François* devenir des Sauvages,
Des Chrétiens l'emporter sur les *Anthropophages*.
Le Catholique (on tremble à ces affreux recits)
Manger du *Huguenot*, & le mettre en hachis.
Tant d'autres faits hideux séans à l'*Atheïsme*,
O Ciel! ô juste Ciel! sont les jeux du *Papisme*.
L'habit rouge est pour lui l'habit de tous les jours,
Mais Tigre en négligé qu'est-il en ses atours?

Il est aisé de remarquer que ces *on eût vû*, sont mis pour *on voyoit*, nous ne rapporterons point d'autre exemple de ces changemens de temps.

L I. *Honnête*.] C'est un *adjectif* qui vient du Latin *honestus*. Honnête en François signifie un *homme complaisant*, *poli*, *qui sait vivre*, *qui fait ce qu'il fait avec décence*, *avec politesse*. Lors que cet *adjectif* est joint avec le *substantif homme*, comme dans cette expression, *honnête homme*, il marque quelquefois, quoi que très-rarement, un *homme de probité*; mais il faut observer, que dans le temps même qu'il a cette signification, il conserve encore celle d'*homme affable*, d'*homme qui sait vivre*.

Honnête joint à *femme* ne veut pas dire la même chose, une *honnête femme*, c'est seulement une femme qu'*on croit n'avoir aucun Amant favorisé*. Je dis, *qu'on croit*, car

Ch' altro al fin l'honestate
Non è, che un' arte di parere honesta.

„ Qu'est-ce enfin que l'honnêteté?
„ Le seul art de paroître honnête.

Ainsi l'on appelle une *honnête femme* une femme qui souvent est une Diablesse,

ſe, qui deſeſpéroit BELPHEGOR même, comme BOCCACE nous le rapporte de Madame HONESTA.

Mais lors que je conſidére ces paroles enſemble, *le Galant y fut habile*, & que je refléchis que *Galant* & *bonnête* (ſelon l'explication que nous en avons donné) ſont preſque ſynonymes; je ſuis contraint d'y chercher ce que notre Poëte y a ſans doute voulu exprimer, & je ſuis perſuadé qu'*bonnête* ne ſert ici d'adjectif à *Galant* que pour dire que COLIN dans ſes Galanteries ne s'écartoit jamais des régles de la douceur, de la politeſſe, de la complaiſance; plus parfait en cela, que le plus parfait de tous les Amans, je veux dire ABELARD, qui pour forcer ſa Belle à lui accorder des faveurs, s'emportoit quelquefois juſques à lui donner le foüet. C'eſt ainſi qu'il s'en explique lui-même dans une de ſes Lettres, *Noſti, quantis turpitudinibus immoderata mea libido, corpora noſtra addixerat, ut nulla boneſtatis, vel Dei reverentiæ in ipſis diebus Dominicæ Paſſionis, vel quantarumcumque Solemnitatum, ab hujus luti volutabro me revocaret. Sed & te nolentem & diſſuadentem quæ naturâ infirmior eras, ſæpius minis ac flagellis, ad conſenſum trabebam.* „ Vous ſavez dans quel excès de dé-

„ débauches ma passion immodérée nous
„ avoit jetté. Nul égard, nul respect
„ pour le Ciel, les jours de la Pas-
„ sion même de *Notre Seigneur*, les Fê-
„ tes les plus solemnelles, rien n'étoit
„ capable de m'arrêter; mais quoi! lors
„ que d'un tempérament plus foible &
„ plus timide vous me refusiez les fa-
„ veurs que je vous demandois, ou que
„ vous m'exhortiez à m'en priver, ne
„ vous ai-je pas très-souvent forcée par
„ des menaces & par des coups de foüet
„ à vous livrer à mes desirs?

LII. *Droit se coucha.*] DROIT. Il ne faut pas croire que ce *droit* soit une cheville pour le Vers, ou que le Poëte l'ait mis pour faire un pitoyable jeu de mots. *Droit* a bien là une autre signification, les personnes qui ont aimé la devineront aisément. Le temps l'apprendra aux autres.

A bueno entendor, pocas palabras.

Voyez dans *les faits & dits* de JEHAN MOLINET, ce qui se trouve au trente-neuviéme Vers de son *Confiteor*, après ces deux-ci.

Je suis déja vieil & chanus,
Jam sol recedit igneus.

Le

Le pauvre homme alors ne pouvoit se coucher *droit*.

LIII. *Se coucha.*] A la troisiéme personne du temps présent de l'indicatif du verbe *coucher*. SE COUCHA est opposé à SE LEVA. D'ailleurs, ce SE marque que COLIN *se coucha* soi-même, & qu'il ne fit pas comme ce Romain nommé CAMILLE, qui se fit deshabiller par la belle CONSTANCE.

.... L'amoureuse CONSTANCE
Veut aujourd'hui de Laquais vous servir.
Accordez-lui pour toute récompense
Cet honneur-là : le jeune homme y consent.
Elle s'approche, elle le déboutonne,
Touchant sans plus à l'habit, & n'osant
Du bout du doigt toucher à la personne.
Ce ne fut tout ; elle le déchaussa.
Quoi de sa main ? Quoi CONSTANCE elle-même ?
Qui fut-ce donc ? Est-ce trop que cela ?
Je voudrois bien déchausser ce que j'aime.

Aussi le cas est-il different. CONSTANCE étoit venue chercher CAMILLE, & ici COLIN vient chercher CATOS.

LIV. *Entre les bras de sa Belle.*] Prenez bien garde à cet ENTRE : qu'il est expressif ! Combien de choses ne donne-t-il pas à entendre !

LV.

LV. *Sa Belle.*] A ce qu'on a remarqué, page 67. sur les mots *sa Belle*, ajoûtons qu'ils sont d'autant mieux employez dans cette Ode, qu'outre leur signification naturelle, ils font même entendre que CATIN & COLIN étoient pleins d'amour, & qu'ils s'aimoient, car il n'y a rien de si beau pour un homme, que ce qui est l'objet de son amour. *Le plus beau spectacle qu'on puisse voir*, dit LA BRUYERE, *c'est le visage de la personne qu'on aime.* Ainsi CATIN doit être à COLIN la *Belle* par excellence, *sa Belle.*

De plus, c'est que l'Amour embellit toutes choses, rien n'est beau sans lui. C'est l'Amour qui répand sur le visage ces airs inexprimables qui vont droit au cœur, il anime les traits, il donne la beauté, les graces; de sorte qu'on peut dire, que les gens qui n'aiment pas, sont des espéces d'automates qui ne sont propres qu'à embarrasser : ils peuvent avoir du blanc, du rouge, remuer des yeux, mais qu'est-ce que cela ? j'ai vû des Machines en faire autant, des Poupées, & ces Poupées même n'étoient belles qu'autant que l'Ouvrier leur avoit fait imiter les airs d'un visage que l'Amour anime.

Je sai bien qu'on distingue *le beau* en *beau absolu* & en *beau relatif*, une chose qui est belle en elle-même par ses proportions, où l'on trouve l'*unité assaisonnée de varieté*, comme l'a remarqué M. de CROUSAZ, & une chose qui est belle par rapport à nos sentimens particuliers, de sorte que l'une plaît à l'esprit & l'autre au cœur : mais sans vouloir ici traiter ce sujet en Philosophe, ni examiner si une femme ou un homme peuvent être beaux, parce qu'on verra en eux l'*unité assaisonnée de variété*, & si cette définition ne regarde pas plûtôt un Parterre qu'une Femme, je me contenterai de dire, que quand même des traits réguliers feroient une belle personne, cette beauté n'est agissante, & ne s'augmente qu'à proportion que l'Amour régne dans le cœur. C'est ce que MELIN DE SAINT GELAIS a fort bien exprimé dans ce Douzain.

Toujours vous me semblates belle,
Mais encor le congnu-je mieux
Après que la flamme immortelle
D'Amour m'eust ouvert les deux yeux.
Puis quand les vostres gracieux,
Receurent la mesme estincelle,
Lors vostre beauté devint telle,

Qu'il

Qu'il en est de moindres aux Cieux :
Si donc vostre cœur soucieux
De m'aimer avec loyauté,
Non que le mien ambitieux
Mérite bien si précieux,
Mais pour garder vostre beauté.

LVI. *Se reposa*] Que ce mot est bien choisi ! qu'il est admirable ! qu'il rameine bien tout ce que le Poëte a dit de l'agitation & des desirs de COLIN ! En effet, puis que l'Amour, comme on a déja remarqué, n'est que *le desir de s'unir à l'objet que l'on aime* ; on doit être dans une agitation continuelle jusques à ce que le desir soit accompli. Et lors qu'il s'accomplit, l'on peut dire qu'on jouït du repos, l'expérience apprend à tous les *Maîtres es arts d'Amour*, que rien ne tranquilise plus que d'être entre les bras d'une Belle.

LVII. *Ah* !] Que cet AH est beau ! qu'il est éloquent, qu'il exprime bien que COLIN étoit entiérement pénétré de son bonheur ! AH ! est une voix de la Nature, qui marque cette dilatation de cœur, que causent les grandes passions. Cela est si vrai, que toutes les Nations du Monde, les Hebreux, les Turcs, les Chinois, les Iroquois, les Fran-

François, les Anglois, les Hollandois mêmes ont cette exclamation. Mais qu'on peut bien appliquer ici à Colin ces deux Vers de PINDARE.

Ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοτον,
Ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν.

Le vainqueur jouït d'une tranquilité plus douce que le miel.

LVIII. *Je n'ai pas perdu mes peines; aussi mes pas.*] Voyez quelles expressions simples & naturelles, il ne s'agissoit point là de Rhétorique.

LIX. *Puis que.*] Cela marque qu'il en va rendre raison. C'est ainsi que MONTAGNE employe ce mot au *premier Chapitre du 2. Livre de ses Essais.* „ Ce n'est pas merveille, dit un An- „ cien, que le hazard puisse tant sur „ nous, *puis que* nous vivons par ha- „ zard". C'est aussi en ce sens que BAJAZET s'en servit en écrivant à ATALIDE.

N'exigez rien de plus, ni la mort ni vous-même;
Ne me ferez jamais prononcer que je l'aime,
Puis que jamais je n'aimerai que vous.

On peut encore observer que *puis que* se

met très-élegamment au commencement de la Période, lors qu'au lieu d'exposer d'abord la *These*, ou si vous voulez la *Proposition*, on la fait précéder de sa *Preuve*. Un Argument de cette espéce s'appelle, chez les Logiciens & les Rhéteurs, un *Enthymeme*, ou *Syllogisme tronqué*, *Enthymema mutilus est Syllogismus*, ce qu'il ne faut pas confondre avec le *Dilemme*, qui est un *Syllogisme cornu*, *Dilemma seu cornutus Syllogismus*, ce qui fit dire à Madame la Baronne de M. que son Mari, grand raisonneur, n'étoit qu'un *Dilemme*.

Je rapporterai deux exemples de cette maniére d'employer *puis que*; l'un tiré du même Chap. des Essais que je viens de citer; l'autre pris d'un Manuscrit. Voilà celui des Essais. „ *Puis que* l'Ambition „ peut apprendre aux hommes, & la „ vaillance, & la tempérance, & la li„ béralité, voire & la justice; *puis que* „ l'Avarice peut planter au courage d'un „ garçon de boutique, nourri à l'om„ bre & à l'oisiveté, l'assurance de se „ jetter si loin du foyer domestique, à „ la merci des vagues & de Neptune „ courroucé, dans un fresle batteau, & „ *qu*'elle apprend encore la discrétion & „ la prudence: Et *que* Venus même

„ fournit

„ fournit de résolution & de hardiesse „ la jeunesse encore sous la discipline & „ la verge: & gendarme le tendre cœur „ des Pucelles au giron de leurs meres:

Hoc duce custodes furtim transgressa jacentes,
Ad juvenem tenebris sola puella venit. Tibul. l. 2. Eleg. 1.

„ ce n'est pas tour d'entendement rassis „ de nous juger simplement par nos ac- „ tions de dehors, il faut sonder jus- „ qu'au dedans, & voir par quels res- „ sorts se donne le branle". Voici l'e-xemple tiré d'un Manuscrit.

STANCES

A ERATO.

*Puis qu'*un cœur fidelle & sincere,
Ne peut auprès de vous mériter de retour,
Que mon Rival heureux avecque moins d'amour,
A cependant trouvé le secret de vous plaire.

Puis que tout mon amour a fait tout mon malheur,
Que mes soins n'ont servi qu'à vous rendre plus fière,
Je vous céde à lui toute entière,
Je ne veux plus disputer votre cœur.

Adieu je meurs pour vous, &c.

Ce n'est pas tour d'entendement, &c. Je vous céde à lui, &c. Voilà les deux Propositions qui auroient pû fort naturellement être placées devant les *puis que* qui les précédent.

LX. *Je tiens.*] Voyez la remarque sur *tient* de la premiére Strophe.

LXI. *Celle que j'aime.*] Voyez au même endroit les remarques qui suivent.

LXII. *Entre mes bras.*] Quelle adresse! quelle délicatesse! notre Auteur fait ici paroître à peindre l'heureuse situation où se trouvoient nos deux Amans! quelle simplicité & quel art! quel naturel, & en même temps quelle décence! Qu'il connoissoit bien

HORAT. Art. Poët. *Quid deceat, quid non, quo virtus, quo ferat error.*

Qu'on lise des endroits d'OVIDE, de CATULLE, de PETRONE, qui ont, par rapport aux choses, quelque conformité avec celui-ci, & l'on verra quelle différence il y a dans l'expression; on ne peut lire les autres sans allarmer la pudeur, au lieu qu'il n'y a rien dans celui-ci que d'aimable, que de doux, que d'engageant.

Avec quelle adresse! je le répéte, notre

notre Auteur fait-il voir que COLIN & CATIN, goûtoient la douceur d'un embrassement réciproque. L'un & l'autre (je croi) *se serroient plus étroitement que le Lierre ne s'attache aux Chênes.*

Arctius atque edera procera astringitur Ilex,
Lentis adhærens brachiis.

Que si les personnes dont j'ai prévenu les mauvais jugemens dans ma remarque sur *fut fragile*, veulent se prévaloir de ce que dit ici le Poëte, je les prie de faire attention que c'est justement ce qui montre l'innocence de nos deux Amans. En effet, ils se tenoient simplement embrassez, y a-t-il là du crime? Quoi de plus tendre & de plus innocent! Je prétends qu'en ceci l'on doit regarder COLIN & CATOS comme étant tout à la fois deux modelles de tendresse & de vertu, & qu'on a lieu de croire que le Poëte a eu pour but dans ce Poëme, de nous instruire par de si beaux exemples.

Aut prodesse volunt, aut delectare Poëtæ: HORAT.
Aut simul & jucunda, & idonea dicere vitæ. *Art. Poët.*

„ Les Poëtes ont dessein de plaire ou

„ d'inſtruire; ou bien ils veulent plaire
„ & inſtruire tout enſemble.

Si malgré tout cela, ces perſonnes opiniâtres à ſoûtenir le mal, prétendent que le Poëte laiſſe à penſer plus qu'il ne dit, & qu'ainſi l'on doit loüer la modeſtie de l'expreſſion, & blâmer la conduite des deux Amans. Je demande un peu à ces gens-là, pourquoi ils veülent en penſer plus qu'on n'en dit, c'eſt juſtement là ce qu'on leur reproche. Madame A..... eſt ſeule avec le Miniſtre Z... Il peut ſe faire qu'il lui tienne des diſcours fort différens de ceux qu'il tient en Chaire, qu'il lui faſſe même pratiquer ce qu'il condamne en public, cela eſt poſſible ſans doute, & ce ne ſeroit pas le premier Miniſtre qui reſſembleroit en ceci à l'Abbé dont il eſt parlé dans la Converſation du Maréchal d'Hoquincourt & du Pere Canaye; mais pourquoi irai-je juger au deſavantage de cette Dame & de cet Eccleſiaſtique? Quand j'aurois cent probabilitez pour en juger bien, devrois-je m'expoſer à faire un mauvais jugement, & à ſapper ainſi le fondement de toutes les vertus en bleſſant la charité? A ce ſujet qu'il me ſoit permis, je vous ſupplie,

Voyez Oeuvres de *Saint-Evremond.*

plie, de m'étendre un peu sur ce qu'on appelle *scandale.*

J'entens tous les jours répéter par ces gens qui aiment à juger mal des autres; *qu'il ne faut point donner de scandale.* Mais qu'est-ce que c'est que scandale? Est-ce faire une *action qui peut être interprétée en mal?* Est-ce *en faire une réellement & évidemment mauvaise? ou* est-ce *agir contre les préjugez communs?*

Si c'est *agir contre les préjugez communs*, il faut donc, pour ne pas donner scandale, que tous les gens d'esprit deviennent des sots, en sacrifiant leur Raison & leur goût aux préjugez vulgaires. Il faudra qu'ils ne reconnoissent plus de règle, ni de vertu, que celle qu'il plaît à la corruption des siècles d'établir; de sorte qu'ils seront *Hottentos* avec les *Hottentos*, *Chinois* avec les *Chinois*, superstitieux en *Portugal*, hypocrites en *France*, pédans en *Hollande*, fantasques en *Angleterre*, Biberons en *Allemagne*, mais une telle conduite est si contraire à la vertu, & si opposée à la dignité de Créature raisonnable, que ce seroit tout confondre que d'admettre une maxime qui l'autorisât.

Si le scandale vient d'une *action qui peut être interprétée en mal*, il n'y a rien

au monde qui ne puisse être un sujet de scandale, car il n'y a point d'action qui ne soit susceptible d'un mauvais sens. Si je donne l'aumône, ce peut être par ostentation; si je m'humilie, ce peut être par un rafinement d'orgueil; si je suis reconnoissant, ce peut être par un nouveau motif d'intérêt; si je jeûne, si je suis assidu aux Eglises, ce peut être par pure hypocrisie, &c. Or, qui ne voit que juger ainsi des actions d'autrui seroit anéantir toute la confiance que les hommes se doivent pour vivre en société.

Disons donc que le scandale ne doit venir que d'*une action réellement & évidemment mauvaise.* Et on en voit peu qu'on puisse assurer telles. Mais parmi celles qu'on voit, il n'y en a point de plus communes ni qui doive plus réellement scandaliser que la médisance même, car il y a peu de circonstances, où ce ne soit un crime que de dire, quoi qu'avec vérité, du mal de quelqu'un; & il n'y en a aucune où ce ne soit un crime évident que de juger mal, lors qu'il est possible que le jugement soit faux; or mille apparences, cent mille apparences, n'ôtent pas la possibilité qu'une chose qui paroit mauvaise ne soit bonne.

bonne. Qu'on fasse là-dessus ses réflexions; & l'on verra que de même qu'il n'y a presque point d'action, pour bonne qu'elle soit, qui ne puisse être interprétée en mal; il n'y en a point aussi, pour mauvaise qu'elle paroisse, qui ne puisse être interprétée en bien; qu'ainsi il ne faut point juger, ou juger favorablement. *La charité couvre tout, croit tout, espére tout, supporte tout.*

D'où vient donc faut-il qu'il soit vrai que

. . Tout médisant est Prophéte en ce monde, La Fontaine, Conte.
Qu'on croit le mal d'abord, mais qu'à l'égard du bien
Il faut que la vûë en réponde.

Qu'on lise là-dessus le XIV. Chap. du 1. Liv. de cet admirable Ouvrage attribué à THOMAS A KEMPIS. *Ad te ipsum oculos reflecte*, dit-il, & *aliorum facta caveas judicare. In judicando alios, homo frustra laborat, sæpius errat, & leviter peccat: se ipsum vero judicando & discutiendo, semper fructuose laborat.* „Tournez „ les yeux sur vous-même, gardez-vous „ de juger des actions des autres. En „ jugeant les autres, on travaille en „ vain, on se trompe souvent, & on péche aisément; mais l'on travaille toû-

 „jours

„ jours avec fruit, lors qu'on juge, &
„ qu'on s'examine ſoi-même.

Apportons ici quelque exemple ſenſible, voilà une jeune fille qui ſe proméne ſeule avec un jeune homme, ils ſe voyent fréquemment & à toute heure, une *Prude* l'apprend, s'en ſcandaliſe, & ne manque pas en compagnie, de faire ſur cela ſes réflexions cauſtiques. Il eſt pourtant très-poſſible qu'il ne ſe paſſe rien que d'honnête entre ces deux perſonnes, & il eſt certain, que quand même ils feroient du mal, on auroit tort de le croire, & même de l'inſinuer, puis qu'on n'en auroit aucune preuve qui détruisît la poſſibilité du contraire.

Diſons plus. Voilà un homme qui va ſouvent dans un lieu infame, n'eſt-il pas vrai qu'il peut non ſeulement y aller pour n'y point faire de mal, mais même pour y faire du bien. L'Hiſtoire Eccleſiaſtique nous apprend que Saint VITALIAN fréquentoit ſouvent ces lieux-là pour amener à réſipiſcence les femmes perduës qui les occupent. Ainſi en toute équité on ne doit point juger mal d'un homme qu'on verroit ſouvent aller dans de tels endroits, quoi qu'aſſurément on regarde ces démarches comme très-ſcandaleuſes.

Ce

Ce qu'on peut dire de plus fort contre ce que j'avance ici, c'eſt qu'en faiſant certaines choſes, on s'expoſe à un péril qu'il eſt de la prudence d'éviter. Mais qui peut aſſurer que les perſonnes que nous accuſerions ne ſe ſentiroient pas une force ſuffiſante pour ſe ſoûtenir, où nous ſuccomberions nous-mêmes. Jugerons-nous d'eux, par ce que nous ferions? Qui ne voit que c'eſt s'expoſer à commettre une injuſtice manifeſte. *Meſurer les autres à ſon aûne* eſt un Proverbe, pour reprocher aux hommes l'injuſtice de ces ſortes de jugemens.

Ajoûtons encore que l'Equité & la Charité exigent qu'on ne demeure point dans le ſcandale, quand même on auroit été ſcandaliſé par une action évidemment mauvaiſe. Et la raiſon en eſt que la même heure qui voit commettre une mauvaiſe action, en peut voir auſſi former le repentir, & le former de maniére, que la perſonne qui eſt tombée dans une faute devienne incapable d'y retomber de ſa vie. Mais, dira-t-on, la charité veut donc faire de nous des *ſots* & des *dupes*, elle nous fera, ſur ces principes, confondre l'homme de bien avec le ſcélerat. Point du tout, la charité ne veut point qu'on ſoit *dupe*, elle veut ſeule-

ſeulement qu'on ſoit doux & circonſpect dans ſes jugemens. Si je vois une perſonne riche au delà du néceſſaire, ſoliciter une Charge qui ne lui convient abſolument point, & tâcher par ſes brigues de l'enlever, ou du moins d'en priver un homme dont il ſe dit Ami, un homme chargé d'une grande famille, & auquel cette Charge eſt duë plus qu'à qui que ce ſoit. Si je vois encore cette même perſonne, faiſant le Patelin auprès d'une grande Dame, briguer par des ſoins hypocrites ſes bonnes graces, & détruire dans ſon eſprit un autre homme, un Confrere, de ſorte que ce Confrere ſe trouvoit ſans pain, ſans des ſecours imprévus. Certes, je ne péche point contre la charité de me ſentir l'ame irritée de la plus vive colère. Toute la fureur & l'indignation de JUVENAL à la vûë de ces gens

Qui Curios ſimulant & Bachanalia vivunt;

ne ſera point en moi péché; & je regarderai comme un acte de modération de penſer ſimplement de lui qu'il n'eſt pas un régénéré, puis qu'un *Régénéré*, ſelon la définition de M. JAQUES SAURIN (*Sermon* ſur l'aſſur. du Salut,)

lut,) *est un homme qui par un acte continuel de méditations & d'actions pieuses a surmonté cette pente que la Nature nous donne pour le crime.*

Quand je verrai un homme affecter de ne voir que des gens au dessus de lui, quand je le verrai donner son Portrait au public, & n'étant pas content de l'avoir fait graver par PICART, le faire encore graver à Paris, pour le publier ensuite à la tête de ses Ouvrages, je ne croirai point qu'il le fasse par humilité, fut-il aussi beau que ce Ministre, aussi laid qu'un autre, aussi savant qu'un autre. Si je vois de même un homme ignorant & hautain regarder les autres avec mépris, parce que six bêtes le traînent dans un Char bien doré, ou parce que ses Peres, souvent des Coquins, ont pourtant été chargez de Titres & d'Emplois, je ne dois point croire que cet homme-là ait beaucoup d'humanité, & qu'il soit digne de la moindre estime. Mais dans le moment que je quitte ces sortes de personnes, ou que je ne les vois plus, j'aurois tort de juger à leur desavantage de ce qu'ils sont actuellement, quoi que j'aye lieu de juger de ce qu'ils ont été. Et quoi que ces personnes-là ayent quelque action noire, quelque trahison sur

leur

leur compte, bien que je ne doive pas juger qu'ils ſont actuellement traîtres, & ſcélérats, je dois pourtant être ſur mes gardes, & n'agir pas avec eux comme avec un homme qui n'auroit rien à ſe reprocher. Voilà le moyen, ce me ſemble, d'accorder la Raiſon avec la Charité, d'être charitable ſans être ſot.

Je finis ſur ce ſujet. Les bornes de mon travail ne me permettent pas d'en dire davantage, & ceci d'ailleurs paroît ſuffiſant pour faire voir qu'on auroit grand tort de juger mal de la conduite de Colin & de Catos.





CINQUIE'ME STROPHE.

J'entends l'Alouette qui chante
Au point du jour,
Amant, si vous est' honête
Retirez-vous.
Marchez tout doux, parlez tout bas,
Mon doux AMI,
Car si mon Papa vous entend
Morte je suis.

REMARQUES.

LXIII. C'EST maintenant que je sens le besoin que nous aurions d'un Manuscrit, pour décider de quelle maniére on doit lire ces quatre premiers Vers. La différente ponctuation dont ils sont susceptibles, & que la Tradition n'a pû nous conserver, y peut faire deux leçons si différentes, que l'une ne sera qu'une Prose toute pure, au lieu que l'autre seroit une Poësie admirable & sublime.

Si l'on met un point après le second Vers, c'est simplement CATOS qui parle. Mais si on ne le met qu'après le 4. c'est le Poëte. C'est lui qui par un enthousiasme digne du grand PINDARE se transporte, pour ainsi dire, aux fenêtres de nos Amans, les voit, leur parle, & les avertit qu'il est jour. Comme cette derniére leçon me paroît la plus digne de ce CHEF-D'OEUVRE, je la suivrai ici. J'avouë pourtant que quelques Savans que j'ai consultez sur ce sujet, ont été de differens avis; mais je crus que ceux qui étoient de mon sentiment avoient plus de goût pour la Poësie que les autres.

En effet, qu'on relise ces quatre Vers en se représentant que c'est le Poëte qui parle, & l'on verra combien la narration paroît alors vive & agissante. Le recit qu'il vient de faire est si naturel, si beau, que c'est plûtôt peindre que parler. Ainsi l'idée du Poëte échauffée doit lui présenter si vivement ce qu'il raconte, qu'il lui semble après cela le voir de ses propres yeux, faire un tiers dans l'intrigue de nos deux Amans, & s'y intéresser jusques au point de veiller pour leur sureté. Présupposer qu'ils soient attentifs à toute autre chose qu'au bonheur

heur qu'ils goûtent ; c'eſt affoiblir en effet l'idée qu'on a de leur tendreſſe & de leurs plaiſirs, au lieu que c'eſt la relever encore, que de faire voir qu'ils ont beſoin de quelqu'un qui veille pour eux, & qui les avertiſſe du temps où ils doivent ſe ſéparer.

J'entends l'Alouette qui chante
Au point du jour,
Amant, ſi vous eſt' honête
Retirez-vous.]

Le Poëte les avertit qu'il eſt jour, que l'Alouette chante, & qu'elle exhorte l'Amant à s'en aller ; Quoi de plus beau ? C'eſt engager toute la Nature dans les intérêts de nos Amans, les hommes, les oiſeaux.

Si l'on m'objecte que je fais ici *garder les manteaux* à notre Poëte, que j'en fais *un Mercure galant*, & que c'eſt lui faire joüer un très-vilain perſonnage. Je répons qu'une pareille objection n'a point lieu à l'égard d'un Poëte, parce que la ſeule volupté qui le touche, eſt le plaiſir de faire de beaux Vers, tout le reſte lui eſt indifférent, & ce plaiſir l'éléve ſi haut, qu'il n'y a point de relation entre ſon état & les autres conditions hu-

 maines,

maines, par conséquent il n'y a rien de ce qui s'applique aux autres hommes qui puisse ici lui convenir. Demandez à HORACE l'idée qu'il a du Poëte, il répondra dès sa premiére Ode à MECENAS.

Me doctarum ederæ præmia frontium
Dî miscent Superis : me gelidum nemus,
Nympharumque leves cum Satyris chori
Secernunt populo : si neque tibias
EUTERPE *côhibet : nec* POLYHYMNIA.
Lesboum refugit tendere Barbiton :
Quod si me Lyricis vatibus inseres,
Sublimi feriam sidera vertice.

Ce que le R. P. TARTERON traduit:

„ Pour moi, MECENAS, le Lierre „ dont on couronne les Têtes savantes, „ me touche & me ravit : ce sont les „ Muses qui me donnent droit de me „ placer parmi les Dieux. C'est en „ chantant la fraîcheur des Bocages, les „ danses legéres des Nymphes & des „ Satyres, que je me distingue du vulgaire ; pourvû qu'EUTERPE me „ donne une veine facile & abondante, „ & que POLYMNIE veuille bien ac„ corder mon Luth, si vous me jugez „ digne d'être mis au rang des bons „ Poëtes

„ Poëtes Lyriques : je ne vois pas que „ rien puisse m'empêcher de prétendre „ à l'immortalité". Ce que le R. P. Jesuite auroit pû traduire plus fidellement de cette maniére :

„ Les Lierres, récompenses des Fronts „ savans, me mêlent avec les Dieux su„ prêmes, une Forêt extrêmement fraî„ che, les legers Chœurs des *Nymphes* „ & des *Satyres* me séparent du Peuple. „ Si EUTERPE n'empêche point mes „ Flutes de jouer, si POLYMNIE ne „ refuse pas d'accorder mon Instrument „ à corde qui a un son plus fort * qu'u„ ne Guitarre : Et si vous me mettez au „ nombre des Poëtes Lyriques, je fra„ perai les Astres avec le haut sommet „ de ma tête.

Sublimi feriam sydera vertice.

D'ailleurs, je suis persuadé que quand on ne voudroit pas croire que c'est le Poëte qui parle, mais que c'est CATIN : Il faudroit cependant convenir qu'elle fait dire par l'Alouette ces deux Vers :

Amant,

* BARBYTON, *Instrument à Cordes qui a un son plus fort qu'une Guitarre.* C'est ainsi & non pas *Luth* que l'explique le R. P. TACHARD dans son Dictionnaire Latin & François.

Amant, si vous êst' honête
Retirez-vous.

Et dans ceci il y a toûjours une délicatesse charmante, puis que cette Belle, malgré la crainte où elle est que son Pere ne la découvre, n'ose dire comme d'elle-même qu'il faut que COLIN la quitte; mais elle se sert d'un détour qui marque également la tendresse de son cœur, & l'enjouëment de son Esprit, elle le lui fait dire par un oiseau.

Cela suffit pour justifier la ponctuation que j'ai suivie. Passons à une Remarque importante que j'aurois pû faire dès la seconde Strophe; mais que j'ai différée jusques à présent, parce qu'il s'en trouve des exemples dans toutes les Strophes. Elle roulera sur ces *transitions imprévûës* par lesquelles le Poëte fait parler COLIN & CATOS, sans avertir que ce sont ces Amans qui parlent.

A la porte de sa Belle
Trois fois frappa.
CATIN, CATOS, &c.
Toute nuë en sa Chemise
La porte ouvra.
Marchez tout doux, parlez tout bas, &c.

Ces transitions, comme LONGIN l'a fort bien remarqué, *Traité du Sublime, Chapitre XXIII.* empêchent le discours de languir. Et ce qui fait beaucoup pour notre Poëte, c'est que *le véritable lieu où l'on doit user de cette figure, est quand le tems presse & que l'occasion qui se présente ne permet pas de différer.*

Raportons ici les exemples qu'employe LONGIN. Je me sers de la Traduction de M. DESPREAUX.

Le premier de ces exemples est pris de l'Iliade Liv. 4. v. 85.

Mais HECTOR qui les voit épars sur le rivage,
Leur commande à grands cris de quitter le pillage:
D'aller droit aux Vaisseaux sur les Grecs se jetter.
Car quiconque mes yeux verront s'en écarter,
Aussi-tôt dans son sang je cours laver sa honte.

Le second est pris d'HECATÉE.

Ce Heraut ayant assez pesé la conséquence de toutes ces choses, il commande aux Descendans des HERACLIDES *de se retirer. Je ne puis plus rien pour vous, non plus que si je n'étois plus au monde. Vous êtes perdus, & vous me forcerez bien-tôt moi-même d'aller chercher une retraite chez quelqu'autre Peuple.*

Le troisiéme exemple est tiré de DEMOSTHENE dans son *Oraison contre* ARISTOGITON. Et le quatriéme est tiré de l'ODYSSE'E *liv.* 4. *v.* 681. Je passe sous silence ces deux derniers exemples, l'usage que DEMOSTHENE & HOMERE y font de la *Transition* n'étant pas tout-à-fait conforme à celui dont il s'agit ici.

Mais je ne puis passer les Transitions admirables qu'on trouve dans LA FONTAINE vers le milieu du Conte intitulé *le Tableau*.

TERESE en ce malheur perdit la tramontane,
CLAUDE la débusqua, s'emparant du timon.
TERESE pire qu'un démon
Tâche à la retirer, & se remettre au trône;
Mais celle-ci n'est pas personne
A ceder un poste si doux.
Sœur CLAUDE, prenez garde à vous;
TERESE en veut venir aux coups;
Elle a le poing levé. Qu'elle ait... C'est bien répondre;
Quiconque est occupé comme vous ne sent rien;
Je ne m'étonne pas que vous sachiez confondre
Un petit mal dans un grand bien.

LXIV. *J'entends*. Ce verbe ne pourroit ici se rendre par le Latin *intelligo*, mais bien par l'Anglois *heard*, car *j'entends*

dans

dans cet endroit ne signifie pas *comprendre*, mais *ouïr*, *audio*, *auribus percipio*. Il se rendroit bien en Italien par *udio*, mais je croi que ce verbe n'est plus guere en usage qu'à l'infinitif *Udire*.

D'ailleurs le verbe *entendre* est fort François; Madame des HOULIERES s'en est servie plus d'une fois.

Craint, adoré.... mais j'*entends* la Victoire
Qui vous appelle à des exploits nouveaux;

dit-elle au ROI *sur son Voyage de Flandres en l'année* 1684. Et dans *un Rondeau*,

Contre l'Amour voulez-vous vous défendre?
Empêchez-vous & de voir & d'*entendre*
Gens dont le cœur s'explique avec esprit.

Dans l'*Opera* d'ATYS Acte 4. Sce. 4.

Dieux qu'est-ce que j'*entends*. . . . .

Et Mr. RACINE dans BERENICE Acte 5. Scene 5.

Ne l'*entendez*-vous pas cette cruelle joie?

Nos anciens Poëtes se sont aussi servis de ce verbe. THIEBAUT DE MAILLI, en parlant des Avocats, & de la Justice, dit

Pledeor Loëis *entendez*, *entendez*,

Gros dolors vos vient pres mes pou vous en gardez,

Avec vous mes que vendre quant vo ſen vous vendez.

CHRISTIAN *de Troyes*.

Puis que vos plait or m'eſcoutez,
Cuer & oreilles me preſtez;
Car parolle ouïe eſt perdue,
S'elle n'eſt de cuer *entendue*.

Et dans le *Roman de la Roſe*.

S'il eſtoit prins en bonne veine
Pitié auroit de voſtre peine,
Si devez ſouffrir & *entendre*,
Tant qu'en bon point le puiſſes prendre.

LXV. *L'Alouette*.] C'eſt un petit oiſeau que les Grecs ont nommé *Coridalis*, *Coridos* ou *Coridalos*. Les Latins *Galerita*, *Caſſita*, *Alauda*, & les François *Alouëtte* & *Cochevis*. On appelle principalement *Cochevis* une eſpèce d'Alouette qui a une crête, car l'Alouette proprement dite n'en a point. Voici ce qu'en dit P. BELON dans ſon Traité *de la nature des Oiſeaux* liv. 5 pag. 267.

„ ARISTOTE, dit-il, parlant de
„ ce

„ ces oiſeaux a dit : *Coridalus* eſt de
„ deux manieres, dont l'un eſt terreſtre
„ & creſté, qui ne vole en troupe:
„ l'autre eſpece n'eſt trouvée ſeule, &
„ auſſi n'eſt point creſtée, & eſt de
„ plus petit corſage. Cette difference
„ n'eſt pas auſſi-bien obſervée en un
„ lieu comme en l'autre : car le *Cochevis* étant oiſeau terreſtre, & qui chan-
„ te mieux que l'Alouëtte, & plus plai-
„ ſamment, eſt ſouventefois prins pour
„ l'Alouëtte. Le *Cochevis* a le becq
„ longuet, pointu, & peu voulté. Les
„ racines de ſa creſte ſont injuſtement
„ ſituées entre les deux yeux, & de la-
„ quelle les plumes ſont quelque peu
„ noyrettes, & n'y en a que quatre de
„ principale Grandeur. Son dos étant
„ de couleur cendrée palliſſante, eſt
„ moucheté de blancheur, & le deſ-
„ ſous du ventre, & des ælles eſt blan-
„ chaſtre. Les plumes de ſa queuë ſe-
„ roient toutes noires, n'étoit que les
„ deux premieres de chaque côté ſont
„ de même couleur aux ælles. Il a une
„ petite langue quaſi fourchue Et
„ pour ce qu'il ſe poſe rarement ſur
„ branche, ſes ongles ſont longuets

L'une & l'autre eſpèce d'Alouette eſt bonne à manger, quoi que le *Cochevis*

 ſoit

ſoit moins délicat que l'autre. DIOSCORIDE, GALIEN, & après eux PLINE diſent que le bouillon dans lequel ſont cuites les Alouëttes, guérit la maladie nommée *Celiaque* & la Colique. Elles font auſſi le même effet lors qu'on les mange rôties.

On prend cet oiſeau au miroir & avec des filets. Il s'éleve ordinairement de terre juſques à perte de vûë, & cela toûjours en chantant, ce que BAPTISTE MANTOUAN exprime admirablement dans ces beaux Vers.

Bapt. Mant. Alphonſi lib. 5. fol. 43. au revers Edit. d'*Aſcenſius.*

Prole nova exultans, galeaque inſignis alauda
Cantat; & aſcendit ductoque per aera Gyro
Se levat in nubes: Et Carmine ſydera mulcet.

Enſuite il retombe quelquefois comme une motte qu'on jetteroit de haut en bas.

C'eſt ce que RONSARD a auſſi très-bien exprimé dans la piece de ſes *Gayetés*, intitulée l'*Alouëtte*. Il dit:

Hé Ciel que je porte d'envie
Aux plaiſirs de ta douce vie,
ALOUETTE qui de l'Amour
Degoiſes dès le point du jour,
Secouant en l'air la roſée,
Dont ta plume eſt toute arrouſée!

Devant

Devant que PHOEBUS soit levé
Tu enleves ton corps lavé
Pour l'essuyer près de la nuë.
Trémoussant d'une aile menuë
Et te sourdant à petits bons,
Tu dis en l'air de si doux sons
Composez de ta tirelire,
Qu'il n'est amant qui ne désire,
T'oyant chanter au renouveau,
Comme toy devenir oiseau.
Quand ton chant t'a bien amusée,
De l'air tu tombes en fusée
Qu'une jeune pucelle au soir
De sa quenouille laisse choir,
Quand au fouyer elle sommeille,
Frappant son sein de son oreille:
Ou bien quand en filant le jour
Void celuy qui luy fait l'amour
Venir près d'elle à l'impourveuë,
De honte elle abbaisse la veuë,
Et son tors fuseau délié
Loin de sa main roule à son pié.
Ainsi tu roules, ALOUETTE,
Ma doucelette mignonnette;
Qui plus qu'un Rossignol me plais,
Qui chante en un bocage épais.

On a observé que l'Alouëtte couve trois fois l'année, en Mai, en Juillet, & en Août, & qu'elle vit neuf à dix ans.

CESAR

CESAR leva une Legion Gauloiſe, à qui il fit porter le nom d'*Alouëtte*, parce que la figure de leur caſque repréſentoit la crête des *Cochevis*.

Il y a auſſi une Alouette de mer plus groſſe, plus brune par deſſus le corps, & plus blanche par deſſous le ventre; mais ce n'eſt pas d'elle dont il s'agit ici, c'eſt uniquement de celle de terre; & comme cet oiſeau n'habite que la campagne, on a ici une preuve que CATIN ne demeuroit pas en Ville. Ce qu'il eſt important d'obſerver.

Mais il faut remarquer que ce Vers

J'entends l'Aloüette qui chante;

a une ſyllabe plus que les autres, ce qui m'a fait douter quelque temps ſi je ne mettrois point *Alouët'*, ou ſimplement *Alouët*. La raiſon de cette incertitude c'eſt 1°. que pour la meſure du vers les anciens Poetes ne ſe faiſoient pas une affaire de retrancher d'un mot une lettre, & même quelquefois deux.

Dans le Fabliau intitulé *Les trois Dames*;

Ma peine metray & *m'en*tente
Tant *com'* feray en ma jovente.

LAMBERT LICORS au commencement

cement du *Roman* d'ALEXANDRE.

La verté de l'*Histoir'* si *com'* li Roy la fit.

JEHAN LI NEVELOIS au Livre de la vangeance d'ALEXANDRE.

Seigneurs or faites pes, un petit vos taisiez,
S'orrez bons vers nouviaux, car li autres
font viez.

L'Auteur de la *Bible de* GUIOT.

Sus moy cherra trestous li gas,
Porce que je *poat'* les noirs dras:

THIEBAULT Roi de Navarre en *sa seconde Chanson.*

Je ne dis pas que nus *aim'* follement:

Et dans la cinquiéme.

Ains veuil qu'*el'* me truit bault.

Mais pour donner des exemples d'Auteurs plus voisins de notre siecle; JEHAN MAROT, un des meilleurs Poëtes de France, & des plus correcsts, *dans le* 43. *Rondeau:*

Pour mon plaisir j'aime une Créature,
Mais *s*'elle m'aime, il gist à l'aventure,

Je

Je n'en sçay rien, si non que de ses yeux.
El' m'a repeu d'un regard gracieux.

Et son fils CLEMENT MAROT, dans son Epître au Chancelier DU PRAT.

Que de la *grand'* dignité Cardinale.

Et plus bas.

S'on ne le veut d'aventure sceller.

La Reine MARGUERITE de Navarre dans *sa Comedie de la nativité de Jesus-Christ.*

Plus *grand'* faveur que dehors te faut mettre.

MELLIN DE SAINT GELAIS,

Devant vos yeux, ô *Grand'* Royne, humilie.

ODET DE LA NOUE Poëte aussi inconnu qu'il est estimable dans son admirable *Paradoxe.*

Qu'en sa plus *grand'* vigueur on le peut oublier.

Et plus haut.

Or je *pri'* sa bonté de benir mon dessein.

GUILLAUME DE SALUSTE dans *le cinquiéme jour de la premiere semaine.*

Flam-

Flambeaux Latoniens, qui d'un chemin divers
Or' la nuit, or' le jour guidés par l'Univers.

La ſeconde raiſon qui me faiſoit douter ſi j'écrirois ſimplement *Alouët*, c'eſt que je penſois que notre INCONNU l'avoit, peut-être, mis pour marquer que l'*Alouètte*, dont il parle, étoit un mâle, & cela parce que, ſelon les obſervations des Naturaliſtes, les mâles des oiſeaux chantent mieux, & plus ſouvent que les femelles. D'ailleurs, qu'il vouloit peut-être encore par une hardieſſe approuvée d'HORACE, enrichir notre Langue d'un nouveau mot, & donner aux Auteurs un exemple à ſuivre. C'eſt de diſtinguer ou par l'Article, ou par la terminaiſon les mâles, & les femelles des animaux qui ſont confondus en notre Langue, ſous la même appellation. C'eſt ainſi qu'on dit *un Renard* & qu'on ne dit pas *une Renarde*, *une Perdrix* & non *un Perdrix*, *une Linotte* & non *un Linot*, *un Tarin* & non *une Tarine*. Quoi de plus ridicule cependant, & de plus inſuportable à un Grammairien que d'être obligé de dire, *le Renard que vous avez eſt une femelle* ou *cette belle Perdrix eſt un mâle?* Au lieu que s'il étoit de l'uſage de diſtinguer l'un de l'autre par l'*Article*

ou

ou par la *Terminaison*, on s'exempteroit d'une maniere de parler si defectueuse.

La troisiéme raison, c'est que Messieurs LES AUTEURS *du Journal litteraire* dans l'extrait qu'ils ont donné de *ce Chef-d'œuvre*, *vol. 5. 1re. part. de leur Journal*, ont fait imprimer *Alouët*, & leur autorité m'a presque déterminé à suivre cette leçon, en consultant d'ailleurs l'air sur lequel cette belle Ode se chante, (& que j'ai fait notter dans cette édition,) je croyois être absolument obligé de mettre *Alouët*. Mais, qui le croiroit? c'est justement cela qui m'a fait prendre un parti tout opposé, lorsque j'ai chanté ce vers ainsi.

J'entends l'Alouët qui chante.

J'ai trouvé que l'air en étoit languissant, & que par conséquent il ne convenoit pas aux paroles, où il s'agit d'un oiseau qui vole & qui ramage, au lieu qu'en chantant ce vers

J'entends l'Aloüette qui chante,

quoi que ce soit le même air, la necessité où l'on est à cause qu'il se trouve une syllabe de plus de changer la syncope, & mettre une noire en la place du point, fait que ce chant naturellement

ment tendre & languissant, devient gai, vif, & exprime parfaitement l'action & le ramage de l'oiseau, en quoi certes je n'ai pu assez admirer l'art du Poëte d'avoir ainsi obligé le chant de se prêter à ses paroles. Je me souviens même que quand j'apris cette chanson de MADAME D'AUSSONE, je sentois un plaisir inexprimable lors qu'elle en venoit à ce couplet.

J'ajoûterai encore à ceci que si les anciens Poëtes n'ont pas fait difficulté de retrancher une lettre ou même deux dans la composition d'un vers, ils n'en ont pas fait aussi de mettre quelquefois dans leurs vers une syllabe de plus qu'il n'en falloit pour la mesure. Il y en a mille exemples dans le *Vergier d'honneur*, composé par OCTAVIEN DE SAINT GELAIS, & ANDRY DE LA VIGNE. Je me contenterai de raporter seulement celui-ci.

Que c'étoit France la Princesse des hommes.

Il est tiré *de la Complainte & Epitaphe du feu Roi* CHARLES. En le comparant avec celui de notre INCONNU, on remarquera que ce Vers,

J'entends l'Alouëtte qui chante,

est un bon vers, & que s'il a trop d'une syllabe, ce n'est que par raport aux autres qui sont des feminins de huit syllabes, au lieu que ce vers d'OCTAVIEN DE SAINT GELAIS,

Que c'étoit France la Princesse des hommes,

n'est pas proprement un Vers, car c'est un feminin de douze syllabes, & nous n'en avons point en François de cette espece. Ce qu'il y a de plus contre la Licence de l'*Evêque d'Angoulême*, (car c'est de lui qu'est la Complainte d'où ce vers est tiré,) c'est qu'en transposant un seul mot il lui auroit été très-facile de faire un bon vers feminin d'onze syllabes.

Que France étoit la Princesse des hommes.

Ainsi donc si ce Grand Poëte a négligé, pour la mesure d'un vers, de faire une petite inversion ordinaire dans l'usage de son siecle, qui osera blâmer l'INCONNU d'avoir commencé la derniere Strophe du *Chef-d'Oeuvre* par un vers bon, mais seulement d'une syllabe plus long que les autres. Quelques-uns de ceux qui soutiennent les Modernes s'éleveront peut-être contre cette licence, mais il sera glorieux à notre Auteur d'être attaqué

qué par des profanes. Il eſt avantageux de n'avoir pour ennemis que ces *pygmées* audacieux pour qui la ſacrée Antiquité n'a rien de reſpectable. Quand ils mettront notre INCONNU au rang d'HOMERE, de THEOCRITE, d'ANACREON, ce ne lui ſera pas un grand deſavantage, il aura de quoi ſe conſoler en ſi bonne Compagnie.

LXVI. *Qui chante.*] P. BELON vient déja de nous dire que cet oiſeau chante *plaiſamment*, mais ce n'eſt pas aſſez dire à mon gré; je trouve que cet oiſeau chante ſi bien, ſur tout lors qu'il s'éleve de terre juſques aux nuës, qu'on peut dire de lui ce que BERSAMNUS dit du *Roſſignol*.

Verſatilem namque cantuum nectit ſonum,
Fractasque titillationes fabricat
Peritia artis ſingulari muſicæ.

D'où vient qu'ANEAU devant ſa traduction du 3e. Livre de la Metamorphoſe dit de CLEMENT MAROT.

CLEMENT MAROT ce bon Poëte François
Qui en hault vol, plus hault chant reclama,
Chantant mourant ainſi que l'Aloëtte.

LXVII. *Au point du jour.*] C'eſt une

maniere de parler très-Françoise & très-usitée. MENAGE n'en a rien dit dans son *Dictionaire Etymologique*, elle méritoit bien toutefois qu'on en découvrît l'origine, & il lui auroit été très-facile de le faire en découvrant celle de *Poindre*. En effet le substantif *point* vient de ce vieux verbe neutre *poindre*, usité chez nos anciens pour signifier, *se faire ouverture*, *percer*, *piquer*. C'est ainsi, comme l'observe fort bien FURETIERE, qu'on appelle *point* la douleur que cause un vent qui voudroit sortir, & qui se trouve trop compressé. C'est aussi de même qu'on dit l'*herbe point*, pour dire l'*herbe commence à pousser*;

MOLINET. p. 166.

> Viens paistre en mon verd bois fleuri,
> Où l'herbette verdoye & point.

Et c'est ainsi apparemment qu'on dit *le jour point*, parce que les premiers Rayons de la lumiere *percent*, *se font* ouverture au travers des nuages & de l'obscurité. Mais j'ai là-dessus un soupçon que je ne croi pas mal fondé, c'est qu'on n'auroit pas tant dit, *le jour point*, eu égard à ces rayons de lumieres qui percent les nuages, qu'eu égard à un certain froid qui pique quand le jour commence à paroître; d'où vient qu'on dit, *sentir la pointe*

te du jour. Dès que je sens le point du jour. Aussi les Hollandois ont-ils en leur Langue cette expression *de Krikije van den dag*, la pointe du jour. Or *la pointe* & *le point* sont deux mots à peu près synonymes qui derivent du même verbe *poindre*.

Après cette remarque Grammaticale, faisons-en une autre en faveur de notre Poëte, observons que c'est l'*Alouette* qu'il fait chanter au point du jour, & que cet oiseau chante effectivement aux premiers rayons de la lumiere, ce que ne font pas tous les oiseaux. Ceci fait voir combien notre INCONNU avoit une grande connoissance de la Nature, aussi bon Philosophe qu'il est excellent Poëte.

LXVIII. *Amant.*] Remarquez toujours la proprieté des termes. *Amant* est ici beaucoup mieux que *Galant*. Au lieu que dans ce qui précéde, *Galant* a plûtôt dû être employé qu'*Amant*. Qu'on reflechisse sur ceci, & l'on verra combien il y a de goût & de finesse dans le choix de ces deux mots. Peu de gens pourroient les placer si bien.

Non cuivis datum est adire Corinthum.

LXIX. *Si vous est' honête.*] Remar-

p. 132. Stroph. 4. quez qu'auparavant le Poëte a dit que COLIN étoit *honête*.

Le Galant qui fut honête.

Et à préſent il met un SI, comme s'il y avoit lieu d'en douter. Cette figure que les Latins appellent *dubitatio*, & les Grecs ἀπορία, eſt d'une très-grande force, pour convaincre, pour perſuader. Par elle, on fait que celui à qui on s'adreſſe devient lui-même ſon propre juge, il faut qu'il prononce ſur l'état où il eſt, & qu'il le prouve en faiſant ce qu'on lui demande. Et s'il ſe trouve dans l'état dont on fait ſemblant de douter, le SI, prend alors la force de *puiſque*, & la propoſition devient un vrai enthymême. Ainſi cette propoſition, *Amant, ſi vous eſt' honête retirez-vous*, eſt comme ſi l'on diſoit, *Amant, puisque vous eſt' honête retirez-vous*. C'eſt ainſi que dans la Traduction des Epîtres d'OVIDE, MEDE'E dit à JASON.

Mais ce fut dans ce lieu que tu te fis connoître,
Et qu'avec un viſage auſſi beau que menteur
Tu me tins ce diſcours auſſi doux que flateur.
Sous vos divins appas la fortune aſſervie,
Vous a faite aujourd'hui l'arbitre de ma vie,

Et

Et par un peu de haine ou par un peu d'amour
Vous pouvez ou m'ôter, ou me rendre le jour;
Si vous pouvez me perdre avec tant de puissance,
Vous pouvez me sauver avec plus de clemance
Et toujours plus de gloire, après un tel malheur,
Suit l'excès de bonté que l'excès de rigueur.

C'est à peu près dans le même usage que M. RACINE a employé le second SI des vers suivans. ANDROMAQUE parle d'HECTOR.

Chere Epouse, *dit-il*, en essuyant mes larmes,
J'ignore quel succès le sort garde à mes armes;
Je te laisse mon fils pour gage de ma foi.
S'il me perd je prétends qu'il me retrouve en toi.
SI d'un Epoux cheri la memoire t'est chere,
Montre au fils à quel point tu sus aimer le Pere.

LXX. *Est' honête*,] Avec une élision, & non pas *êtes honête*. Le Poëte a pris cette licence avec d'autant plus de raison que les personnes qui parlent le mieux n'ont aucun égard à l's dans la prononciation d'*êtes*, lors que c'est une voyelle qui suit. *Vous est' un brave homme*, & non *vous êtes un brave homme*. *Vous est' assez heureux*, & non *vous êtes assez heureux*.

Aussi VOITURE, qui peut-être a

 vû

vû ce Chef-d'Oeuvre, n'a pas fait difficulté de prendre cette même licence. Il dit dans une Elegie :

Car vous ne croiriez pas tant vous êt' inhumaine,
Qu'il ait beaucoup d'amour s'il n'a beaucoup de peine.

Je ſai bien qu'il y a des perſonnes, & j'en connois même, qui n'eſtiment pas aſſez Voiture, pour croire que l'exemple que j'en raporte ſoit d'une grande autorité. Mais ſans m'amuſer à refuter des gens que la voix publique condamne, & condamnera toujours, je les renvoye ſeulement à la 3. Satire de Boileau. Là un Campagnard qui veut faire le Docteur, dit

La Pucelle eſt encor une Oeuvre bien galante,
Et je ne ſai pourquoi je bâaille en la liſant :
Le Païs, ſans mentir, eſt un boufon plaiſant :
Mais je ne trouve rien de beau dans ce Voiture.
Ma foi, le jugement ſert bien dans la lecture.

Je ne veux que ce trait de Satire pour les rappeller à eux. Peut-être que par là ils apprendront du moins à ſe taire.

LXXI. *Retirez-vous*] *Retirez* eſt le véritable terme.

LXXII. *Marchez tout doux*, *parlez tout*

tout bas &c.] Le Poëte fait ici répéter à CATIN quatre Vers qu'il lui a déja fait dire ailleurs, & cette fourmilliere de *Poëtereaux* dont l'*Envie* est la *Minerve*, ne manqueront pas d'attaquer par-là ce CHEF-D'OEUVRE. Mais c'est trop peu de chose pour que je daigne leur répondre, je les renvoye aux Remarques de l'Illustre Madame DACIER sur le 8. Livre de l'*Iliade* d'HOMERE. Là ils apprendront qu'il est ordinaire à ce divin Poëte de répéter quelquefois jusques à dix & douze Vers.

C'est pourquoi EUSTATHE remarque, comme l'observe très à propos Madame DACIER, „ qu'HOMERE fait „ voir par là, que lors qu'on a trouvé „ ce qui est fort bien, il ne faut pas „ chercher autre chose, ni éviter ces répétitions. Nous avons aujourd'hui „ sur cela (continue cette admirable Interpréte des anciens Grecs) nous avons „ une délicatesse qui me paroît plûtôt „ une maladie qu'une marque de bon „ goût. Le bon goût reçoit avec plaisir deux & trois fois la même image „ & dans les mêmes termes.

M. DE LA MOTTE a donc eu grand tort dans son *Iliade* de supprimer les répétitions qui sont dans HOMERE; il

a ſans doute vû ce CHEF d'ŒUVRE, & cela ſeul devoit ſufire pour le faire rentrer en lui-même, & donner chez lui du poids aux Raiſons de MADAME DACIER. Car enfin il ne s'agit pas de s'entêter de ſon opinion. M. DE LA MOTTE aura beau dire dans ſes *Reflexions ſur la Critique.* „ Rien ne décele „ plus l'Eſprit des Partiſans outrez de „ l'Antiquité, que l'envie de juſtifier, „ juſqu'aux répétitions de l'*Iliade*". Il aura beau ajouter „ ce ſeroit une folie a- „ près cela, d'eſperer la moindre com- „ poſition avec eux"; tout cela dans le fond n'eſt qu'une déclamation inutile & quand ce Chef des conjurés Modernes viendra ſe plaindre „qu'HOMERE, par „ exemple, décrit la maniére dont PA- „ RIS s'arme pour combattre MENE- „ LAS, & qu'il employe ailleurs la mê- „ me deſcription pour un autre Héros; „ que le même ſacrifice revient plus „ d'une fois; que la même peinture ſert „ à pluſieurs Batailles; que dans le „ combat des Dieux, un des Combat- „ tans dit à ſon adverſaire les mêmes fan- „ faronnades que quelque *Grec* a dites à „ un *Troyen*; qu'il n'y a que deux ou „ trois formules pour la mort de plus „ de deux cens hommes". On n'a qu'à répon-

répondre simplement ces deux mots : *Le bon goût reçoit avec plaisir deux & trois fois la même image.* MADAME DACIER à l'abri d'HOMERE, d'EUSTATHE, & du CHEF-D'OEUVRE, sera toujours en droit d'établir ceci comme un principe, un axiome, dans la maniere de bien juger des ouvrages d'Esprit.

Mais pour revenir à CATIN, ce n'étoit pas sans peine, il n'en faut pas douter, qu'elle étoit obligée de se séparer ainsi de son cher Amant ; il falloit pour l'y obliger qu'elle eût un motif aussi puissant que la fureur de son pere : elle répétoit sans doute dans son cœur ces paroles que MINERVE dit contre JUPITER, dans le 8e. livre de l'*Iliade.* *Mon pere toujours cruel & inflexible, n'a pas les sentimens qu'il devroit avoir.*

Ἀλλὰ πατὴρ οὑμὸς φρεσὶ μαίνεται οὐκ ἀγαθῇσι
Σχέτλιος.

Et pourquoi ne les auroit-elle pas dites puis que MINERVE la Déesse de la Sagesse, osoit bien les proférer contre JUPITER le Maître des Dieux & des hommes.

COLIN

COLIN de ſon côté diſoit bien auſſi comme MALHERBE.

Dure contrainte de partir,
A quoi je ne puis conſentir,
Et dont je n'oſe me défendre,
Que ta rigueur a de pouvoir!
Et que tu me fais bien apprendre
Quel Tyran c'eſt que le Devoir!

Mais comme le dit encore le même MALHERBE.

L'AMOUR a cela de NEPTUNE
Que toujours à quelque infortune
Il ſe faut tenir préparé;
Ses infidelles flots ne ſont point ſans orages;
Aux jours les plus ſereins on y fait des naufrages.
Et même dans le port on eſt mal aſſuré.

Ce qu'on peut penſer de conſolant dans la néceſſité où étoient nos deux amans de ſe quitter, c'eſt qu'on dit que la difficulté aiguiſe le plaiſir.

L'Amour aime ſur tout les ſecrettes faveurs.
Dans l'obſtacle qu'on force, il trouve des douceurs;
Et le moindre entretien de la Beauté qu'on aime
Quand il eſt défendu devient grace ſuprême.

D'où

D'où vient que CLAUDIEN a dit,

Non quisquam fruitur veris odoribus
Hyblæos latebris nec spoliat favos.
Si fronti caveat, si timeat rubos.
Armat spina Rosas, mella tegunt apes,
Crescunt difficili gaudia jurgio.
Accenditque magis quæ refugit Venus.

Claud. in Fescenninis de nup. Augus. Honor.

Voici ce que nous avons fait de remarques sur cet admirable Ouvrage. Quelques soins que nous ayons apportez à les bien faire, nous sommes très-persuadez qu'elles sont fort au dessous de ce qu'elles devroient être ; mais quoi !

Primitias dedimus quas noster agellus habebat
Quales ex tenui rure venire solent.

Il faut espérer, comme je l'ai déja dit dans la Préface de la premiere édition, que quelques savans hommes viendront suppléer à mon insuffisance.

Je vais finir en raportant ici ce que j'ai pû découvrir de la Maison de CATIN, je ferai connoître sa personne & celle de son Amant, & j'ajoûterai quelques remarques sur tout l'Ouvrage.

DIS-

DISSERTATION

SUR L'ORIGINE DE LA MAISON DE

CATIN.

L'an du Monde, ſelon le Pere PETAU, 1656, 2329. avant l'Ere Chrétienne, un petit-fils de METHUSCHELAC nommé par les Armeniens OLYBAMA, fut averti que tout ce qui étoit ſur la Terre devoit périr. Ce n'eſt pas ici le lieu d'examiner, ſi ce fut par un châtiment du Ciel, comme le diſent les plus anciennes Hiſtoires, ou ſi ce fut par la rencontre de la Terre, & de la queüe d'une Comete, qui étoit chargée d'exhalaiſons, comme le prétendent quelques nouveaux Aſtronomes. Sans une longue diſcuſſion un ſeul fait que nous allons voir ici, & c'eſt le premier, montre combien il y a d'erreur dans l'opinion de ces derniers.

OLYBAMA averti du malheur qui le menaçoit, fut auſſi averti que pour s'en préſerver, il devoit ſe faire une maiſon qui pût ſubſiſter ſans toucher la Terre, & qui fut en même tems ſi vaſte & ſi forte, qu'il put y raſſembler quelques paires de toutes ces créatures vivantes,

vantes, que les Carteſiens croyent des machines, & les Pythagoriciens des eſpeces d'hommes. OLYBAMA s'aquita de tout cela par merveille. On dit, mais avec moins de certitude, qu'avant le tems malheureux, pour lequel il ſe preparoit un tel logement, il avoit fait toute une cloche de bois de platane Indien, longue de trois coudées, & large d'une coudée & demie. Il la ſonnoit trois fois par jour, le matin, à midi & le ſoir; & alors il aprenoit à tous ceux qui s'aſſembloient le malheur, dont ils étoient menacez. Lors qu'OLYBAMA fut entré dans cette maiſon extraordinaire, lui, toute ſa famille, & tout ce qu'il avoit voulu y raſſembler; voilà que cette maiſon eſt peu à peu élevée dans les airs, & que pendant plus de 150 jours elle eſt tantôt portée d'un côté, tantôt d'un autre, & cela ſi haut qu'elle ſurpaſſoit de beaucoup les plus hautes montagnes. Mais ce qu'il y a de plus ſurprenant, c'eſt que malgré le deſordre d'une ſituation ſi peu commune, ce grand homme ne laiſſoit pas que d'étudier, on dit qu'il avoit avec lui un Livre de la compoſition d'ADAM, & un autre de celle d'ENOC, dans leſquels il liſoit tous les jours. Quel dommage qu'il n'en ait pas fait

fait tirer un si grand nombre de copies, que quelques-unes soient échapées à la fureur des tems ! Après avoir été plusieurs mois renfermé dans cette maison, OLYBAMA sortit enfin, & peu après, il établit une Academie, où il professoit lui-même la Theologie & la Philosophie. Il fit, assure-t-on, un Livre *des secrets de la Nature*, que conservent encore les Prélats des Scythes Armeniens, & que ces Prélats seuls ont la permission de voir. C'est-ce qui fait qu'il n'est pas possible d'en avoir une copie, & que le faux BEROSUS même qui en parle ne l'a pas vû. OLYBAMA enseigna aussi l'Astronomie & l'Agriculture ; ce fut lui qui le premier regla l'année selon le cours du Soleil, & les mois selon le cours de la Lune. Ce fut lui aussi qui le premier cultiva cette Plante que les Allemans aiment sur toutes choses, & que les autres Nations ne haïssent pas. Et ce fut alors que sa vaste connoissance le fit prendre pour un *Dieu*, & que les Armeniens lui donnerent le nom d'OLYBAMA & d'ORSA, car auparavant ils l'appelloient SAGA, comme qui diroit *Magicien*, à cause de sa grande pénétration dans les choses les plus abstraites.

Après

Après avoir long-tems gouverné en Armenie, il vint au Païs de *Kitim*, que les naturels du Païs appellent à présent *Italia*. Les Armeniens privez d'OLYBAMA, crurent que son ame étoit passée dans des corps celestes, & lui décernerent les honneurs divins. Il continua en Italie les mêmes choses qu'il faisoit en Armenie, & il y composa sur tout, un grand nombre de Livres de Theologie & de Physique, que la negligence de ses descendans nous a fait perdre.

Comme dans ces tems-là les noms qu'on donnoit aux hommes étoient des noms qui marquoient quelques-unes de leurs qualitez, & qu'OLYBAMA avoit toutes les bonnes qu'on peut avoir; on lui donna tant de noms differens que nous ne finirions point si nous voulions les raporter tous. Car outre les noms de SAGA, d'OLYBAMA & d'ORSA, dont nous avons déja parlé, on lui donna encore ceux de VANDIMON, d'URANUS, de COELUS, de SOL, d'OGYGES, de JANUS, OENOTRIUS, GALLUS, PROTEUS, VERTUMNUS, SISITHRUS, XISUTHRUS, PUONCUUS, OANNES, LEOTHZITZAMUS, AZO-

Edm.Dickinson differt. *Is.Vossius* lib. LXX. *Huet* lib 2. de Conc. rat & fid. *Hornii* Hist. Phi. *Goropius Becanus.*

NACES, OSIRIS, BACCHUS, PROMETHEUS, SATURNUS, DEUCALION, NOACH, NOA, NOACHUS & NOE'.

Sa femme de même fut appellée de tant de noms differens que les Savans disputent tous les jours sur le nombre qu'elle en a eu. Pour moi je préfere ceux de BARTHENOS & d'HAÏCAL à tous les autres. Et quoi qu'en dise le *Salseleth Hakkabala*, je le trouve encore moins certain que ce que raporte SCIPIO SGAMBATUS dans ses *Archives du Vieux Testament*, *p.* 150.

Pendant qu'OLYBAMA avec toute sa maison étoit transporté dans les airs plusieurs milles au dessus de la Terre, tout le Genre humain & tous les animaux périssoient au dessous de lui; nul ne pouvoit échaper au châtiment universel, & la Terre devenoit un désert de neuf mille lieuës de tour, si ce grand homme n'eût eu de quoi réparer la perte qu'elle venoit de faire. Mais trois fils qu'il avoit, & qui étoient tous trois mariez, & tous les animaux mâles & femelles qu'il avoit sauvez avec lui, multiplierent bien-tôt chacun dans leur espece, & la Terre reparut presqu'aussi couverte d'animaux qu'auparavant.

Ce

Ce qui contribua à reparer bien vîte cette desolation universelle, c'est, selon le faux BEROSUS, que les femelles mettoient toujours au monde deux jumeaux, dont l'un étoit mâle, l'autre femelle, qui s'unissant dès qu'ils étoient adultes produisoient de nouveau des jumeaux de sexe different. Et il faut bien que cela soit ainsi, s'il est vrai qu'OLYBAMA ait fait en Armenie tout ce qu'on en dit, & qu'il soit ensuite venu en Italie faire les mêmes choses.

Pseudo-*Berosus* Joan. Annii Viterbiensis Monachi lib. 3.

Quand ce grand homme se renferma dans la maison extraordinaire, dont nous avons parlé, il n'avoit que trois fils, trop connus pour que nous entreprenions ici de les faire connoître. Il suffit de dire qu'ils diviserent entre eux la Terre, & qu'on croit communément que le troisiême vint avec son Pere en Italie, & qu'il eut l'Europe pour son partage. C'est peut-être lui qui avoit épousé la Sibylle ERYTHRE'E, du moins est-il sûr qu'elle étoit une des brus d'OLYBAMA puis qu'elle le dit elle-même dans ce vers du *Liv.* 3.

Τȣ͂ μὲν ἐγὼ Νύμφη, ἀφ' αἵματος αὐτȣ͂ ἐτέχθην.

Portes, M. Beroald & d'autres.

On prétend, & je n'en doute pas, qu'OLYBAMA eut plusieurs autres enfans, mais l'Histoire attentive aux trois aînez ne nous parle presque point des autres, ce qui fait que dès là je trouve dans la Genealogie de CATIN un embarras dont je ne puis sortir. Car quoi que je puisse authentiquement prouver qu'elle descend d'OLYBAMA; je ne puis dire positivement si c'étoit du fils aîné ou d'un fils cadet. Ce qu'il y a de sûr encore, c'est que les Peres de COLIN sont aussi descendus d'un des fils d'OLYBAMA, de sorte qu'il est le Pere commun de toutes les branches de la Maison CATIN & de la Maison COLIN. Mais, comme j'aime à n'avancer que des choses certaines, je prends le parti de me taire sur toutes ces branches plûtôt que d'amuser ici le Lecteur par des conjectures chimeriques. Si je voulois imiter les d'HOZIERS, les DUCHENES, les IMHOFF, & tant d'autres faiseurs de *Nobiliaires*, d'*Armoiries*, de *Généalogies*, il ne faut pas douter que je ne pusse composer à CATIN & à COLIN une très-noble filiation. S'il n'y a point d'Histoire généalogique de leur très-illustre Maison, c'est que ni eux, ni leurs peres n'ont voulu

don-

donner de l'argent pour en faire. Contens de savoir ce qu'ils étoient, ils n'ont point gagé des gens pour ériger un ridicule trophée à leur vanité, ils n'ont pas voulu donner à leurs petits-fils un sot sujet d'orgueil, dans l'énarration de noms & de titres qu'on donne ordinairement plûtôt à la fortune qu'à la vertu: mais, quoi qu'il en soit, l'on voit toujours que CATIN sort d'une des premieres Maisons du monde, que ses premiers ayeux étoient renommés dans un tems où l'on ne connoissoit pas encore ni la Maison de BOURBON, ni celle de BRUNSWICQ, ni celle de HESSE qui sont sans contredit les trois plus anciennes Maisons du monde. C'est à dire les trois plus anciennes Maisons nobles & souveraines; car pour de roturieres, il faut bien qu'il y en ait d'aussi anciennes & même de plus anciennes. Mais pour revenir à COLIN & à CATOS, quand même leur Maison seroit tout à fait inconnue ne devroit-on pas dire d'eux,

Lors qu'on a les vertus qu'ils nous ont fait paroître,
On est du sang des Dieux ou digne au moins d'en être.

Je finis cet Article en revenant à OLYBAMA, dont je vais raporter une chose surprenante. Chose que bien des gens ont souhaité, que bien des gens souhaitent tous les jours, & pour laquelle des Rois même se démettroient de leur Couronne, mais chose qui depuis OLYBAMA n'est arrivée à personne, & qui selon toutes les apparences n'arrivera jamais, c'est de mourir à l'âge de neuf cens cinquante ans ; comme il arriva à ce grand homme d'y mourir.



DISSERTATION
TOUCHANT LA PERSONNE DE CATIN, ET CELLE DE COLIN.

SI nous n'avons pu trouver une Généalogie suivie de *la Maison de* CATIN ni de *celle de* COLIN, nous avons du moins la consolation de pouvoir nous assurer de ce qu'ils étoient personnel-

nellement. L'EXCELLENT POETE qui nous a laissé ce CHEF-D'OEUVRE, a peint ces deux Amans avec tant d'art & d'habileté, qu'il ne faut pour les connoître, que faire attention à ce qu'il en dit.

1o. Ils étoient jeunes l'un & l'autre. A l'égard de CATIN cela est hors de dispute, puisque le POETE l'appelle *fillette*. Et à l'égard de COLIN voila sur quoi je me fonde. 1o. Sur l'effet que causoit en lui l'excès de sa passion. 2o. Sur la promptitude avec laquelle il fut d'abord à la porte de sa belle. 3o. Sur la promesse que CATIN lui avoit faite de lui ouvrir. 4o. Sur l'ardeur avec laquelle elle s'en acquita dès qu'elle l'eut entendu. 5o. Sur la maniere dont elle le traite. Sans parler de la maniere dont COLIN se coucha, ce qui est pourtant une circonstance qui prouve beaucoup.

En effet si COLIN n'avoit pas été jeune, son sang auroit-il pu s'enflamer au point que cet Amant ne pouvoit dormir & qu'il *pensoit mourir* par la violence de sa passion? S'il n'avoit pas été jeune, notre POETE n'auroit-il pas marqué qu'après que COLIN se fut levé *il hâta sa lente démarche*, puisque, selon l'expression de DESPRE'AUX, l'*âge alonge le chemin*. Au lieu que le POETE dit seu- Lutrin, Chant I.

ſeulement, *il ſe leva, à la porte de ſa Belle trois fois frapa*: ce qui marque une agilité ſurprenante. COLIN ſe leve, le voila déja à la porte de ſa Belle, certes, cela n'eſt point d'un vieillard.

Malherbe Poëſies.

Ceux à qui la chaleur ne bout plus dans les veines,
En vain dans les combats ont des ſoins diligens;
MARS eſt comme l'AMOUR; ſes travaux & ſes peines
Veulent de jeunes gens.

D'ailleurs croit-on que CATIN jeune & jolie eût promis à un vieillard de lui ouvrir ſa porte pendant la nuit, & qu'elle la lui eût ouverte avec tant de précipitation dès qu'elle l'eut entendu? Il n'y a pas d'apparence; car les raiſons de prudence qui l'obligeoient d'aller ſans differer ouvrir la porte à ſon Amant ne ſubſiſtoient qu'autant que c'étoit un jeune homme. Si c'eût été un vieillard elle ne devoit pas craindre qu'on le vit à ſa porte, puiſque ceux qui l'auroient vû auroient naturellement cru qu'il venoit là pour le pere & non pour la fille. CATIN ne l'auroit pas non plus traité de *mon doux ami*, elle auroit plûtôt dit *mon bon*, car le mot de *bon* eſt affecté aux vieillards plûtôt que le mot de

de *doux* qui semble être réservé pour les jeunes gens bien élevés.

Mais poursuivons. Nous venons de voir que COLIN & CATOS étoient jeunes, remarquons 2o. que ces deux amans étoient *beaux* & *vigoureux*. La question à l'égard de la beauté est encore clairement décidée en faveur de CATIN. Le Poëte la nomme *belle*, *à la belle*, *à la porte de sa belle*.

C'est dire qu'elle avoit cette bouche & ces yeux
Par qui d'AMOUR PSYCHE' devint maîtresse,
Et qu'elle avoit d'HE'BE' l'air jeune & gracieux,
La Taille libre & l'air d'une Déesse.

Ou si l'on veut un détail plus étendu de la beauté de CATIN, je m'en vais le prendre dans le *Traité du Beau* que nous donna, il y a quelques années, un célèbre Professeur en Philosophie & en Mathematiques dans l'Academie de *Lausane*. Il est tiré du chapitre IV.

CATIN n'avoit pas le corps d'une seule couleur, parce que la beauté demande plus d'une couleur, à cause qu'il faut de la varieté. Ses traits n'étoient pas petits, parce que les petits traits n'ayant pas assez de saillie, ne font pas assez sentir leur diversité ; mais sur cette varieté de couleur, & de traits une certaine uni-

formité étoit répandue qui faifoit dire que tout étoit afforti. Un teint vif & un rouge médiocre étoit l'indice qu'elle étoit d'un temperament fanguin, qui eft le plus heureux & pour la fanté du corps & pour l'humeur & pour toutes les fonctions de l'ame, & formoit par conféquent une beauté réelle, fondée en nature & non pas feulement en imagination. Comme le blanc aproche plus de la lumiere que le noir & qu'il eft ainfi naturellement plus beau, CATIN étoit très-blanche, mais ce n'étoit pas parce que la furface de fon corps étoit raboteufe & compofée d'une infinité de petites éminences differemment tournées & pofées très-inégalement. Son teint étoit blanc parce qu'il fe trouvoit compofé de parties globuleufes, & d'une infinité de demi-cercles polis, à peu près comme l'écume. Comme elle n'avoit point reçu les effets de quelqu'impreffion exterieure qui eût pu nuire & déranger, & qu'aucune parcelle de fang ne s'étoit élevée, & fixée là où elle ne devoit pas s'arrêter, elle n'avoit aucune tache; & comme elle étoit jeune elle n'avoit rien qui reffemblât aux infirmitez d'un âge où l'on tend à fa fin. Elle n'étoit ni maigre ni trop graffe, mais elle

étoit dans cet embonpoint qui remplit ſans charger, beauté qui ne conſiſte pas dans un point indiviſible, mais qui a ſon étendue entre les bornes du deſſéchement & de la peſanteur.

Si du teint & de l'embonpoint de CATIN, c'eſt à dire de ſa ſurface & de ſa plenitude, nous venons à ſa taille, nous trouverons qu'il y avoit un raport de ſa hauteur avec ſon épaiſſeur, & l'une & l'autre de ces deux choſes étoient ſi bien combinées, que l'une en donnant une juſte poſition à ſa taille, n'en diminuoit pas l'agilité.

Sa Tête n'étoit ni trop petite ni trop groſſe, par raport au reſte du corps; ſa poitrine n'étoit point trop ſerrée, ce qui lui donnoit parfaitement la liberté de ſa reſpiration.

Les parties de ſon viſage n'étoient point trop enfoncées, car elles ne ſe ſeroient pas aſſez fait ſentir, elles ne s'avançoient pas trop non plus en dehors, car il ne ſe ſeroit pas aſſez trouvé d'égalité entre elles. Son menton n'étoit pas trop alongé, ſes jouës étoient remplies; ſon front grand & vouté, outre qu'il marquoit une contenance aſſurée, preſentoit un Chapiteau d'une grandeur proportionée à ce qui étoit au deſſous.

Elle

Elle avoit les dents égales & blanches, qui plaisoient par cela même qu'elles laissoient voir l'égalité dans la multitude & qu'elles étoient un indice de fermeté, de durée & de propreté. Elle n'avoit pas la bouche trop petite, parce que ses mouvemens auroient eu un air contraint & auroient trop tiré la peau; elle n'avoit pas non plus les levres trop minces parce que cela auroit causé le même effet. Son nez n'étoit point trop ouvert ni trop écrasé ni trop resserré, de sorte qu'elle avoit la respiration libre & n'étoit pas sujette à d'autres inconveniens. Ses yeux avoient un certain dégré de grandeur, se montroient d'une maniere majestueuse & par conséquent n'étoient ni enfoncés ni d'une petite circonference.

Elle avoit le jarret ferme & ses pieds étoient assez tournés, ce qui faisoit qu'elle ne balançoit pas; ses muscles n'étoient point trop roides de sorte qu'il ne sembloit pas qu'elle se mût par ressort. Ses bras n'étoient point trop serrés contre le corps. Ils n'étoient pas non plus trop ouverts. CATIN d'ailleurs n'avoit rien dans les mouvemens qui sentît l'affectation, car elle n'avoit point cette envie demesurée de paroître

&

& cette impertinente demangeaiſon de ſe diſtinguer. Ceux de ſes yeux étoient naturels, paiſibles, maîtres d'eux-mêmes, ſouples, accommodans, actifs néanmoins & fermes quand il le falloit.

Voilà au juſte le portrait de CATIN. Admirons donc combien dans un ſeul mot le POETE a dit de choſes. Car le ſeul mot de *belle*, ſelon M. de CROUSAZ, ſignifie abſolument tout cela.

Mais ſi CATIN étoit ſi parfaite en ſon eſpece, qu'on peut dire d'elle ce que François de Roſſet dit de ſa belle & généreuſe Princeſſe PHILIS, qu'elle étoit *l'Ornement de ſon Siecle, la honte du paſſé & l'envie*, Nota bene, *l'envie du futur.* COLIN n'étoit pas moins parfait dans ſon genre. Je le prouve par le Paſſage de CICERON *de ſenectute* qui dit *pares cum paribus veteri proverbio, congregantur.* D'ailleurs l'Eſprit & le goût de CATIN, ne permettent pas qu'on la ſoupçonne d'avoir pu faire un choix indigne d'elle. Cette BELLE BERGERE avoit trop de diſcernement & de délicateſſe. Prouvons maintenant que l'un & l'autre étoient *vigoureux*, cela eſt facile, il n'en faut pas d'autre preuve que celle-là; c'eſt qu'ils entendirent l'*Alouëtte* au point du jour. D'autres qu'eux, après avoir

ainsi veillé toute la nuit, auroient été abbatus & se seroient laissé aller au sommeil, comme firent RICHARD & une autre CATOS fille de Messire VARAMBON. On lit d'eux dans leur Histoire écrite sous le nom du *Rossignol*,

Mais le malheur voulut que l'Amant & l'Amante,
Trop foibles de moitié pour leurs ardens désirs,
Et lassés par leurs doux plaisirs,
S'endormirent tous deux sur le point que l'Aurore
Commençoit à s'apercevoir.

Ils n'avoient pas la vigueur de COLIN ni de CATOS. Ils ignoroient ou plûtôt ils ne pouvoient pas exécuter ce précepte que VOITURE donne dans *un de ses Rondeaux*,

En cas d'amour il ne faut jamais être
Foible ni lent; mais faut toujours paroître
Prompt, vigoureux.

Nous voyons donc que COLIN & CATOS avoient tous les avantages du corps, la beauté, la jeunesse, la vigueur. Mais quels que soient ces avantages, c'étoit peu, en comparaison des qualités de leur Esprit & de leur Cœur.

Personne n'a jamais eû naturellement plus d'esprit, cela se voit puisque personne

ſonne n'a jamais mieux aimé ; COLIN l'emportant ſur ABELARD même.

Il y a bien des perſonnes qui ne regarderont pas cette raiſon comme valable. Mais qu'ils y prennent bien garde, ils verront que cet Amour fin, délicat, qui rend des Amans heureux par cela même qu'ils s'aiment, eſt un bien qui n'appartient qu'aux belles ames & qui eſt infiniment au deſſus des bêtes. Les Bêtes peuvent ſentir de la fureur. Un MAZET *de Lamporechio*, un *Muletier* au jeu d'amour pourront faire rage, ſelon l'expreſſion de LA FONTAINE, mais il n'apartiendra qu'aux LAURES & aux PETRARQUES, qu'aux HELOÏSES & qu'aux ABELARDS, qu'aux Ducheſſes de CLEVES & qu'aux Ducs de NEMOURS, qu'aux CATOS & qu'aux COLINS de ſentir cette douceur, ce charme, cette tendreſſe extrême qu'HORACE ne pouvoit exprimer qu'en diſant,

In me tota ruens Venus
Cyprum deſeruit. Ode XIX. lib. I.

Une autre preuve que COLIN & CATOS étoient pleins d'eſprit, c'eſt que dans leurs amours mêmes, ils faiſoient regner

regner un *goût Grec*, qu'ils aimoient les manieres des Anciens. Cela se voit lors que COLIN frappe à la porte de sa belle. Il frappe *trois fois*, & appelle sa Maîtresse par *trois noms* differens, CATIN, CATOS, BELLE BERGERE. L'on peut voir ce que j'ai observé là-dessus pp. 67. & 85. & conclure de là que non seulement nos deux Amans avoient naturellement beaucoup d'esprit, mais encore qu'ils avoient l'esprit très-cultivé. En effet s'ils ne l'avoient pas eu très-cultivé, ils n'auroient pas sû que les Anciens invoquoient ainsi leurs Divinités sous des noms differens. Et s'ils n'avoient pas eû beaucoup d'esprit, ils ne se seroient pas souciés d'en user de cette maniére. Mais COLIN savoit bien qu'en traitant sa Maîtresse, comme les Anciens traitoient leurs Divinités, cette aimable personne sentiroit tout le délicat, tout le fin, de cette maniere d'agir.

Lors que le mérite d'une chose qu'on admire est extrême, que sa Beauté est réelle, plus on examine cette chose & plus on y découvre de sujets d'admiration. Ainsi plus j'examine COLIN & CATOS, CATOS, & COLIN, plus je suis surpris de voir tant de perfections réunies ensemble.

CLAU-

CLAUDIEN dit à la louange de STILICON,

. . . . Etenim mortalibus ex quo
Tellus cœpta coli, nunquam sincera bonorum
Sors ulli concessa viro : quem vultus honestat,
Dedecorant mores : animus quem pulchrior ornat,
Corpus destituit . . . . . .
. . . . Partitim singula quemque
Nobilitant : hunc forma decens, hunc robur in armis
Hunc rigor, hunc pietas . . . .
. . . . Sparguntur in omnes
In te mista fluunt. Et quæ divisa beatos
Efficiunt, collecta tenes.

„ Depuis que la Terre a commencé „ d'être cultivée par les hommes, per- „ sonne n'a été comblé de tous les biens. „ Celui que la beauté pare, est souillé „ par ses mœurs ; celui qui brille par „ son Esprit, a un corps contrefait...... „ Ce n'est qu'en partie que les hommes „ sont recommandables, celui-ci l'est „ par sa beauté, celui-là par sa force ; „ celui-ci par sa constance, celui-là par „ sa pieté. Mais ce qui est partagé en- „ tre les autres, se réunit en vous, vous „ rassemblez en vous seul toutes les cho-

O „ ses

„ ſes dont une ſeule rend heureux ceux „ qui la poſſédent". J'avois autrefois imité cette penſée de CLAUDIEN dans des vers que j'avois faits à la louange d'un des Rois du Nord & je brûlai ces vers après la punition de PATKUL & l'affaire de *Pultowa*. Mais ſi CLAUDIEN a dit ceci avec plus de raiſon que je n'en avois eu à l'imiter, avec quelle juſtice ne dois-je pas aſſurer que tout cela convient parfaitement à COLIN & à CATOS? puis qu'à tous les avantages que nous avons déja reconnus en eux, ils joignoient encore celui d'y réunir toutes les vertus. En effet quelle *prudence* n'admire-t-on pas dans leur conduite, ſoit que COLIN ſe leve pour éviter la mort qui le menaçoit s'il restoit plus long-tems éloigné de ſa belle, ſoit que CATIN, de peur que quelqu'un n'aperçoive ſon Amant à ſa porte, aille toute nuë en ſa chemiſe la lui ouvrir; ſoit qu'étant entré, il marche *tout doux* & *parle tout bas*, pour ne point éveiller le pere de ſa Maîtreſſe: ſoit que s'embraſſant l'un & l'autre, ils ne ſe laiſſent point aller au ſommeil, mais qu'attentifs à tout ils ayent le courage de ſe ſéparer au point du jour. Ils étoient trop prudens, ces Amans heureux,

reux, pour ſe confier au hazard. Ils ſavoient que la Fortune ne joue jamais de plus mauvais tours, que lors qu'elle paroît le plus favorable, ſelon le proverbe Caſtillan. *La fortuna quanto es mas amiga da la çancadilla* Mais quelle prudence ne font-ils pas paroître,

En profitant d'un tems où la jeuneſſe
Leur preſentoit en foule ſes plaiſirs,
Et que l'ardeur des plus charmans déſirs
Fait ſa félicité d'une extrême tendreſſe.
Ils penſoient que du Ciel la liberalité
Ne leur avoit donné les Graces, la Beauté
Que pour en faire un bon uſage,
Et CATOS étoit aſſez ſage
D'en borner à COLIN la prodigalité.

Ils vouloient prévenir ce tems
Où l'on ne parle plus de douceurs, de tendreſſe,
De jeux, de plaiſirs, de careſſe,
Ni de goûter d'amour les plus doux paſſetems;
Age qu'occupent ſeuls les chagrins, la jeuneſſe,

Où tous les déſirs réfroidiſſent, & où tous les ſoupirs ſe donnent

Aux disgraces de la vieilleſſe.

Ce n'eſt pas de mon chef que je louë à cet égard la prudence de nos Amans, ce n'eſt qu'après M. PAVILLON, ce

fameux Avocat Général du Parlement de *Metz*, ce grand Poëte, cet homme que M. DE SILLERY Evêque de *Soissons* ne reconnoissoit pas seulement pour un bel Esprit, mais encore pour un homme, dont *la Verité*, *la Vertu*, *la Religion faisoient le caractere.* Il dit dans des Conseils qu'il donne à une jeune personne,

IRIS, vous ne sauriez mieux faire,
Vous trouvez, vous voyant dans la belle saison,
Qu'un Amant est pour vous un meuble nécessaire;
Vous en voulez prendre un, & vous avez raison.

Sans la douceur d'aimer, la vie est insipide;
C'est de tous les plaisirs le plaisir le plus doux;

Mais si de la prudence de nos amans nous passons à leur bonne foi; quelle bonne foi COLIN ne reconnoissoit-il pas dans CATIN, puis qu'il n'a pour l'obliger à lui ouvrir sa porte qu'à la faire ressouvenir de la parole qu'elle lui en avoit donnée; & quelle confiance n'avoit pas CATIN en la sagesse de son Amant, puis que s'il avoit été un étourdi ou un indiscret, c'étoit assez pour faire mourir cette aimable fille par les mains de son propre pere. Mais sans entrer en un détail d'où nous ne sortirions jamais, ces paroles seules que CATOS adresse à CO-

LIN

LIN, *Amant si vous est honête*, ne prouvent-elles pas que ces deux Amans réunissoient en eux toutes les vertus? Car premierement, pour que CATOS employât un pareil argument afin d'engager COLIN à la quitter, il falloit qu'elle connût bien ce que c'étoit que l'*honêteté*, quels en étoient tous les caracteres & qu'elle fût persuadée que COLIN en observoit ponctuellement toutes les regles. Or observer ponctuellement toutes les regles de l'honêteté, c'est s'aquiter de tous les devoirs, de toutes les regles qui regardent les moindres parties & les moindres actions de la vie; puis qu'on *n'est bonête ou malhonéte qu'à proportion qu'on les observe ou qu'on les néglige.* C'est CICERON qui le dit dans le *second Chap. des Offices.* Dans tout ce livre l'on voit que ce qu'il appelle honêteté, n'est autre chose que ce que la Raison, la Sagesse, la Vertu & la Bienséance demandent de nous. „ Tout ce qui se peut appeller *honête*, „ dit-il dans le Chapitre V., se réduit „ à quatre chefs; & consiste ou dans „ cette perspicacité d'esprit qui fait „ chercher ou découvrir la Vérité, & „ c'est ce qu'on appelle *Prudence*; ou „ dans ce qui va à maintenir les loix de

„ la ſocieté humaine, & *la foi des con-*
„ *ventions*, & à rendre à chacun ce qui
„ lui appartient, & c'eſt ce qui s'appel-
„ le *Juſtice*; ou dans cette Grandeur
„ d'ame que rien ne ſauroit abatre, &
„ qui rend capable des plus hautes en-
„ trepriſes, & de tenir bon contre les
„ plus terribles accidens; & c'eſt ce
„ qu'on appelle *Force*; ou dans cet or-
„ dre & ces meſures ſi juſtes, & ſi pré-
„ ciſes, qu'on doit garder dans ſes ac-
„ tions, & même dans ſes paroles; &
„ c'eſt ce qui s'appelle *Modération* ou
„ *Temperance*". L'honêteté, dit-il dans un autre endroit, reſide dans les diſpoſitions du cœur, & les qualitez de l'esprit, & dans l'uſage qu'on en fait. L'honêteté parfaite, ajoute-t-il encore dans *le IV. Chapitre du Livre troiſiéme*, ne ſe trouve que dans les ſeuls Sages. Et qu'eſt-ce que le Sage? C'eſt un homme qui ſe commande à lui-même, que la mort, la pauvreté, ni les chaines n'épouvantent point, qui ſait reprimer ſes deſirs éfrénés, mépriſer les honneurs.

Chap. XXIII.

——— *Sapiens ſibique imperioſus,*
Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula terrent:

Horace lib II. Sat. VII.

Reſpon-

Responsare cupidinibus, contemnere honores
Fortis.

c'eſt un homme que la fortune attaque toujours en vain;

In quem manca ruit ſemper fortuna:

qui regle lui-même ſa deſtinée,

Sapiens pol ipſe fingit fortunam ſibi. Plaut. Trinum. Act II. Sc. II. 84.

Un homme qui, ſelon MONTAGNE, Liv. I. Chap. 42. *eſt cinq cens braſſes au deſſus des Roiaumes & des Duchés.*

Voilà ce qu'étoit COLIN, & ce que l'AUTEUR DE CE CHEF-D'OEUVRE, Auteur qu'on ne peut aſſez louer, nous fait entendre par le ſeul mot *honête.* Mais voilà auſſi ce qu'étoit GATOS. Car de même qu'il eſt impoſſible qu'un grand Fleuve remonte vers ſa ſource & ne ſuive pas ſa pente naturelle & le mouvement ſucceſſif des flots qui le pouſſent vers la mer; ainſi il eſt impoſſible qu'un Sage aime quelque choſe qui ne ſoit pas digne de lui, qu'il agiſſe contre cette impreſſion qui le porte vers le bien & qui le caracteriſe ſi fort à ſon avantage au deſſus des autres hommes. En effet pouvons-nous concevoir COLIN *ſage*,

honête & le croire en même tems sensible pour une personne qui ne seroit ni honête, ni sage, & touché d'une passion aussi vive, aussi extrême que celle qu'il avoit pour Catin. Non, non, l'excès même de cette passion est une preuve certaine que Catin n'étoit que beauté & vertu; il ne l'aimoit tant que parce qu'il reconnoissoit qu'elle étoit infiniment aimable, & il ne la reconnoissoit infiniment aimable que parce qu'elle étoit parfaitement belle, honête, sage. C'est ce qui fait que je ne puis assez admirer Colin quand cet amant quitte le matin cette aimable personne. Quelle force ne falloit-il pas qu'il eût sur soi pour se résoudre à une telle séparation? car, comme M. Sarasin l'a fort bien remarqué,

On voit des Amans chaque jour,
Sans crainte des rigueurs découvrir leur martyre;
Mais de tout ce qu'on dit dans l'Empire d'Amour,
L'Adieu coute le plus à dire.

Quand l'Envie voudroit ternir de ses noires vapeurs, le portrait que je viens d'ébaucher: je ne voudrois que cette seule action pour la confondre elle & tous ses Partisans. Oui certes, si Colin & Catos ont pû pousser l'*honeteté*

teté jusques où nous la voyons poussée dans leurs dernieres demarches, ce seroit commettre la plus grande injustice du monde que de dire qu'ils n'ont pas sû parfaitement distinguer l'honête de ce qui ne l'étoit pas. Ainsi je ne puis que m'écrier en finissant ce discours : Quel est donc mon étonnement ? car je vois tout d'un coup un prodige, je vois deux amans, qui, dans la fleur de leur âge & contre la gradation marquée par la Nature a toutes les perfections des hommes, joignent aux avantages du corps les perfections de l'esprit & du cœur ; qui nous font voir une sorte de tendresse, dont on n'avoit jamais vû de modelle, qui n'avoit jamais été imitée de personne & que personne n'a pu imiter depuis ; une tendresse qui pour l'excès, pour la bonne foi & la confiance réciproque des deux Amans, pour la prudence, la moderation, la sagesse, pour l'artificieux mélange de la passion & de la retenuë, pour la noblesse des sentimens & les regles de la conduite, doit être à jamais regardée, comme la tendresse la plus parfaite, qui ait jamais été parmi les hommes. Comment COLIN & CATOS ont-ils donc été exemts de la loi générale, qui n'a peut-être souffert que

Voyez le Livre des *Causes de la corrupt. du goût* par Mᵉ. Dacier.

O 5 cette

cette exception ? C'est ce que je ne saurois dire.

REMARQUES GENERALES
SUR CE
CHEF-D'OEUVRE.

POUR faire des remarques générales sur le mérite de cet Ouvrage, je ne puis rien faire de mieux que de l'examiner sur les préceptes qu'HORACE nous donne dans son Epître aux PISONS. Cette Epître communément nommée l'*Art Poëtique* (à cause des préceptes qu'elle contient non-seulement pour composer, mais encore pour juger des plus beaux Ouvrages) est la regle la plus sûre que nous devions choisir pour examiner ce CHEF-D'OEUVRE.

Voyons donc ce que dit aux PISONS le Prince de leurs Poëtes Lyriques.

I.

Il veut d'abord qu'un Ouvrage ne soit point comme *une Femme qui seroit belle de la ceinture en haut, mais dont le reste se termineroit en un vilain poisson.*

— *Ut turpiter atrum*
Desinat in piscem mulier formosa superne.

C'est à-dire qu'il veut que la fin d'un Ouvrage, soit fait pour le commencement, que tout soit uniforme, & naturellement lié.

Qu'il faut que chaque chose y soit mise en son lieu
Que le début, la fin, répondent au milieu;
Que d'un art délicat les pieces assorties
N'y forment qu'un seul tout de diverses parties.

Boileau Art Poëtique.

Qu'on lise ce CHEF-D'OEUVRE sans prévention, & l'on verra s'il peut y avoir quelqu'Ouvrage plus uniforme, plus lié, & où cependant la narration soit plus suivie, plus vive & plus agissante. COLIN est si amoureux de CATOS qu'il va mourir s'il ne la tient entre ses bras. Il se leve, va la trouver, se repose entre les bras de cette belle; l'*Alouëtte* chante, qui avertit ces deux amans que le jour commence. Ils se séparent, parce qu'ils craignent d'être surpris. Tout cela n'est-il pas naturellement lié & suivi? Et n'est-il pas conforme au précepte qu'HORACE donne ensuite & que le R. P. LE BOSSU répete si souvent dans son excellent *Traité du Poëme Epique.*

— *Sit*

——— *Sit quodvis simplex duntaxat & unum.*

II.

HORACE veut que les Personages qu'on produit ne démentent point leurs caracteres.

——— *Servetur ad imum*
Qualis ab incœpto processerit & sibi constet.

„ Si, dit-il, vous représentez ACHIL-
„ LE, qu'il soit vif, colere, inexorable,
„ cruel, qu'il ne reconnoisse aucune loi,
„ qu'il prétende tout par la force des
„ armes. Que MEDE'E soit feroce,
„ intraitable : INO pitoyable ; IXION
„ perfide : IO vagabonde, & qu'ORES-
„ TE soit triste.

Honoratum si forte reponis ACHILLEM :
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer :
Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis.
Sit MEDEA *ferox, invictaque ; flebilis* INO;
Perfidus IXION ; IO *vaga ; tristis* ORESTES.

Et BOILEAU dans *le* 3. *Chant de l'Art poëtique*,

Qu'AGAMEMNON soit fier, superbe, interessé;
Que pour ses Dieux ENE'E ait un respect austere:
Conservez à chacun son propre caractere.

Or

Or qu'on examine bien celui de COLIN & de CATOS, & l'on verra combien il eſt naturel & bien ſuivi.

Dans l'excès de leurs feux, dans leur vive peinture
L'eſprit avec plaiſir reconnoit la Nature.

Ils ſont toujours tendres, amoureux, polis, honêtes.

III.

Il faut qu'un Poëte commence ſon Ouvrage par un début ſimple, & qui n'ait rien d'affecté. „ Ne commencez „ pas, dit HORACE, comme a fait „ autrefois un mauvais Poëte, Je chan„ terai la fortune de PRIAM & cette „ guerre illuſtre. Que nous donne cet „ homme qui puiſſe dignement remplir „ des promeſſes qui lui font ouvrir la „ bouche ſi large? Des montagnes vont „ enfanter, mais il n'en naîtra qu'un „ rat ridicule.

Nec ſic incipies, ut Scriptor cyclicus olim
Fortunam PRIAMI *cantabo & nobile bellum.*
Quid dignum tanto feret hic promiſſor hiatu?
Parturient montes, naſcetur ridiculus mus.

Il loue la conduite d'HOMERE qui commence ainſi l'*Odyſſée.* „Muſe, faites- „moi

„ moi connoître cet homme qui après la
„ ruine de Troye a vû les villes & les
„ mœurs de beaucoup de peuples.

Quanto rectiùs hic qui nil molitur ineptè!
Dic mihi, Musa, virum captæ post tempora
Trojæ,
Qui mores hominum multorum vidit & urbes.

Et BOILEAU louë pareillement la sagesse de VIRGILE qui commence son *Eneïde* par ces Vers.

Boileau Art Poët.

Je chante les combats & cet homme pieux;
Qui des bords Phrygiens conduit dans l'Ausonie;
Le premier aborda les champs de LAVINIE.

Arma virumque cano, Trojæ qui primus
ab oris
Italiam fato profugus Lavinaque venit lit-
tora.

Mais quel commencement est plus simple que celui de notre Poëte;

L'autre jour COLIN malade
Dedans son lit,
D'une grosse maladie
Pensant mourir.

Il est beaucoup plus simple que celui d'HOMERE, puis qu'il ne fait point descen-

descendre une Muse du Ciel. *Deus in machina*, pour lui aprendre les avantures de COLIN. Il est beaucoup plus modeste que celui de VIRGILE, puisque celui-ci malgré toute sa simplicité vient d'abord se présenter soi-même. *Je chante. Cano.* Quelle nécessité d'avertir qu'on chante; est-ce qu'on ne le voit pas? Ne vaut-il pas mieux d'abord entrer en matiére, & ne point s'attirer avant son Heros l'attention du Lecteur, en se mettant le premier sur les rangs par un *je* plein de vanité? Mais que seroit-ce si nous comparions le commencement du CHEF-D'OEUVRE avec le commencement du Poëme, *du Rapt de* PROSERPINE. CLAUDIEN le commence ainsi:

——— Audaci promere cantu
Mens congesta jubet. Gressus removete profani:
Jam furor humanos nostro de pectore sensus
Expulit, & totum spirant præcordia Phœbum.

„ Mon Esprit me commande de pu-
„ blier d'un chant plein d'audace les
„ choses que j'ai recueillies; éloignez-
„ vous, profanes. Déja la fureur a chas-
„ sé de chez moi tout ce qu'il y avoit
„ d'hu-

„ d'humain. Toutes mes entrailles ne
„ reſpirent que les fureurs de Phœbus.

La raiſon pour laquelle ces commencemens doivent être ſimples, c'eſt qu'il ne faut pas donner du feu pour ne donner enſuite que de la fumée, *non fumum ex fulgore*; mais que de la fumée il faut tirer la lumiere, *ſed ex fumo dare lucem.* En effet on voit, comme le remarque fort bien le R. P. LE BOSSU, que ceux qui ſont ſi hardis dans ce qu'ils propoſent, le font avec plus de légereté & de vanité, que de connoiſſance de leurs forces & de leur Art. CLAUDIEN, continue ce ſavant Religieux, n'a pû pouſſer juſques au milieu de ſon premier livre, les terreurs qu'il avoit propoſées comme la matiere de ſon Poëme.

Traité du Poëme Ep. liv. 3.

Si dicto parere negas, patefacta ciebo
Tartara, Saturni veteres laxabo catenas:
Obducam tenebris lucem compage ſolutâ,
Lucidus umbroſo miſcebitur axis Averno.

Ces tenebres infernales qui devoient obſcurcir la lumiere du Soleil, n'ont pu ternir l'éclat des lambris d'ivoire, & des colonnes d'ambre du beau Palais de PROSERPINE.

Atria

Atria cingit ebur, trabibus solidatur ahenis
Culmen, & in celsas surgunt electra columnas.

IV.

Une grande regle à observer dans la composition d'un Poëme, c'est de ne commencer qu'avec ce qui commence l'action qu'on va chanter.

Nec gemino bellum Trojano orditur ab ovo.

HOMERE ne commence point le recit de la Guerre de *Troye*, par les couches de LEDA, & c'est une regle que notre INCONNU a fort bien suivie.

L'autre jour COLIN malade
 Dedans son lit,
D'une grosse maladie
 Pensant mourir.
De trop songer à ses amours
 Ne peut dormir.
IL VEUT tenir celle qu'il aime
 Toute la nuit.

Il est amoureux & il veut tenir; voilà par où l'action commence, & tout ce que COLIN a fait auparavant (quoi qu'il soit le Héros de la piece) seroit étranger au sujet de ce Poëme.

V.

Ce n'eſt pas le tout que de commencer bien, il faut que la narration ne languiſſe point, qu'elle ne ſoit point interrompuë par des Epiſodes inutiles, ou des reflexions faites à contre-tems : un bon Auteur va toujours à l'évenement, il paſſe par deſſus tout ce qui ne fait pas à ſon ſujet, & abandonne tout ce qu'il ne croit pas pouvoir faire briller.

Semper ad eventum feſtinat, & in medias res;
Non ſecus ac notas, auditorem rapit, & quæ
Deſperat tractata niteſcere poſſe, relinquit.

STACE & SENEQUE le Tragique n'ont pas ſuivi cette regle, une abondance vicieuſe fait tort aux autres beautez de leurs Ouvrages.

Mais notre Auteur a bien ſû ſe préſerver de ces défauts, & aſſervir la grandeur & la vivacité de ſon imagination aux regles ſcrupuleuſes de l'art. Les *trois coups frapez à la porte*, *la colere du Pere*, l'*Alouëtte qui avertit les deux Amans*, tout cela loin de ralentir l'action paroît ſi naturel au ſujet, qu'il ſemble concourir à le former.

VI.

Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores.

„ Marquez les mœurs qui sont pro-
„ pres aux differens âges“. C'est encore une regle d'HORACE que notre Poëte a parfaitement bien suivie, & pour commencer par CATIN ; quel est le caractere d'une jeune fille qui a beaucoup d'esprit, qui est passionnément amoureuse, & qui doit craindre un pere cruel? C'est de donner en cachette des rendez-vous à son Amant, d'être attentive au tems que cet Amant doit se trouver au rendez-vous, de ne se fier, autant qu'il lui est possible, qu'à elle seule, afin que la chose soit plus secrette. Si elle introduit son Amant dans sa chambre, elle doit l'avertir qu'il ne fasse pas le moindre bruit, parce qu'elle seroit perdue. L'a-t-elle dans sa chambre, elle doit profiter d'un tems précieux & sans faire mal à propos l'hypocrite ni la petite bouche, se laisser aller entre les bras de ce qu'elle aime, sans oublier toutefois qu'elle ne doit pas se laisser surprendre en cet état. Voilà sans doute le caractere d'une fillette qui a de l'Esprit & de l'Amour. Voila aussi ce que fait CATOS. Si a-

P 2 près

près cela nous examinons quel doit être le caractére de COLIN, nous verrons qu'ayant autant d'esprit & de discernement, que de courage & de tendresse, s'il aime CATIN, il doit l'aimer avec excès, puisque c'est le propre des grandes ames d'aimer de cette maniere les personnes qu'elles trouvent dignes de leur devoument: qu'aiant d'ailleurs autant d'habileté que d'amour & autant d'honêteté que d'habileté, il doit prendre un parti qui lui convienne, agir en conséquence de ses résolutions, mais agir avec cette politesse, cette prudence, cette honêteté, qui font le caractere d'un Amant parfait. Ainsi il regardera sa Maîtresse comme une espece de Divinité, & la traitera de même.

> Sans toutefois se piquer de bien dire,
> Ni de pousser de grands helas,
> Pour persuader un martyre
> Que son cœur ne souffriroit pas.

Parce que lors que l'amour est sincere & pur, il touche le cœur sans le corrompre, il éleve l'esprit sans l'égarer. COLIN favorisé de sa Maîtresse ne laissera point regner dans son Ame l'emportement des Sens, parce que les voluptez les plus innocentes & les plus pures, sont

les

les plus douces, les plus ſenſibles, les plus piquantes, & les plus longues. Il entrera dans tous les intérêts de ſa CATIN, & lui ſacrifiera ſes plus ardens déſirs; ſon principal bonheur eſt de l'aimer & de la ſatisfaire. Il n'uſurpera point d'autorité ſur elle, car, comme M. PAVILLON l'a fort bien remarqué, dès qu'un amant uſurpe quelqu'autorité ſur une maîtreſſe, ce n'eſt plus amour, c'eſt un mariage affreux. Mais quand même CATOS voudroit laiſſer prendre à COLIN de l'autorité ſur elle, il la refuſera ſans qu'elle s'en aperçoive, il lui demandera toujours d'une maniere tendre & reſpectueuſe ce qu'il eſt ſûr d'obtenir.

Catin, Catos, belle Berge-
re, dormez-vous?
La promeſſe que m'avez faite,
La tiendrez-vous?

Si donc on examine bien de quelle maniere les mœurs de COLIN & de CATOS ſont marquées dans ce CHEF-D'OEUVRE, on dira que non ſeulement le Poëte a ſuivi le précepte d'HORACE que j'ai raporté d'abord, mais que ce grand Poëte François avoit encore bien pratiqué celui par lequel HORACE

veut que de la connoiſſance des mœurs, on tire des expreſſions vives & naturelles.

Reſpicere Exemplar vitæ morumque jubebo
Doctum imitatorem , & vivas hinc ducere voces.

VII.

Si de ces Remarques générales nous voulons examiner ce que c'eſt que le ſujet de ce Poëme conſidéré en lui-même, nous trouverons que c'eſt le ſujet d'un véritable Poëme Epique. Pour en être convaincu, il n'y a qu'à conſiderer,

1º. Que la fable (c'eſt-à-dire le ſujet du Poëme regardé comme tel) eſt raiſonnable & vraiſemblable, qu'elle imite une action entiere & importante, & que d'ailleurs elle renferme un point de morale qui peut ſervir d'inſtruction.

2º. Que les noms du Heros & de l'Héroïne qui en ſont les principaux Acteurs, ſont des noms connus, fameux; que Colin & Catos ſont d'une Maiſon ſi ancienne qu'il faut remonter jusques au Déluge pour en trouver l'origine; car il n'eſt pas néceſſaire que le ſujet d'un Poëme Epique, ne ſoit effectivement qu'une fiction.

tion. La vérité d'une action que l'on raconte, ne donne pas le nom de Poëte, mais elle ne l'éxclut pas aussi; & comme dit ARISTOTE dans sa Poëtique Chap. IX. un Auteur n'en est pas moins Poëte, quoi que les incidens dont il fait le récit, soient véritablement arrivés, parce que ce qui a été véritablement, peut avoir tout le vraisemblable, & tout le possible que l'Art demande, & être tel qu'on auroit dû le feindre. *Κἂν ἄρα συμβῇ γενόμενα ποιεῖν, οὐθὲν ἧττον Ποιητής ἐστιν. Τῶν γὰρ γενομένων ἔνια οὐδὲν κωλύει τοιαῦτα εἶναι, οἷα ἂν εἰκὸς γενέσθαι, καὶ δυνατὰ γενέσθαι, καθ᾽ ὃ ἐκεῖνος αὐτῶν ποιητής ἐστιν.*

30. L'action qui est décrite dans le CHEF-D'OEUVRE, renferme toutes les qualités néçessaires à une *action Epique*; l'*Unité*, l'*Intégrité*, l'*Importance* & la *Durée*. Cette action est un tout parfait, elle a dans toutes les regles de l'Art son *commencement*, son *milieu* & sa *fin*. Il est vrai qu'elle n'a ni *reconnoissance* ni *péripétie*, mais cela n'empêche pas que ce ne soit une vraie *action Epique*, la différence qu'il y a, c'est qu'elle est une action *simple*, au lieu que de l'autre maniere, elle seroit *implexe*. Mais cette *action simple* a ses *causes*, ses *effets*, son

nœud & son *dénoument.* Et sa conduite est si juste qu'elle fait naître naturellement l'un & l'autre, & laisse aux Lecteurs la satisfaction qu'ils ont recherchée dans ce CHEF-D'OEUVRE. De plus cette action a son *achevement.*

J'entens l'allouëtte qui chante
Au point du jour,
Amant, si vous est' honête
Retirez-vous.

Cet avertissement de l'*allouëtte* fait cesser l'action de COLIN, & sa retraitte est *le dernier passage de l'agitation & du trouble au repos & à la tranquilité:* en un mot COLIN *malade d'amour, voulant tenir celle qu'il aime toute la nuit*, voilà la cause de l'action, sa declaration & son but. COLIN *se leve & va fraper à la porte de sa belle*, voila le commencement de l'action. CATOS *vient lui ouvrir la porte*, voila le milieu de l'action & le nœud. COLIN *entre & se repose entre les bras de sa maîtresse*, voila la fin de l'action & le dénoument. L'*allouëtte chante &* COLIN *se retire*, voila l'achevement. Si COLIN frappe trois coups à la porte de CATOS, si cette belle l'avertit de ne point réveiller son pere, si l'allouëtte vient chanter, tout cela pourroit servir

de

de matiere à former des Episodes, ou même être consideré comme tel, mais cela, comme tout le monde le remarquera d'abord, n'empêchera point l'*unité* de l'action ni n'en corrompra point l'*intégrité*.

Pour sa *durée*, l'on sait que le tems de l'action épique n'est point déterminé comme celui de l'action tragique. La différence de cette action dans le seul HOMERE, est si grande, qu'une de ses actions a moins de deux mois & l'autre plus de huit ans. Aussi le R. P. LE BOSSU n'a-t-il rien osé décider là-dessus, & je croi qu'en effet on ne peut déterminer au juste la durée de l'*action Epique*, ou que si on la détermine ce ne peut être que comme a fait le savant M. DACIER dans ses *judicieuses Remarbues sur la Poëtique d'*ARISTOTE. Il dit: „Quoique l'Epopée soit plus étenduë par ses Episodes que la Tragedie, il y a pourtant une même regle pour la longueur de ces deux Poëmes. Il faut qu'on puisse les parcourir l'un & l'autre d'un coup d'œil, & que la mémoire puisse les embrasser & les retenir sans peine; car si on a perdu l'idée du commencement, quand on arrive à la fin, c'est une marque que

„ son étenduë est trop grande & cette „ grandeur excessive ruïne toute sa „ beauté". Mais si cela est, l'*action* du CHEF-D'OEUVRE est certainement plus Epique que celle de l'*Iliade*. Ce Poëme d'HOMERE est composé de seize mille vers, selon le calcul de MADAME DACIER; ces seize mille vers occupent vint-quatre livres, & traduits en François ils font trois volumes. Il faut avoir bonne mémoire pour embrasser tout cela & le retenir sans peine, & la vûë bien promte & bien sure pour le parcourir d'un coup d'œil.

Mais sans nous engager dans les discussions critiques, attachons-nous à l'*action* du CHEF-D'OEUVRE & faisons-en voir l'*importance*. HORACE remarque fort bien dans l'*Art Poëtique* que les choses qui vont à l'Esprit par les oreilles le touchent moins que celles qui y vont par les yeux.

Segniùs irritant animos demissa per aurem,
Quam quæ sunt oculis subjecta fidelibus...

Ainsi le Poëte Epique est plus obligé que le Dramatique de suspendre l'Esprit des Lecteurs par l'admiration & par l'importance de l'action.

Une

Une action peut être *importante* en deux manieres : ou simplement par elle-même, ou par la qualité des personnes qui l'executent.

Le R.P. LE BOSSU dit qu'HORACE veut que les personnes soient couronnées. Mais j'avouë que je ne vois point du tout cela dans HORACE ; il dit seulement qu'HOMERE a montré en quels vers on pouvoit écrire les actions des Rois & des Chefs, & les malheurs des guerres :

Res gestæ regumque ducumque & tristia bella,
Quo scribi possent numero monstravit Homerus.

Mais ceci n'est point un précepte qui exige qu'un Poëte ne choisisse que des Rois pour les personnages d'une action. Si ces vers renfermoient un précepte, les guerres seroient donc aussi nécessairement la matiere du Poëme Epique, & le P. LE BOSSU lui-même reconnoît que cela n'est pas nécessaire, ce qu'il justifie par l'*Odyssée*. Il est vrai, si l'on regarde le Poëme Epique fondé nécessairement sur tout ce qu'on remarque dans la pratique d'HOMERE & de VIR-

GILE,

GILE, que les personnages de ce Poëme devront être absolument Rois. C'est aussi la doctrine d'ARISTOTE qui dit que le Poëme Epique est *μίμησις σπουδαίων*, *une imitation des actions des plus grands personnages*, mais, si j'ose le dire, il me paroît que cela seroit susceptible de quelque modification.

Si l'on considere les deux Actions d'HOMERE sans noms & sans être épisodiées, comme ARISTOTE veut qu'on les dresse d'abord; on n'y trouvera rien que de commun, ou qui exige des qualités au dessus de celles des simples particuliers. Dans l'*Odyssée*, c'est un homme qui retourne en son païs, & qui trouve bien du désordre en sa famille: chose si commune qu'il n'est pas seulement nécessaire pour cela qu'un homme sorte de chez soi. Dans l'*Iliade* deux autres hommes se querellent pour une esclave & ruinent leurs affaires par cette division. C'est encore ce qu'on voit communément arriver entre deux soldats au quartier du Roi ou dans ces autres lieux que les honêtes gens détestent. Pour toucher l'Esprit de ses Lecteurs, HOMERE a donc été dans l'obligation d'illustrer ces actions par des circonstances qui répandissent du merveilleux dans

ſa narration & par des perſonnages dont les noms jettaſſent une certaine idée de grandeur dans l'Eſprit & rendiſſent ainſi les actions intereſſantes. Mais ſi les actions par elles-mêmes avoient été intereſſantes, il n'auroit pas eu beſoin d'un ACHILLE, d'un AGAMEMNON, d'un ULYSSE, ni de tant d'autres choſes pour attacher ſon Lecteur. Suivant ce raiſonnement qui eſt de la derniere évidence, on n'a beſoin de noms illuſtres qu'autant que l'action l'eſt peu ; par conſéquent l'*action du* CHEF-D'OEUVRE eſt une vraie action épique, puis qu'elle eſt infiniment intereſſante par elle-même. Il ne faut pas s'imaginer qu'il n'y ait que des Sieges, des Batailles, des Champs enſanglantez, des Villes déſolées qui ſoient capables de faire de vives impreſſions ſur l'eſprit d'un Lecteur & de l'attacher invinciblement. Si ces images l'occupent, ce n'eſt qu'en lui cauſant les émotions, que font naître la ſurpriſe & la terreur ; elles éloignent le cœur en même tems qu'elles occupent l'eſprit. Mais ſi vous attachez un Lecteur, par des images qui joignent à la ſurpriſe & au merveilleux l'agréable & le tendre, alors il ſemble que le cœur & l'eſprit reſſentent également tout ce que les émo-

tions

tions les plus ſenſibles peuvent faire naî-tre de touchant & d'agreable. Cela eſt ſi vrai que le 4e. livre de l'*Eneïde*, eſt le plus beau & le plus touchant des douze dont ce Poëme eſt compoſé. En effet eſt-il quelque choſe qui intereſſe plus généralement que l'Amour ? C'eſt à ſes feux que tous les hommes doivent leur être ; c'eſt à ſes feux que l'on doit tout ce qu'on a d'agrément & d'amabilité ; c'eſt à ſes feux qu'on doit les plus charmans plaiſirs, les plus douces voluptez de la vie.

S'il eſt quelque bonheur, c'eſt l'Amour qui l'aſſure:
Tout flate en aimant, tout nous dit:
Otez l'Amour de la Nature
Toute la Nature périt.

Je ne prétends pas pourtant que tout ſujet d'amour pût être le ſujet intereſſant d'un Poëme Epique ; car bien que tout ce qui roule ſur l'amour ſoit intereſſant, il ſe peut néanmoins faire que certains ſujets ne le ſoient pas aſſez. Mais s'il y a autant d'extraordinaire & de merveilleux, autant d'images acceſſoires, vives & touchantes qu'on en trouve dans les Amours de COLIN & de CATOS, je ſuis perſuadé qu'un tel ſujet eſt préférable à tout autre & qu'on n'a pas be-

ſoin

ſoin pour le faire valoir d'aller chercher ni dans la Fable, ni dans l'Hiſtoire des noms fameux qui impoſent à l'Imagination. Diſons plus, c'eſt que ces ſortes d'actions illuſtrent par elles-mêmes & illuſtrent extraordinairement les noms de ceux qui les font. L'Hiſtoire ne nous raporte que trop de ces ſcélerats, de ces ennemis du Genre humain à qui la lâcheté & la flaterie des autres hommes a fait donner le nom de *Conquerans*, de ces monſtres qu'on feroit bien d'étoufer au berceau,

Dont l'étrange valeur qui ne cherchant qu'à nuire,
Embraſe tout ſi-tôt qu'elle commence à luire,
Qui n'a que ſon orgueil pour regle & pour raiſon,
Qui veut que l'Univers ne ſoit qu'une priſon,
Que maîtres abſolus de tous tant que nous ſommes
Leurs eſclaves en nombre égalent tous les hommes.

Mais combien l'Hiſtoire nous nomme-t-elle de parfaits amans? Helas! presque point. A peine pluſieurs ſiecles peuvent-ils en fournir une couple. Il eſt donc d'autant plus glorieux d'être Héros de cette eſpece d'héroïsme qu'il eſt rare d'en trouver, & ceux qu'on peut conſiderer comme tels n'ont pas beſoin de

de couronnes pour être les personnages d'un Poëte Epique.

Si le Sort n'a pas mis un sceptre dans leur ma[illegible];
On ne doit pas rougir des fautes du Destin.

Non non, l'Amour les distingue assez de tous les autres hommes,

Et qui d'un certain ton peut dire, je vous aime,
Ne voit rien au dessus de soi.

En effet seroit-il possible qu'on ne pût se distinguer du commun des hommes qu'en les exterminant ?

Ne tient-il qu'à tuer des gens
Pour avoir los & renommée?

Il seroit bien dangereux qu'on établît cette maxime, & les Poëtes qui la célébreroient mériteroient bien d'être eux-mêmes exterminés.

VIII.

Si après cela nous voulons examiner ce qu'il faut principalement encore pour le Poëme épique. Le Titre, par exemple, la proposition, la vraisemblance, l'admirable, les passions, les mœurs, les machines, ne verrons-nous pas, au titre près, que tout se trouve parfaitement

ment dans le *Chef-d'Oeuvre d'un Inconnu*. L'*Aloüette* ne peut-elle pas être mise au nombre de ce qu'on appelle *Machine*, & ne répand-elle pas en son genre le merveilleux, sans toutefois que cela doive être mis au rang des fables mixtes? J'ose même ajoûter que quoique le R. P. LE BOSSU aît remarqué que cette coutume de faire parler les bêtes soit si peu au gout des derniers siécles, que l'exemple d'HOMERE ne la rendroit pas excusable dans des Ouvrages modernes, la liberté que le Poëte a pris de faire parler l'Alouëtte dans le CHEF-D'OEUVRE n'a rien qui choque, tant il est vrai que des mains de Maîtres savent placer l'admirable & le prodigieux, sans s'éloigner des bornes de la vraisemblance. A l'égard du titre, quiconque voudroit faire dans les formes un Poëme épique de l'action de COLIN & de CATOS, pourroit nommer ce Poëme la COLINEÏDE. Ce nom me paroît plein de graces.

COROLLAIRE.

Je n'en dirai pas davantage sur ce sujet, il faudroit un volume entier pour examiner tout l'art qui regne dans ce

CHEF-D'OEUVRE, & quelques belles choses que je pusse dire je n'en dirois jamais assez. Ainsi je finis, en concluant que c'est avec justice que j'ai donné à cet Ouvrage le Titre de CHEF-D'OEUVRE, & que j'ai montré que celui qui l'a composé, *n'étoit point au Parnasse un de ces Auteurs téméraires, qui pensent atteindre la hauteur de l'Art des vers.* Certainement quiconque a écrit ce CHEF-D'OEUVRE, *sentoit l'influence secrette du Ciel, son Astre en naissant l'avoit formé Poëte, il n'étoit point captif dans un génie étroit, pour lui* PHOEBUS *n'étoit point sourd; ni* PEGASE *n'étoit point retif.* Mais sa bouche étoit plûtôt, comme on le dit après PLATON, une ouverture par laquelle il entroit des choses périssables & sortoit des choses immortelles. *Ostium per quod intrant mortalia & exeunt immortalia.* Ainsi l'on peut dire de l'Ode de notre Inconnu ces paroles d'un Manuscrit qui appartenoit autrefois à M. PITHOU

Canczon audi qes bellantresca
Que fo de razon espanesca,
Non fo de paraulla grezesca,
Ne de Lengua serrazinesca:
Dolz esuaus es plus que bresca,

E

E plus que nuls piments qom mesca
Qui ben la diz à lei francesca
Cuig men que sosgranz pros lencreszza
E qe neſt ſegle len paresca.

Ayant de cette maniere joint l'utile & l'agréable, ce CHEF-D'OEUVRE doit valoir de l'argent aux Libraires, passer les mers & acquerir à son Auteur une reputation immortelle.

Hic meret æra liber Sosiis : hic & mare transit,
Et longum noto Scriptori prorogat ævum.

Et l'Auteur auroit eu raison de dire comme HORACE à la fin du troisiéme livre de ses Odes ;

Exegi monumentum ære perennius,
Regalique situ Pyramidum altius ;
Quod non imber edax, non aquilo impotens
Possit diruere, aut innumerabilis
Annorum series, & fuga temporum :
Non omnis moriar : multaque pars mei
Vitabit Libitinam : usque ego postera
Crescam laude recens : . . . .
. . . . Sume superbiam
Quæsitam meritis, & mihi Delphica
Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

„ J'ai achevé un monument plus dura-
„ ble que l'airain & plus haut que le
„ Royal bâtiment des Pyramides; que
„ ni la pluye qui mine tout, ni le fu-
„ rieux Aquilon ne pourront détruire,
„ ni l'éternité, ni la succession des
„ tems. Je ne mourrai point tout entier:
„ une grande partie de moi évitera le
„ cercueil. . . . . prenez l'air de
„ fierté que vos merites vous donnent
„ droit d'avoir, & couronnez-moi de
„ bonne grace, ô MELPOMENE,
„ d'un Laurier Delphique.

ou bien comme MALHERBE,

Le fameux AMPHION, dont la voix nompareille
Bâtissant une ville étonna l'Univers,
Quelque bruit qu'il ait eu n'a point fait de merveille,
Que ne fassent mes vers.

Ou enfin ce que le R. P. SARBIESCHI Jesuite dit dans son Ode pour le Pape URBAIN VIII.

Non solus olim præpes HORATIUS
Ibit biformis per liquidum æthera
Vates; olorinisve latè
Cantibus, Æoliove terras
Temnet volatû. ME *quoque desides*
Tra-

Tranare nimbos, ME *Zephyris super*
Impune pendere, & sereno
CALLIOPE *dedit ire cœlo;*

„ HORACE ne voltigera pas seul
„ dans le vague des airs ; il ne sera pas
„ le seul qui par un chant qui surpasse
„ de beaucoup celui des cygnes & par
„ un vol Poëtique méprisera la terre au
„ dessous de lui. Je pourrai aussi tra-
„ verser les nuées en volant, je pour-
„ rai voler sur les Zephires. CAL-
„ LIOPE m'a donné le droit d'aller
„ aux cieux.

En effet si, selon MARTIAL, un Livre est bon lorsque la moitié de ce qui le compose est bon,

Triginta toto mala sunt Epigrammata Libro,
Si totidem bona sunt, Lause, Liber bonus est.

Que ne doit-on pas dire d'un Ouvrage où il n'y a pas un seul mot qui ne mérite les plus grands éloges? Quel excellent genie n'avoit pas l'inimitable Auteur qui l'a composé? Quel dommage qu'un si grand homme nous soit inconnu, dans le tems qu'on est sans cesse é-

tourdi, & offusqué par une infinité de mauvais Poëtes? Cela feroit que quelque vanité qu'il y eût fouvent, pour ne pas dire toujours, à écrire fa propre vie, je permettrois quafi à chaqu'Auteur d'écrire la fienne, & je l'encouragerois même à le faire, s'il vouloit être attentif à conter fimplement des faits, & fe garder de ces expreffions, de ces tours que l'infidieux amour propre fait gliffer fi habilement qu'à peine l'Ecrivain s'en apperçoit-il lui-même.





NOUVELLES REMARQUES

Faites pendant le cours de l'Impreſſion de cet Ouvrage.

QUelques Savans du premier ordre ayant demandé des feuilles de ce CHEF-D'OEUVRE dans le tems de l'impreſſion, ont fait quelques Notes qu'ils ont envoyées à l'Editeur. Le Public verra ſans doute avec plaiſir que ces *Notæ Variorum* ſont conſidérablement augmentées, marque certaine du mérite de cet admirable Ouvrage, & de l'applaudiſſement qui eſt dû au Travail de l'excellent Auteur qui l'a publié.

VERS I. *Colin.*] Quand on conſidere bien le caractere de COLIN on diroit que M. DE FONTENELLE a voulu le faire connoître ſous le nom de LIGDAMIS. ADRASTE demande à HILAS.

Tu connois LIGDAMIS?

HILAS.

Qui ne le connoît pas?

C'est lui qui de CLIMENE adore les appas.

ADRASTE.

Lui-même.

HILAS.

Quel Berger? il est du caractere,
Dont un amant m'eût plû si j'eusse été Bergere;
Il ne connoît nul Art en aimant que d'aimer,
Son cœur ne fut jamais trop prompt à s'enflamer,
Il aime, mais forcé par les yeux d'une belle,
Et son Amour devient un éloge pour elle.
Le bonheur d'être aimé n'est pour lui qu'un bonheur,
Il en sent le plaisir & renonce à l'honneur,
Il n'en prend point le droit d'augmenter son audace,
Les faveurs qu'on lui fait sont toujours une grace.

CHLOEUS.

IV. *Mourir.*] Monsieur le Docteur MATANASIUS a observé * avec beaucoup de raison, que *mourir* en amour ne signifie point *rendre l'ame*, mais que ce verbe marque seulement l'*excès de la passion*.

* Ci-dessus p. 27.

Et même cet excès est si beau, si charmant, qu'on seroit fâché d'en sortir : d'où vient que THEOPHILE sur le *Balet du* Roi *pour Monseigneur le Duc de* MONTMORENCY, dit

Celle pour qui je veux mourir,
Me fait un mal si favorable.

Que

Que si l'on me venoit guerir,
On me rendroit bien miserable.

Un Roi pour des tourmens si doux
Quitteroit toutes ses délices,
Et me voyant seroit jaloux;
De mes fers & de mes supplices.

D'ailleurs il y a dans les Oeuvres de MELLIN de SAINT GELAIS un très-beau Dixain qui cesseroit d'être tel, si le verbe *mourir* n'avoit pas un sens figuré. Car comment pourroit écrire une personne qui seroit morte? ainsi qu'il est dit dans le Dixain dont nous parlons.

DIXAIN *à son ami absent.*

C'est trop peu dit, ami, que je vous porte
Present au cœur & absent à mes yeux:
C'est trop peu dit, qu'en moi *qui suis jà morte*
L'ame est l'amour qui vous suit en tous lieux.
Pour dire assez, je voudrois dire mieux,
Mais mon tourment fait telle violence,
Que je ne puis exprimer qu'en silence,
Non seulement comme à vous suis unie,
Mais la douleur que j'ai de votre absence,
Car plus est dite, & plus est infinie.

Cependant ce Dixain est très-beau, digne d'être comparé avec tout ce que la Grèce a de plus tendre & de plus passionné, de sorte que je soupçonne CATIN de l'avoir fait, car certainement elle avoit beaucoup d'es-

prit & de goût pour la Poësie, & il faut aimer comme elle pour s'exprimer ainsi. Mais si ce Dixain est d'elle il faut qu'elle ait vécu du tems de FRANÇOIS I, & que celui qui a recueilli les Oeuvres de SAINT GELAIS ait confondu ce Dixain parmi les ouvrages de ce Poëte.

CHLOEUS.

V. *Songer.*] THEOPHILE s'est servi de ce verbe au commencement d'une Elegie.

CLORIS, lorsque *je songe* en te voyant si belle.....

CHLOEUS.

VII. *Il veut tenir.*] Il est plus facile d'entendre le CHEF D'OEUVRE de l'INCONNU que de l'expliquer. Il y a même beaucoup de passages, que l'on a entendus, ou crû entendre, en les lisant avec précipitation, & que ceux qui n'ont pas pour guide quelque chose de plus que MINERVE n'entendent point lorsqu'ils s'y arrêtent & qu'ils veulent les approfondir, c'est ce qui peut arriver sur tout à l'égard de cés mots, *Il veut tenir*, pour marquer le désir, l'empressement que COLIN a *de tenir celle qu'il aime.*

HAASCLOPERUS.

IX. *Le Galant.*] Toutes les explications qu'on apporte de ce mot sont très-justes, témoin son origine, Γαλάω. *Orno.*..

TABULATI.

X.

X. *Il se leva.*] Si COLIN ne se fût pas levé il auroit passé une cruelle nuit. Un amant souffre infiniment lors qu'il est absent de sa Maîtresse, mais sur tout lors qu'il est couché, il n'est plus distrait par les objets extérieurs; rentré absolument en lui-même, il sent toute l'étenduë de son malheur. ANTOINE TYRON exprime cette peine avec beaucoup d'élegance dans sa Comedie de la fidelité nuptiale.

Toutes les nuits que sans vous je me couche,
Pensant à vous ne fais que sommeiller,
Et en revant jusques au reveiller,
Incessamment vous quiers parmi la couche,
Et bien souvent en lieu de votre bouche,
En soupirant je baise l'oreiller.

PAGNIODES.

XI. *Belle.*] Un Savant de mes amis, homme d'une grande litterature, trouve ce terme de *Belle* trop vague. L'Auteur, me disoit-il un jour, auroit dû nous dire plus precisément quelle sorte de beauté étoit celle de CATIN : il nous auroit apris par là deux choses de très-grande importance; de quelle maniére CATIN étoit faite & le gout de COLIN en matiere de beauté. Je lui répondis très-judicieusement à cela, que comme les hommes se faisoient chacun des idées differentes de la beauté, la description que l'INCONNU auroit fait de celle de CATIN n'auroit plu qu'à un certain petit nombre de gens de même goût que COLIN: j'ajouterai de plus que le CHEF-D'OEUVRE n'étoit

n'étoit pas seulement pour les François ; mais pour tous les gens d'esprit de quelque Nation qu'ils fussent, que par conséquent le terme *Belle* étoit le plus propre à donner une idée avantageuse de CATIN, chacun s'en faisant une idée suivant son goût. Un François s'imagine une grande Personne blanche, la taille fine, la gorge ronde & *cetera*; un *Habitant de la Cité des Caffres* croit que CATIN étoit grosse, courte, noire, la gorge flasque, longue & pendante. Un *Chinois* lui fait les yeux & les pieds fort petits. Un *Persan* les lui fait fort grans. Mon Ami trouva ma remarque fort juste & me donna beaucoup de louanges que je supprime par modestie.

J'ai encore une remarque très-savante sur BELLE, c'est que l'Auteur dit simplement de CATIN qu'elle étoit belle & ne le dit point figurément comme font la plupart des Poëtes. Je trouve cette simplicité tout-à-fait sublime, elle ne peut donner qu'une grande idée de CATIN. Les expressions si figurées & si recherchées tombent ordinairement dans le bas & dans le pueril. Telle est la chanson du *Baron de Faneste* lorsqu'il donne une serenade à sa Maîtresse. Je raporterai ici ses propres paroles afin que l'on n'en juge point sur mon raport, mais sur la piéce.

„ Sachez que je continuai encores de lui „ donner des auvades, j'abois trois honê„ tes fils de bille, & un soir comme nous „ achebions de chanter, il y aboit tout plain „ de louanges, entr'autres qu'elle étoit la „ source de ma bie, fontaine de toutes ber-

„ tus,

„ tus, fontaine de grace, tout par fontai-
„ ne, comme nous finiſſions par ces deux
„ bers ;

Sois de douçur la Fontaine,
Comme tu l'es de veauté.

„ me boila une terrace plaine de piſſat abec
„ quauque bilainie parmi, qui me tira du
„ ſang de la teſte, mes compagnons ſe mi-
„ rent à injures, l'un l'appella Fontaine de
„ Merde, l'autre, Fontaine de Piſſat, &
„ nous en allons.

Ces dernieres expreſſions donnent une fort vilaine idée de la Maîtreſſe du Baron de *Feneſte*. On peut dire de cet Auteur ce que LONGIN dit d'AMPHICRATE, d'HEGESIÁS & de MATRIS. *C'eſt que s'imaginant qu'il eſt épris d'un Enthouſiaſme, & d'une fureur divine au lieu de tonner comme il penſe il ne fait que niaiſer & badiner comme un enfant.*

PAGNIOTES.

XII. *Trois fois frapa.*] Liſez *grata*, car COLIN avoit à menager le Pere de CATOS; comme il paroît par les derniers vers du CHEF D'OEUVRE.

Car ſi mon Papa vous entend
Morte je ſuis.

De plus la fille ayant l'oreille au guet, comme il paroit par la Strophe ſuivante, il ſuffiſoit de grater, le moins de bruit en

de

de ſemblables occaſions eſt toujours le mieux.

HAASCLOPERUS.

Ajoutons que c'eſt la coutume à la Cour de gratter au lieu de fraper, & COLIN ſans doute en ſavoit les manieres.

ASIATIDES.

Trois.] Ce nombre s'obſervoit dans les ſermens & dans les vœux. BERTRAND DU GUESCLIN nous en donne un exemple. Ce fameux Connétable jura de ne manger que trois ſoupes de vin à l'honneur de *la très-Ste. Trinité*, juſqu'à ce qu'il ſe fût vangé d'un homme qui l'avoit offenſé. *Vie de Bertrand du Guesclin compoſée en* 1387. *& imprimée à Paris* 1618. *miſe en lumiere par St. Claude Nenard.*

PAGNIOTES.

M. le Docteur MATANASIUS n'auroit pas du oublier ſur le mot de *trois* ce paſſage de TITE-LIVE : *Ejusdem cauſa ludi magni voti æris trecentis triginta tribus millibus trecentis triginta tribus triente.* „ Pour „ la même raiſon on voua à JUPITER de „ grands jeux, où l'on depenſa la ſomme „ de trois cens trente trois mille trois cens „ trente trois livres d'airain & un tiers.

LES AUTEURS *du Journal Litteraire.*

XIII. . . . . *Belle Bergere dormez-vous.*

Aux

Aux exemples qu'on a raportés p.86. & 87. tirés de l'Ode 2. du 1 liv. d'HORACE de l'Ode 25. du même Livre & de l'Ode 3. du Liv. 2. on peut encore ajouter ceux-ci

Litibus implicitum ; mirabor, si licet inter-
nofcere *mendacem, verumque beatus amicum.*
Art Poëtique verf. 424. & 425.

Neque dulci mala vino lavere, aut exani-
mari *metuentes patruæ verbera linguæ.*
Ode XII. du Liv. III. verf. 2. & 3.

Grosphe, non gemmis, neque purpura ve-
nale *nec auro.*
Ode XVI. Liv. II. verf. 7. & 8.

Mugiunt vaccæ; tibi tollit hinni-
tum *apta quadrigis equa,..*.
Dans la même Ode verf. 34. & 35.

HORACE est plein de cette verfification. Mais ce qu'il y a de plus étonnant pour les *Pygmées modernes* qui ofent attaquer les Anciens, avec moins de forces que n'en n'avoient les Geans qui attaquerent les Dieux, & par conféquent avec plus de temerité, comme l'a fort bien remarqué MADAME DACIER *Traité des caufes de la corruption du goût*. p. 1. 2. C'est qu'HORACE tranfpofe ainfi la derniere fyllabe d'un mot non feulement de la fin d'un vers au commencement du vers fuivant, mais encore de la fin d'une Strophe au commencement de l'autre, comme on peut le voir Ode XIII. Liv. 2. où *venena Colchi* finiffent la feconde Strophe,

&

& *ca & quidquid usquam*. . . commencent la troisieme, de maniere que pour passer de l'une à l'autre & éviter l'*hiatus* il faut lire comme s'il y avoit *venena colchi-quet*, ce qui fait aux oreilles des *Pygmées* un assez plaisant son, mais certes à celles des Savans un son fort agreable. . . . . .

CHLOEUS.

XVII. *Fillette*.] LA FONTAINE s'est servi de ce mot dans cet excellent Conte de *la Courtisanne amoureuse*:

> L'autre changea sa massuë en fuseau
> Pour le plaisir d'une jeune *fillette*.

BACCALAUREUS.

La Fillette fut fragile ell' se leva.] MELIN DE St. GELAIS dans ses vers *d'un present de Cerises* a retranché l'*e* d'*elles* au plurier & a mis *ell's*.

> Voiez, est-il chose plus douce,
> *Ell's* sont grosses comme le pouce,
> Sauroit-on voir que vous en semble,
> Rien qui mieux à un cœur ressemble?
> C'est signe que toutes vos vies,
> De mille cœurs serez servies.

Dans ces vers sur un luth, il suprime l'*e* de *supplie* & met *suppli'*.

> Je te *suppli'*, fais-moi entendre,
> Comme touchant à la main tendre,
> Ton bois s'est garenti du feu.

BACCALAUREUS.

XVIII.

XVIII. *Elle se leva.*] C'est une circonstance fort remarquable. Par là le Poëte nous donne à connoître, l'expedient que CATIN imagina pour détourner tous les soupçons que son Pere pouvoit avoir du rendez-vous donné à son Amant; c'est qu'*elle s'étoit couchée.* Il y a quatre ou cinq ans que me promenant à *Leyde* avec Mr. BAUDET, comme c'est notre coutume de nous entretenir d'antiquités & de critique, je lui fis part d'une remarque toute semblable à celle-ci que j'avois faite dans PAUSANIAS: mais il me fit voir qu'elle ne lui étoit pas nouvelle; & qu'il s'en étoit servi dans son Livre *des machines qu'on* INVENTERA *dans le siecle suivant*, imprimé à Amsterdam 1698. chez *Pootgieter*, à l'enseigne du *Jansenisme.* Je dis cela en passant, afin que ceux qui liront cet excellent Livre ne m'accusent pas de lui avoir fait un larcin.

HAASCLOPERUS.

XXII. *Ami.*] C'est un terme que les filles par dissimulation donnent d'ordinaire à leurs Amans, mais comme il ne paroît pas à notre Poëte assez fort dans la bouche de CATIN, il y ajoute le terme de *doux*, mon *doux ami.* Peut-on mieux exprimer la tendresse d'une Amante? Mais il faut remarquer dans tout ce passage une beauté, dont peut-être on ne s'est pas encore aperçu. C'est que notre Poëte pour marquer le consentement de CATIN & en même tems la crainte où elle est que son Pere ne se reveille, avertit

son Amant par deux vers, l'un de huit & l'autre de quatre syllabes, composez tout de Monosyllabes, entremêlés de trois mots qui n'en ont que deux, & d'une repetition du mot de *tout* & du mot de *doux*. Ceux qui ont de l'oreille sentiront bien ce que je dis.

HAASCLOPERUS.

XXV. *Honête.*] Non seulement ce mot emporte avec soi tout ce qu'en a dit Mr. le Docteur MATANASIUS dans ses Notes *, mais de plus c'est que je trouve dans un passage de MELLIN DE SAINT GELAIS, que ce mot sert à faire voir l'obligation où étoit CATIN d'ouvrir la porte à son amant, & le tort qu'elle auroit eu de ne le pas faire.

* Pag. 138. & suiv.

La Dame qui l'*honête ami* refuse;
Non point l'ami, mais elle-même abuse.

dit SAINT GELAIS *dans ses Chansons p.* 230. Edit. d'Ant. de Harsy.

CHLOEUS.

XXVII. *Entre les bras de sa belle se reposa.*] L'Auteur du CHEF-D'OEUVRE a eu grand soin de marquer expressément l'excès de la passion de COLIN, mais il ne dit rien de celle de CATOS; d'où vient cela? C'est qu'on sait que l'homme le plus sage peut quelquefois, sans être extremement amoureux, *se reposer entre les bras d'une belle.* Au lieu qu'une fille vertueuse ne souffre jamais qu'un homme *se repose entre ses bras*, si elle n'a

n'a pour cet homme une tendresse excessive. Ainsi il étoit nécessaire de marquer expressément l'excès de l'Amour de COLIN, au lieu que pour faire connoître l'excès de l'Amour de CATOS, il suffisoit de raconter ce qu'elle faisoit en faveur de son Amant : De cette maniere quels embrassemens ! quelles ardeurs ! quels excès de tendresse le Poëte ne nous donne-t-il pas à entendre par ces vers ;

Entre les bras de sa belle
Se reposa.

Car enfin tout le monde sait ce que CATULLE exprime dans ces quatre vers

Nec tantum niveo gavisa est ulla columbo
Compar, vel si quid dicitur improbius,
Oscula mordenti semper decerpere rostro :
Quantum præcipue multivola est mulier.

Ce que Mademoiselle de GOURNAY a traduit elle-même de cette maniere. *Nulle colombelle, ou s'il est rien de plus saffrement lascif, pillant sans fin les baisers à son pair d'un bec mordillant, n'est point si aspre & si gloutonne en ses appetits qu'une femme.*

A cela j'ajouterai qu'il est parlé dans les Chansons de MELLIN DE SAINT GELAIS d'un Amant qui n'étoit pas si heureux que COLIN, il s'en falloit même beaucoup, puisque cet Amant souhaitoit de cesser d'être homme & de devenir oiseau, (encore quel

 oiseau !

oiſeau ! une *hirondelle*) pour pouvoir entrer dans la chambre de celle qu'il aimoit. Je raporterai toute cette Chanſon parce qu'il y a beaucoup de ſens analogues avec ceux qui ſe trouvent dans le CHEF-D'OEUVRE, & d'ailleurs qu'elle eſt pleine d'expreſſions tout à fait ſemblables.

Chanſon qui ſe trouve dans les Oeuvres de MELLIN DE SAINT GELAIS.

J'oy l'hirondelle,
Qui ſon chant
Renouvelle.

J'allai aux champs à la ſaiſon nouvelle,
Au tems qu'Amour les jeunes gens martelle;
Si me trouvai chez une Damoiſelle
Honneſte & jeune, & gracieuſe, & belle :
Maintien avoit de Deeſſe immortelle,
Dont fus eſpris d'amoureuſe eſtincelle.
Amour me dit, prens accointance à elle;
Si grand' beauté n'eſt jamais trop cruelle.
Amour l'a dit, mais ſon cœur en appelle :
Car congnoiſſant ma bleſſeure mortelle
Elle ſe tient plus eſtrange & rebelle,
Sa beauté croiſt & mon mal renouvelle :
L'un me reboutte & l'autre me rapelle.
Que pleuſt à Dieu eſtre de façon telle,
Qu'à mon ſouhait je devinſſe *hirondelle*,
Je m'en irois au ſoir en ſa ruelle
Lui dire, Amie, entendez ma querelle,

Le

Le Dieu Amour m'a porté sur son aile
Pour vous offrir servitude éternelle,
Et descouvrir le mal que tant je cele,
Voudriez-vous bien estre si criminelle,
Que me voir vivre en mort continuelle?
Je ne croi point qu'au cœur d'une pucelle
Il puisse avoir glaçon qui tant la gele
Qu'elle desdist un amant si fidelle.

J'oy l'hirondelle,
Qui son chant
Renouvelle.

Blondiaux de Nesle, dans la troisiéme de ses Chansons, se plaint aussi d'une belle qui étoit si indifferente qu'elle ne s'embarassoit ni de la vie ni de la mort de son Amant. Elle ne vouloit ni le faire mourir ni guerir sa peine.

Encor pourroy-je à grant joye venir.
Mais pitiez est en li si endormie,
Qu'el ne me veulx occire ni guarir.

Ce qui opposé au caractere de Catin fait beaucoup d'honneur à cette belle Bergere. Car qu'est-ce qu'une personne sans pitié? c'est là honte de la Societé, l'oprobre de la Nature. Aussi Regnault de Coucy, ce gentil gaillard, & preux Chevalier, qui tant aima Madame de Faiet, dit fort bien

Mais bonne Dame doit savoir
Connoissance & merci avoir.

Chloeus.

Entre les bras de sa belle se reposa.] A l'exemple de SAINT VITALIAN que M. le Docteur MATANASIUS a raporté dans son excellente Note * sur le scandale, on peut encore joindre celui de Robert d'Arbrisel, qui selon des Letres authentiques, quoi qu'en dise le P. de MAINFERME, couchoit avec les plus belles Religieuses de ses Couvens, & cela pour irriter la tentation, & en triompher avec plus de gloire. . .

* Pag. 154.

TABULATI.

N'oublions pas St. ALDHELME Moine Anglois dans le VIII. Siécle, que son savoir & sa pieté éleverent à l'Episcopat. Sa chasteté étoit d'autant plus admirable qu'elle lui avoit couté de furieux combats. Il couchoit souvent avec de jeunes filles, afin de triompher des tentations les plus dangereuses, & où les plus grands Saints auroient du moins eu l'envie de mettre un peu à l'écart la Sainteté! Tout autre auroit eu bien des distractions dans une situation si délicate. Pour lui il recitoit par ordre tout le Pseautier, & son cœur ne sentoit des émotions que pour le Ciel. On dit que le *Demon* fremissoit de rage en le voyant braver le peril, & affermir sa vertu dans des occasions où elle succombe d'ordinaire. L'Ermite qui vit BRANDIMART entre les bras de sa chere FLEURDELIS se divertissant au jeu d'amour, laissa tomber son Breviaire.

Hor stando inginocchiato in oratione,
Vide far' a color quel gioco strano:

E

E vennegli si fatta tentatione,
Ch'il Breviario gli cade di mano.

Voyez les Lettres de MARIGNI. Que seroit devenu ce bon Ermite dans un prelude? *Admissus circum præcordia ludens.* S'il avoit eu la force de S. ALDHELME cela ne lui seroit point arrivé. Ce Saint pour avoir à ses côtez de jolies filles ne perdoit pas un mot de Breviaire ni de Psalmodie, & je ne doute pas que si on lui eût proposé le cas de conscience que PIERRE DAMIEN examina, il n'eût répondu comme fit PIERRE DAMIEN. Vous trouverez le fait dans LA MOTHE LE VAYER à la 20. Homilie Academique. „ Agnez, dit-il, veuve de Henri II. fit par „ un Evesque cette belle question à PIERRE „ DAMIANI un des plus éclairez Ecclesiasti- „ ques de son Siecle, *Utrum liceret homini inter ipsum debiti naturalis egerium aliquid ruminare Psalmorum*: doute qui fut jugé par l'affirmative, comme nous l'apprend BARONIUS, sur l'autorité du Texte de S. PAUL qui porte dans la premiere Epitre à TIMOTHE'E Ch. 2. qu'on peut prier Dieu en tous lieux. Je ne pretends pas diminuer le merite de l'action de S. ALDHELME en rapportant une Histoire à peu près semblable d'un des plus Illustres Philosophes de l'ancienne Grece. Je parle de XENOCRATE. DIOGENE LAERCE assure qu'il avoit acquis un tel empire sur ses passions, qu'une très-belle Courtisane (PHRYNE') qui avoit parié de le faire succomber, perdit la gageure, quoiqu'ayant eu la liberté de se coucher auprès de lui, elle eût mis en usage tous les tours de son métier pour animer le Philosophe. Si l'on faisoit